

Patagonia9

Conversation details

Participants: Bella (BEL - 65 yr, female, Adult), Teresa (TER - 69 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a hotel in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 37 min 05 sec. **Date:** 3 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys, Diana Carter and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) BEL: wel mae Mererid@s:cym&spa (y)n hen .
BEL: wel mae Mererid_S^C yn hen
aut: well.IM be.V.3S.PRES name PRT old.ADJ
well, Mererid is old
- (2) TER: mae Mererid@s:cym&spa hen .
TER: mae Mererid_S^C hen
aut: be.V.3S.PRES name old.ADJ
Mererid is old
- (3) BEL: +< mae [/] (.) mae &e &s +...
BEL: mae mae
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
he's...
- (4) TER: mae (y)n ŷ [///] &n naw_deg chwech mae (y)r hen Mererid@s:cym&spa (we)di gael .
TER: mae yn ŷ naw_deg chwech mae yr hen
aut: be.V.3S.PRES PRT er.IM ninety.NUM six.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ
Mererid_S^C wedi gael
name after.PREP get.V.INFIN+SM
96, old Mererid is
- (5) BEL: Anwen@s:cym&spa wedi mynd yn ry hen .
BEL: Anwen_S^C wedi mynd yn ry hen
aut: name after.PREP go.V.INFIN PRT too.ADJ+SM old.ADJ
Anwen's gotten too old
- (6) BEL: ia .
BEL: ia
aut: yes.ADV
yes

- (7) BEL: a os dw i ddim yn [/] yn [/] yn [/] (.) yn ym adrodd y blwyddyn nesaf wel mi fydda i ry hen hefyd [/] hefyd [=! laugh] eh@s:cym&spa ?

BEL: a os dw i ddim yn yn yn yn ym
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT PRT PRT PRT um.IM
 adrodd y blwyddyn nesaf wel mi fydda
 recite.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP well.IM PRT.AFF be.V.1S.FUT+SM
 i ry hen hefyd hefyd eh_S^C
 I.PRON.1S too.ADJ+SM old.ADJ also.ADV also.ADV eh.IM
 and if I don't recite next year then I'll be too old as well

- (8) TER: +< ah@s:cym&spa ie .

TER: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes

- (9) BEL: mae (y)r +/.

BEL: mae yr
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 the...

- (10) TER: na dim he(n) +/.

TER: na dim hen
aut: no.ADV nothing.N.M.SG old.ADJ
 no, not old...

- (11) BEL: +< nid +//.

BEL: nid
aut: (it.is).not.ADV
 not...

- (12) BEL: dim_ond y gwallt sy (y)n mynd yn gwyn .

BEL: dim_ond y gwallt sy yn mynd yn gwyn
aut: only.ADV the.DET.DEF hair.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN PRT white.ADJ.M
 it's only the hair that's going white

- (13) BEL: wel dan ni (y)n mynd yn hen i (.) cofio (y)r geiriau .

BEL: wel dan ni yn mynd yn hen i
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN PRT old.ADJ to.PREP
 cofio yr geiriau
 remember.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL
 well, we're getting old to remember the words

- (14) BEL: hynny ydy (y)r ŷ peth &n anodd i wneud xxx .
BEL: hynny ydy yr ŷ peth anodd i
aut: *that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM thing.N.M.SG difficult.ADJ to.PREP*
 wneud
make.V.INFIN+SM
 that's the hard thing to do [...]
- (15) BEL: ac oedd hi (y)n anodd i ti ddod (.) yma bore (y)ma <o (y)r> [/] o (y)r [/]
 o [/] o +//.
BEL: ac oedd hi yn anodd i ti
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S*
 ddod yma bore yma o yr o
come.V.INFIN+SM here.ADV morning.N.M.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF of.PREP
 yr o o
the.DET.DEF of.PREP he.PRON.M.3S
 and it was hard for you to come here this morning from the...
- (16) BEL: lot o waith yn y siop heddiw ?
BEL: lot o waith yn y siop heddiw
aut: *lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG today.ADV*
 a lot of work in the shop today?
- (17) TER: eh@s:cym&spa na oedd o (y)n go-lew .
TER: eh_S^C na oedd o yn go-lew
aut: *eh.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT rather.ADV*
 eh, no it was alright
- (18) TER: ond ym um dan ni (y)n (.) ychydig yn cynhyrfu ia ?
TER: ond ym um dan ni yn ychydig yn
aut: *but.CONJ um.IM um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT a_little.QUAN PRT*
 cynhyrfu ia
agitate.V.INFIN yes.ADV
 but, um, we're rather excited right?
- (19) TER: cynhyrfu o achos bod ŷ [/] ŷ &x ym (.) nith ein chwaer ni ynde (.) yn dod
 yn +...
TER: cynhyrfu o achos bod ŷ uh ym nith
aut: *agitate.V.INFIN he.PRON.M.3S because.CONJ be.V.INFIN er.IM er.IM um.IM niece.N.F.SG*
 ein chwaer ni ynde yn dod yn
our.ADJ.POSS.1P sister.N.F.SG we.PRON.1P isn't_it.IM PRT come.V.INFIN PRT
 excited because, um, our sister's niece is coming...
- (20) BEL: ah@s:cym&spa pa [//] be &b [/] pa niws wyt ti wedi gael ?
BEL: ah_S^C pa be pa niws wyt ti
aut: *ah.IM which.ADJ what.INT which.ADJ news.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S*
 wedi gael
after.PREP get.V.INFIN+SM
 ah, what news have you had?

(21) TER: +< mae o +...

TER: mae o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
he...

(22) BEL: mae o yn [/] (.) mae +/.

BEL: mae o yn mae
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES
he's...

(23) TER: +< mae +//.

TER: mae
aut: be.V.3S.PRES

(24) TER: mi aeth hi (y)n [/]/ i (y)r ysbyty bore (y)ma nawr .

TER: mi aeth hi yn i yr ysbyty
aut: PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG
bore yma nawr
morning.N.M.SG here.ADV now.ADV
she went into the hospital this morning now

(25) BEL: +< bore (y)ma .

BEL: bore yma
aut: morning.N.M.SG here.ADV
this morning

(26) TER: ia .

TER: ia
aut: yes.ADV
yes

(27) TER: a maen nhw (y)n cael triniaeth &v ý nawr am un o gloch .

TER: a maen nhw yn cael triniaeth ý nawr
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN treatment.N.F.SG er.IM now.ADV
am un o gloch
for.PREP one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM
and they're getting treatment now at one o clock

(28) BEL: +< na .

BEL: na
aut: no.ADV
no

- (29) TER: a mae (y)r babi (y)n iawn ?
TER: a mae yr babi yn iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG PRT OK.ADV
 and the baby's alright?
- (30) BEL: mae (y)r xxx +/.
BEL: mae yr
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 the [...]
- (31) TER: +< y babi (y)n dod yn iawn .
TER: y babi yn dod yn iawn
aut: the.DET.DEF baby.N.MF.SG PRT come.V.INFIN PRT OK.ADV
 the baby's coming along alright
- (32) TER: ond un bach ydy o de .
TER: ond un bach ydy o de
aut: but.CONJ one.NUM small.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM
 but it's a small one
- (33) TER: ond ŷ (.) gobeithio i bob peth mynd ymlaen .
TER: ond ŷ gobeithio i bob peth mynd
aut: but.CONJ er.IM hope.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG go.V.INFIN
 ymlaen
 forward.ADV
 but hopefully everything will go ahead
- (34) BEL: +< oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
BEL: oh_S^C oh_S^C
aut: oh.IM oh.IM
- (35) BEL: mynd ymlaen yn +/.
BEL: mynd ymlaen yn
aut: go.V.INFIN forward.ADV PRT
 go ahead...
- (36) BEL: oh@s:cym&spa .
BEL: oh_S^C
aut: oh.IM
- (37) TER: +< ia .
TER: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (38) TER: ia achos ý +/ .
TER: ia achos ý
aut: yes.ADV because.CONJ er.IM
 yes, because...
- (39) BEL: siŵr bod Angharad@s:cym&spa (y)n teimlo (y)n annifyr .
BEL: siŵr bod Angharad_S^C yn teimlo yn annifyr
aut: sure.ADJ be.V.INFIN name PRT feel.V.INFIN PRT annoying.ADJ
 Angharad must be feeling dreadful
- (40) TER: +< oh@s:cym&spa .
TER: oh_S^C
aut: oh.IM
- (41) TER: a mor bell .
TER: a mor bell
aut: and.CONJ so.ADV far.ADJ+SM
 and so far away
- (42) BEL: mor bell .
BEL: mor bell
aut: so.ADV far.ADJ+SM
 so far away
- (43) TER: +< xxx bell .
TER: bell
aut: far.ADJ+SM
 [...] far
- (44) TER: achos faint (y)dy oh@s:cym&spa .
TER: achos faint ydy oh_S^C
aut: because.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES oh.IM
 because how much is it, oh
- (45) TER: Tucumán@s:cym&spa yn bell ofnadwy .
TER: Tucumán_S^C yn bell ofnadwy
aut: name PRT far.ADJ+SM terrible.ADJ
 Tucuman is terribly far away

- (46) BEL: a wedyn na(wr) [/] ym &n nawr (e)fallai (.) pryd dan ni fan (h)yn mae [/]
mae y babi bach yn +/.

BEL: a wedyn nawr ym nawr efallai pryd
aut: and.CONJ afterwards.ADV now.ADV um.IM now.ADV perhaps.CONJ when.INT
dan ni fan hyn mae mae
be.V.1P.PRES we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
y babi bach yn
the.DET.DEF baby.N.MF.SG small.ADJ PRT

and then perhaps now while we're here the baby is...

- (47) TER: wnawn ni +//.

TER: wnawn ni
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
we'll...

- (48) TER: ar_ôl gorffen nawr wnawn ni +...

TER: ar_ôl gorffen nawr wnawn ni
aut: after.PREP complete.V.INFIN now.ADV do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
after we've finished now we'll...

- (49) BEL: +< oh@s:cym&spa .

BEL: oh_S^C
aut: oh.IM

- (50) BEL: oeddwn i ddim wedi [/] wedi &s +/.

BEL: oeddwn i ddim wedi wedi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP after.PREP
I hadn't...

- (51) TER: +< cysidro ?

TER: cysidro
aut: consider.V.INFIN
...considered?

- (52) BEL: na dim wedi deall hynny .

BEL: na dim wedi deall hynny
aut: no.ADV not.ADV after.PREP understand.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
no, hadn't understood that

- (53) TER: +< &=laugh .

- (54) BEL: doeddwn ddim we(di) [/] wedi gwybod bod o (y)n dod lawr .

BEL: doeddwn ddim wedi wedi gwybod bod
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG not.ADV+SM after.PREP after.PREP know.V.INFIN be.V.INFIN
o yn dod lawr
he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN down.ADV

I hadn't known that it was coming down

- (55) TER: +< ah@s:cym&spa .
TER: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (56) TER: ia ia .
TER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (57) BEL: oh@s:cym&spa dyna biti .
BEL: oh_S^C dyna biti
aut: oh.IM that_is.ADV pity.N.M.SG+SM
 oh that's a pity
- (58) TER: <(dy)na fo> [/] (dy)na fo .
TER: dyna fo dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (59) BEL: +< wnawn ni xxx +//.
BEL: wnawn ni
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
 we'll [...]
- (60) BEL: wnawn ni ffonio (.) ý unwaith (.) allan .
BEL: wnawn ni ffonio ý unwaith allan
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P phone.V.INFIN er.IM once.ADV out.ADV
 we'll phone, er, once outside
- (61) TER: +< ie .
TER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (62) TER: +< yn syth .
TER: yn syth
aut: PRT straight.ADJ
 straight away
- (63) TER: +< unwaith .
TER: unwaith
aut: once.ADV
 once

- (64) BEL: wnawn ni ffonio i weld sut mae pethau (y)n dod .
BEL: wnawn ni ffonio i weld sut
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P phone.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT
 mae pethau yn dod
 be.V.3S.PRES things.N.M.PL PRT come.V.INFIN
 we'll phone to see how things are coming along
- (65) TER: +< ah@s:cym&spa .
TER: ah_S^C
aut: ah.IM
- (66) TER: dyna diwedd .
TER: dyna diwedd
aut: that_is.ADV end.N.M.SG
 that's the end
- (67) BEL: &=laugh bore neis .
BEL: bore neis
aut: morning.N.M.SG nice.ADJ
 nice morning
- (68) TER: +< braf eh@s:cym&spa ?
TER: braf eh_S^C
aut: fine.ADJ eh.IM
 fine, eh?
- (69) BEL: mae (y)r Gaiman@s:cym&spa yn neis <pryd mae> [/] pryd mae (y)n braf .
BEL: mae yr Gaiman_S^C yn neis pryd mae pryd
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF name PRT nice.ADJ when.INT be.V.3S.PRES when.INT
 mae yn braf
 be.V.3S.PRES PRT fine.ADJ
 Gaiman is nice when it's fine
- (70) TER: +< a braf .
TER: a braf
aut: and.CONJ fine.ADJ
- (71) TER: gormod o [/] o bobl allan yn mynd ac yn dod ynde .
TER: gormod o o bobl allan yn mynd
aut: too_much.QUANT of.PREP of.PREP people.N.F.SG+SM out.ADV PRT go.V.INFIN
 ac yn dod ynde
 and.CONJ PRT come.V.INFIN isn't_it.IM
 too many people outside coming and going aren't there

- (72) TER: ond ý +/.
- TER:** ond ý
aut: but.CONJ er.IM
 but er...
- (73) BEL: y rush@s:eng hour@s:eng &=laugh !
- BEL:** y rush^E hour^E
aut: the.DET.DEF rush.N.SG hour.N.SG
 the rush hour!
- (74) TER: +< &=laugh .
- (75) BEL: xxx .
- (76) BEL: <ond mae o (y)n> [/] mae ý uh popeth yn sglein yn [/] yn disgleirio <pryd mae> [/] yn Gaiman@s:cym&spa pryd mae y +/.
- BEL:** ond mae o yn mae ý uh popeth
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES er.IM er.IM everything.N.M.SG
 yn sglein yn yn disgleirio pryd mae yn Gaiman^C_S
 PRT shine.N.M.SG PRT PRT shine.V.INFIN when.INT be.V.3S.PRES in.PREP name
 pryd mae y
 when.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 but everything is a sheen... is shiny in Gaiman when the...
- (77) TER: +< yr haul .
- TER:** yr haul
aut: the.DET.DEF sun.N.M.SG
 the sun
- (78) BEL: yr haul ynte .
- BEL:** yr haul ynte
aut: the.DET.DEF sun.N.M.SG or.CONJ
 the sun, right
- (79) BEL: a <mae po(peth)> [/] mae popeth yn wyrdd ac neis ynde .
- BEL:** a mae popeth mae popeth yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT
 wyrdd ac neis ynde
 green.ADJ+SM and.CONJ nice.ADJ isn't_it.IM
 and everything is green and nice, isn't it
- (80) BEL: dw i (y)n licio dod (.) i [/] i Gaiman@s:cym&spa pryd mae (y)n (.) neis .
- BEL:** dw i yn licio dod i i Gaiman^C_S
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP to.PREP name
 pryd mae yn neis
 when.INT be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ
 I like coming to Gaiman when it's nice

- (81) TER: +< biti bod o wedi glawio erbyn y &g diwrnod y gorsedd .
TER: biti bod o wedi glawio erbyn y
aut: pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP rain.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF
diwrnod y gorsedd
day.N.M.SG the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
a shame that it had rained by the day of the bards' ceremony
- (82) BEL: oh@s:cym&spa mae bob amser yr un peth .
BEL: oh_S^C mae bob amser yr un peth
aut: oh.IM be.V.3S.PRES each.PREQ+SM time.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
oh, it's always the same
- (83) TER: no@s:spa pero@s:spa (.) <eh@s:cym&spa byth> [/] eh@s:cym&spa byth wedi bod
fod mwd draw ynde .
TER: no^S pero^S eh_S^C byth eh_S^C byth wedi bod
aut: not.ADV but.CONJ eh.IM never.ADV eh.IM never.ADV after.PREP be.V.INFIN
fod mwd draw ynde
be.V.INFIN+SM mud.N.M.SG yonder.ADV isn't_it.IM
no but, er, it's never been muddy there, has it
- (84) BEL: +< ar_ôl +// .
BEL: ar_ôl
aut: after.PREP
after...
- (85) TER: mae (we)di bod yn gwyntog ond +// .
TER: mae wedi bod yn gwyntog ond
aut: be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN PRT windy.ADJ but.CONJ
it's been windy but...
- (86) BEL: +< oh@s:cym&spa bydd raid iddyn nhw roid &d gwair neu rywbeth <yn y> [/]
<yn y> [/] <yn y> [/] yn y lle (y)r y [/] y gorsedd .
BEL: oh_S^C bydd raid iddyn nhw
aut: oh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
roid gwair neu rywbeth yn y yn
give.V.INFIN+SM hay.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP
y yn y yn y lle yr
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG the.DET.DEF
y y gorsedd
the.DET.DEF the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
oh, they'll have to put hay or something in where the throne is
- (87) TER: +< na .
TER: na
aut: no.ADV
no

- (88) TER: +< yndy mae o .
TER: yndy mae o
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
yes it is
- (89) TER: +< mae o ddim yn neis fel (y)na na (y)dy ?
TER: mae o ddim yn neis fel yna na
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT nice.ADJ like.CONJ there.ADV PRT.NEG
ydy
be.V.3S.PRES
it's not nice like that, is it?
- (90) BEL: achos efo (y)r llwch (y)na (.) efo (y)r &d &n +...
BEL: achos efo yr llwch yna efo yr
aut: because.CONJ with.PREP the.DET.DEF dust.N.M.SG there.ADV with.PREP the.DET.DEF
because with that dust, with the...
- (91) TER: a wnaeson ni ddim dod y blwyddyn yma eh@s:cym&spa .
TER: a wnaeson ni ddim dod y
aut: and.CONJ do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM come.V.INFIN the.DET.DEF
blwyddyn yma eh_S^C
year.N.F.SG here.ADV eh.IM
and we didn't come this year
- (92) TER: blwyddyn cynta .
TER: blwyddyn cynta
aut: year.N.F.SG first.ORD
first year
- (93) BEL: +< wel <oedd hi> [/] oedd hi dim yn cyfleus i fi .
BEL: wel oedd hi oedd hi dim yn
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV PRT
cyfleus i fi
convenient.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM
well, it wasn't convenient for me
- (94) BEL: xx oeddwn i (y)n (.) gwyllt [//] xx yn gweithio .
BEL: oeddwn i yn gwyllt yn gweithio
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT wild.ADJ PRT work.V.INFIN
[...] I was [...] working
- (95) TER: +< oeddet ti (y)n gweithio .
TER: oeddet ti yn gweithio
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT work.V.INFIN
you were working

- (96) BEL: &n ý ond (.) ý (.) dw i (ddi)m yn licio mynd draw <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r ý lle maen nhw (y)n +...
- BEL:** ý ond ý dw i ddim yn licio mynd
aut: er.IM but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN go.V.INFIN
draw i yr i yr i yr ý lle
yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF er.IM where.INT
maen nhw yn
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
er, but, er, I don't like going over to where they...
- (97) TER: +< wahanol drost +...
- TER:** wahanol drost
aut: different.ADJ+SM over.PREP
different over...
- (98) BEL: ia .
- BEL:** ia
aut: yes.ADV
yes
- (99) BEL: ond ym (.) oedd [/] oedd ý [/] ý pwý oedd yn mynd i.fewn (e)leni ý o [/] o (y)r <i (y)r> [/] i (y)r gorsedd ?
- BEL:** ond ym oedd oedd ý uh pwý oedd
aut: but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF er.IM er.IM who.PRON be.V.3S.IMPERF
yn mynd i.fewn eleni ý o o yr i
PRT go.V.INFIN in.PREP this.year.ADV er.IM from.PREP of.PREP the.DET.DEF to.PREP
yr i yr gorsedd
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
but, er, who was going in this year, er, to the bards' ceremony
- (100) TER: wel ý dwy ferch fach o &g Madryn@s:cym&spa .
- TER:** wel ý dwy ferch fach o Madryn_S^C
aut: well.IM er.IM two.NUM.F girl.N.F.SG+SM small.ADJ+SM of.PREP name
well, er, two little girls from Madryn
- (101) TER: Mair@s:cym&spa a Gwyneth_Huws@s:cym&spa .
- TER:** Mair_S^C a Gwyneth_Huws_S^C
aut: name and.CONJ name
Mair and Gwyneth Huws
- (102) BEL: +< Gwyneth_Huws@s:cym&spa .
- BEL:** Gwyneth_Huws_S^C
aut: name

- (103) BEL: ah@s:cym&spa Gwyneth@s:cym&spa .
BEL: ah_S^C Gwyneth_S^C
aut: ah.IM name
- (104) TER: a wedyn ym (..) pwyl arall ?
TER: a wedyn ym pwyl arall
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM who.PRON other.ADJ
 and then, um, who else?
- (105) TER: y dw i ddim yn cofio nawr .
TER: y dw i ddim yn cofio nawr
aut: er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV
 er, I don't remember now
- (106) TER: ryw bump oedd yno .
TER: ryw bump oedd yno
aut: some.PREQ+SM five.NUM+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV
 there were about five there
- (107) BEL: y [/] y [/] y (.) ym um (.) y yr arwr y (.) yr un sydd yn cynnal y [/] y
 steddffod .
BEL: y uh y ym um y yr arwr y yr
aut: er.IM er.IM er.IM um.IM um.IM er.IM the.DET.DEF hero.N.M.SG er.IM the.DET.DEF
 un sydd yn cynnal y y steddffod
 one.NUM be.V.3S.PRES.REL PRT support.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 er, the hero, er, the one who hosts the Eisteddfod
- (108) BEL: y sut dan ni yn deud presidenta@s:spa ?
BEL: y sut dan ni yn deud presidenta^S
aut: er.IM how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN president.N.F.SG
 er, how do we say "president"?
- (109) BEL: y +...
BEL: y
aut: er.IM
- (110) TER: &arl &a (.) &=cough &arl &arlos +//.
- (111) TER: na .
TER: na
aut: no.ADV
 no

- (112) BEL: arweinydd .
BEL: arweinydd
aut: leader.N.M.SG
 leader
- (113) BEL: na .
BEL: na
aut: no.ADV
 no
- (114) TER: &=cough .
- (115) BEL: +< ie o orsedd y (ei)ste(ddfod) &d [//] steddfod Porth_Madryn .
BEL: ie o orsedd y eisteddfod steddfod
aut: yes.ADV of.PREP Gorsedd.N.F.SG+SM the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG eisteddfod.N.F.SG
Porth_Madryn
name
 yes, of the Puerto Madryn Eisteddfod chair
- (116) TER: wel hi (y)dy (.) Mari@s:cym&spa .
TER: wel hi ydy Mari_S^C
aut: well.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES name
 well that is Mari
- (117) BEL: +< ia .
BEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (118) BEL: ia .
BEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (119) BEL: ah@s:cym&spa .
BEL: ah_S^C
aut: ah.IM
- (120) TER: Mari@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .
TER: Mari_S^C a Gwyneth_S^C
aut: name and.CONJ name
 Mari and Gwyneth
- (121) BEL: ah@s:cym&spa .
BEL: ah_S^C
aut: ah.IM

- (122) TER: ond ý dw +/.
TER: ond ý dw
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES
 but, er, I...
- (123) BEL: ac o Trelew@s:cym&spa <o (y)r> [/] o Esquel@s:cym&spa rywun ?
BEL: ac o Trelew_S^C o yr o Esquel_S^C
aut: and.CONJ from.PREP name of.PREP the.DET.DEF from.PREP name
 rywun
 someone.N.M.SG+SM
 and from Trelew, from Esquel anybody?
- (124) TER: a@s:spa ver@s:spa &o oes [/] oes dw i dim yn cofio nawr .
TER: a^S ver^S oes oes dw i
aut: to.PREP see.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 dim yn cofio nawr
 not.ADV PRT remember.V.INFIN now.ADV
 let's see, yes I don't remember now
- (125) TER: wnes i gweld o (y)n Y_Drafod a wnes i gweld o (y)n y (.) papur newydd .
TER: wnes i gweld o yn Y_Drafod a
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP name and.CONJ
 wnes i gweld o yn y papur
 do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG
 newydd
 new.ADJ
 I saw it in "Y Drafod" and I saw it in the newspaper
- (126) BEL: +< ah@s:cym&spa .
BEL: ah_S^C
aut: ah.IM
- (127) TER: ond ý (...) wedi anghofio nawr &=laugh .
TER: ond ý wedi anghofio nawr
aut: but.CONJ er.IM after.PREP forget.V.INFIN now.ADV
 but, er, forgotten now
- (128) BEL: +< na .
BEL: na
aut: no.ADV
 no

- (129) BEL: dw i ŷ dw i (we)di darllen o hefyd <ar y> [/] ie ŷ ar y (.) ebost (.)
 <mae &ni> [/] mae nifer wedi gyrru .
BEL: dw i ŷ dw i wedi darllen
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN
 o hefyd ar y ie ŷ ar y
he.PRON.M.3S also.ADV on.PREP the.DET.DEF yes.ADV er.IM on.PREP the.DET.DEF
 ebost mae mae nifer wedi gyrru
email.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES number.N.M.SG after.PREP drive.V.INFIN
 I've read it as well on the email that many have sent
- (130) TER: ah@s:cym&spa .
TER: ah_S^C
aut: ah.IM
- (131) BEL: +< ond ŷ dw i dim yn cofio +...
BEL: ond ŷ dw i dim yn cofio
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV PRT remember.V.INFIN
 but, er, I don't remember
- (132) TER: [- spa] a ver .
TER: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 let's see
- (133) TER: +< <wyt ti (y)n> [///] dach chi (y)n gwybod beth [///] wyt ti (y)n gwybod
 mae &m me(ddwl) [///] meddwl (y)na +//.
TER: wyt ti yn dach chi yn gwybod beth
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN what.INT
 wyt ti yn gwybod mae meddwl meddwl
be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES think.V.INFIN think.V.INFIN
 yna
there.ADV
 you know what, you know, they think...
- (134) BEL: +, +< xxx enwau .
BEL: enwau
aut: names.N.M.PL
 [...] names
- (135) TER: mae (y)r ŷ be memoria@s:spa +/.
TER: mae yr ŷ be memoria^S
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM what.INT memory.N.F.SG
 the, er, what, memory...

- (136) BEL: gymaint o bethau efo ei_gilydd meddylia .
BEL: gymaint o bethau efo ei_gilydd
aut: so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM with.PREP each_other.PRON.3SP
 meddylia
 think.V.2S.IMPER
 think, so many things all together
- (137) TER: ia wel mae memoria@s:spa wedi meddwl na .
TER: ia wel mae memoria^S wedi meddwl na
aut: yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES memory.N.F.SG after.PREP think.V.INFIN no.ADV
 yes, well the memory has thought no
- (138) BEL: ah@s:cym&spa .
BEL: ah_S^C
aut: ah.IM
- (139) TER: a mae (y)n ý +/- .
TER: a mae yn ý
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT er.IM
 and it's, er...
- (140) BEL: na wel +/- .
BEL: na wel
aut: no.ADV well.IM
 no, well...
- (141) TER: [- spa] memoria .
TER: memoria^S
aut: memory.N.F.SG
 memory
- (142) BEL: [- spa] memoria .
BEL: memoria^S
aut: memory.N.F.SG
 memory
- (143) TER: +< oh@s:cym&spa mae o (y)n mynd .
TER: oh_S^C mae o yn mynd
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN
 oh, it's going

- (144) BEL: cymaint [/] ý cymaint o bethau efo ei_gilydd ac [/] a lot o bobl efo ei_gilydd .
BEL: cymaint ý cymaint o bethau efo
aut: so.much.ADJ er.IM so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL+SM with.PREP
 ei_gilydd ac a lot o bobl efo
each.other.PRON.3SP and.CONJ and.CONJ lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM with.PREP
 ei_gilydd
each.other.PRON.3SP
 so many things together and a lot of people together
- (145) TER: +< gormod ia .
TER: gormod ia
aut: too.much.QUANT yes.ADV
 too many, yes
- (146) TER: lot o bobl ia .
TER: lot o bobl ia
aut: lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM yes.ADV
 lots of people, yes
- (147) BEL: ah@s:cym&spa (.) a &f [/] a gwelaist ti ý (.) Magw@s:cym&spa cyn mynd ?
BEL: ah_S^C a a gwelaist ti ý Magw_S^C cyn
aut: ah.IM and.CONJ and.CONJ see.V.2S.PAST you.PRON.2S er.IM name before.PREP
 mynd
go.V.INFIN
 ah, and did you see Magw before going?
- (148) BEL: Magw_Williams@s:cym&spa .
BEL: Magw_Williams_S^C
aut: name
- (149) BEL: Magw@s:cym&spa a Carys@s:cym&spa a +/ .
BEL: Magw_S^C a Carys_S^C a
aut: name and.CONJ name and.CONJ
 Magw and Carys and...
- (150) TER: na ar_ôl dydd Sadwrn na wnes i ddim gweld hi .
TER: na ar_ôl dydd Sadwrn na
aut: no.ADV after.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG who_not.PRON.REL.NEG
 wnes i ddim gweld hi
do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 no, after Saturday, no, I didn't see her

- (151) BEL: +< achos oedden nhw (y)n mynd i (y)r ysgol fach (y)ma .
BEL: achos oedden nhw yn mynd i yr
aut: *because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
 ysgol fach yma
school.N.F.SG small.ADJ+SM here.ADV
 because they used to go to the little school here
- (152) TER: ia ond wnes i fynd i (y)r siop yn ry hwyr .
TER: ia ond wnes i fynd i yr
aut: *yes.ADV but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF*
 siop yn ry hwyr
shop.N.F.SG PRT too.ADJ+SM late.ADJ
 yes, but I went to the shop too late
- (153) TER: oedd hi (y)n naw o gloch .
TER: oedd hi yn naw o gloch
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM*
 it was 9 o'clock
- (154) TER: ti (y)n gwybod wnes i cysgu (.) (y)chydig bach .
TER: ti yn gwybod wnes i cysgu
aut: *you.PRON.2S PRT know.V.INFIN do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S sleep.V.INFIN*
 ychydig bach
a_little.QUAN small.ADJ
 you know I slept a little
- (155) BEL: ah@s:cym&spa .
BEL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (156) TER: +< xxx [=! whisper] .
- (157) TER: &=noise .
- (158) BEL: +< ia .
BEL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (159) BEL: <oeddwn i yn> [/] oeddwn i braidd ý wedi blino dipyn ar nos Sadwrn
 eh@s:cym&spa .
BEL: oeddwn i yn oeddwn i braidd ý wedi
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S rather.ADV er.IM after.PREP*
 blino dipyn ar nos Sadwrn eh_S^C
tire.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM on.PREP night.N.F.SG Saturday.N.M.SG eh.IM
 I was quite tired on Saturday night

- (160) TER: ia achos mae +/.
TER: ia achos mae
aut: yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES
 yes, because...
- (161) BEL: +< achos oedd o yn dri o yr gloch pan xxx +/.
BEL: achos oedd o yn dri o
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT three.NUM.M+SM of.PREP
 yr gloch pan
 the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM when.CONJ
 because it was 3 o clock when [...]...
- (162) TER: oh@s:cym&spa ti (y)n gwybod +/.
TER: oh_S^C ti yn gwybod
aut: oh.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 oh you know...
- (163) BEL: cyrhaeddais i adre tri o (y)r gloch .
BEL: cyrhaeddais i adre tri o yr
aut: arrive.V.1S.PAST I.PRON.1S home.ADV three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF
 gloch
 bell.N.F.SG+SM
 I arrived home at 3 o clock
- (164) TER: +< wyt ti (y)n gwybod beth ?
TER: wyt ti yn gwybod beth
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT
 do you know what?
- (165) TER: oedd (y)na bob &m +//.
TER: oedd yna bob
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV each.PREQ+SM
 there was all...
- (166) TER: merched oedden nhw ynde .
TER: merched oedden nhw ynde
aut: girl.N.F.PL be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P isn't_it.IM
 they were women, right
- (167) TER: naw_deg pedwar naw_deg dau a naw_deg .
TER: naw_deg pedwar naw_deg dau a naw_deg
aut: ninety.NUM four.NUM.M ninety.NUM two.NUM.M and.CONJ ninety.NUM
 94, 92 and 90

(168) TER: dim mor hwyr am ddau o (y)r gloch y bore ond +...

TER: dim mor hwyr am ddau o yr
aut: not.ADV so.ADV late.ADJ for.PREP two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF
 gloch y bore ond
bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG but.CONJ

not so late at 2 o'clock in the morning but...

(169) BEL: ia oedd yr hen bobl ym Pedro@s:cym&spa (y)n dweud bod nhw (y)n cymeryd ý ryw (.) moddion neu rywbeth i cadw (y)n stiff yna (y)n y steddfod .

BEL: ia oedd yr hen bobl ym Pedro^C_S yn
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM um.IM name PRT
 dweud bod nhw yn cymeryd ý ryw moddion
say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT take.V.INFIN er.IM some.PREQ+SM means.N.M.PL
 neu rywbeth i cadw yn stiff yna yn
or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP keep.V.INFIN PRT stiff.ADJ there.ADV in.PREP
 y steddfod
the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG

yes, the old people, Pedro was saying that they were taking some medicine or something, to stay alert there at the Eisteddfod

(170) TER: &=cough .

(171) TER: &=cough .

(172) BEL: [- spa] xxx seguimos un poco en castellano ahora ?

BEL: seguimos^S un^S poco^S en^S castellano^S
aut: follow.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG in.PREP Spanish.N.M.SG
 ahora^S
now.ADV

[...] shall we continue in Spanish for a while ?

(173) TER: &=cough .

(174) BEL: [- spa] &e tenemos la [/] la [/] la lengua dura .

BEL: tenemos^S la^S la^S la^S lengua^S
aut: have.V.1P.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG
 dura^S
tough.ADJ.F.SG

we're tongue-tied

(175) BEL: pero@s:spa no@s:spa pudiste@s:spa ver@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa Magw_Williams@s:cym&spa entonces@s:spa en@s:spa la@s:spa escuela@s:spa .

BEL: pero^S no^S pudiste^S ver^S a^S a^S Magw_Williams^C_S
aut: but.CONJ not.ADV be_able.V.2S.PAST see.V.INFIN to.PREP to.PREP name
 entonces^S en^S la^S escuela^S
then.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG

but you couldn't see Magw Williams then, at school.

(176) TER: [- spa] no no no em (.) incluso creo que iba a ir la [/] la chica sola .

TER: no^S no^S no^S em^S incluso^S creo^S que^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV um.IM even.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ
iba^S a^S ir^S la^S la^S chica^S
go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG
sola^S
only.ADJ.F.SG

no, I think that the girl was even going alone

(177) BEL: +< ie ysgol xx .

BEL: ie ysgol
aut: yes.ADV school.N.F.SG

yes [...] school

(178) TER: eh@s:cym&spa como@s:spa se@s:spa llama@s:spa &sul +...

TER: eh^C como^S se^S llama^S
aut: eh.IM like.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES

what's her name ?

(179) BEL: Carys@s:cym&spa .

BEL: Carys^C
aut: name

(180) TER: Carys@s:cym&spa .

TER: Carys^C
aut: name

(181) TER: [- spa] me parece &e porque era sí .

TER: me^S parece^S porque^S era^S sí^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES because.CONJ be.V.13S.IMPERF yes.ADV

I think so, because it was, yes

(182) BEL: +< [- spa] sí porque se interesó con la posibilidad de poder venir a dar clases .

BEL: sí^S porque^S se^S interesó^S con^S
aut: yes.ADV because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP interest.V.3S.PAST with.PREP
la^S posibilidad^S de^S poder^S venir^S a^S dar^S
the.DET.DEF.F.SG possibility.N.F.SG of.PREP power.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN
clases^S
classes.N.F.PL

yes, because she got interested in the possibility of teaching

(183) TER: [- spa] no sé pero +/.

TER: no^S sé^S pero^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ

I don't know but...

- (184) BEL: ah@s:cym&spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa encantaría@s:spa .
BEL: ah_S^C a^S mí^S me^S encantaría^S
aut: ah.IM to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.13S.COND
 I would like to
- (185) TER: [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (186) TER: [- spa] la cosa es que +/.
TER: la^S cosa^S es^S que^S
aut: the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ
 the thing is that...
- (187) BEL: +< &e xxx .
- (188) BEL: [- spa] tener una [/] una ilusión un proyecto .
BEL: tener^S una^S una^S ilusión^S un^S
aut: have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG illusion.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG
proyecto^S
 blueprint.N.M.SG
 to have a dream, a project
- (189) TER: +< [- spa] xxx sí sí .
TER: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 [...] yes , yes
- (190) TER: [- spa] sí porque al saber ella castellano (.) le [/] le era [?] (.)
 posible .
TER: sí^S porque^S al^S saber^S ella^S
aut: yes.ADV because.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG know.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S
 castellano^S le^S le^S era^S posible^S
 Spanish.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF possible.ADJ.M.SG
 yes, because as she knows Spanish, it was possible for her
- (191) BEL: [- spa] sí sí .
BEL: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes

- (192) BEL: que@s:spa volviendo@s:spa al@s:spa té@s:spa con@s:spa Olga@s:cym&spa .
BEL: que^S volviendo^S al^S té^S con^S
aut: that.CONJ return.V.PRESPART to_the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG with.PREP
 Olga^C
 name
 going back to the tea party with Olga
- (193) BEL: [- spa] yo creo que es posible llamar a [/] a [/] a organizarlo <para el> [/] para el viernes .
BEL: yo^S creo^S que^S es^S posible^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES possible.ADJ.M.SG
 llamar^S a^S a^S a^S organizarlo^S para^S
 call.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP organise.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] for.PREP
 el^S para^S el^S viernes^S
 the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M
 I think we could call people to organize it (the tea party) on Friday
- (194) TER: [- spa] a mí me gusta porque a su vez vamos a poder sacar unas fotos .
TER: a^S mí^S me^S gusta^S porque^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES because.CONJ
 a^S su^S vez^S vamos^S a^S poder^S
 to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG time.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP be_able.V.INFIN
 sacar^S unas^S fotos^S
 remove.V.INFIN one.DET.INDEF.F.PL photo.N.F.PL
 I like it because we will be able to take some pictures
- (195) TER: [- spa] y hay entre ellos &e +...
TER: y^S hay^S entre^S ellos^S
aut: and.CONJ there_is.V.3S.PRES between.PREP they.PRON.SUB.M.3P
 and there is, between them
- (196) TER: [- spa] claro tenemos sus esposas .
TER: claro^S tenemos^S sus^S esposas^S
aut: of_course.E have.V.1P.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL manacles.N.F.PL
 of course, we have their wife
- (197) TER: [- spa] pero sería uno dos (.) tres cuatro (.) cinco [/] (.) cinco +//.
TER: pero^S sería^S uno^S dos^S tres^S cuatro^S cinco^S cinco^S
aut: but.CONJ be.V.13S.COND one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM five.NUM five.NUM
 but it would be one, two, three, four, five...
- (198) TER: [- spa] acá no sé lo que dice .
TER: acá^S no^S sé^S lo^S que^S dice^S
aut: here.ADV not.ADV know.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.3S.PRES
 here I don't know what it says.

- (199) TER: cinco@s:spa seis@s:spa (.) seis@s:spa [/] seis@s:spa eh@s:cym&spa siete@s:spa .
TER: cinco^S seis^S seis^S seis^S eh_S^C siete^S
aut: five.NUM six.NUM six.NUM six.NUM eh.IM seven.NUM
 five, six.... eh, seven
- (200) BEL: [- spa] &u pero y nos sobra lugar en el quincho o [/] o lo harías en el +/.
BEL: pero^S y^S nos^S sobra^S lugar^S en^S
aut: but.CONJ and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P leave.V.3S.PRES place.N.M.SG in.PREP
 el^S quincho^S o^S o^S lo^S harías^S
 the.DET.DEF.M.SG barbecue.area.N.M.SG or.CONJ or.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.COND
 en^S el^S
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 but we have plenty of space in the barbecue area, or would you do it in the...
- (201) TER: +< [- spa] no siete siete &e &so &e nietos .
TER: no^S siete^S siete^S nietos^S
aut: not.ADV seven.NUM seven.NUM grandson.N.M.PL
 no, seven grandchildren
- (202) BEL: [- spa] sí .
BEL: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (203) TER: de@s:spa Lloyd@s:cym&spa Albert@s:cym&spa Lloyd@s:cym&spa .
TER: de^S Lloyd_S^C Albert_S^C Lloyd_S^C
aut: of.PREP name name name
 from Lloyd Albert
- (204) BEL: [- spa] seis siete .
BEL: seis^S siete^S
aut: six.NUM seven.NUM
 six , seven
- (205) TER: +< [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (206) BEL: [- spa] son los que quedan ?
BEL: son^S los^S que^S quedan^S
aut: be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL stay.V.3P.PRES
 these are left ?

- (207) TER: [- spa] siete .
TER: siete^S
aut: seven.NUM
seven
- (208) TER: [- spa] no quedan &e más .
TER: no^S quedan^S más^S
aut: not.ADV stay.V.3P.PRES more.ADV
there aren't any others
- (209) TER: en@s:spa Buenos_Aires@s:cym&spa está@s:spa no@s:spa &e +//.
TER: en^S Buenos_Aires^C está^S no^S
aut: in.PREP name be.V.3S.PRES not.ADV
in Buenos Aires it is, no...
- (210) TER: xxx Vivian@s:cym&spa está@s:spa en@s:spa Bahía_Blanca@s:cym&spa .
TER: Vivian^C está^S en^S Bahía_Blanca^C
aut: name be.V.3S.PRES in.PREP name
[...] Vivian is in Bahía Blanca.
- (211) TER: Ceci@s:cym&spa en@s:spa xxx .
TER: Ceci^C en^S
aut: name in.PREP
Ceci en [...] .
- (212) TER: [- spa] entonces &e +//.
TER: entonces^S
aut: then.ADV
then...
- (213) BEL: ah@s:cym&spa pero@s:spa son@s:spa (.) pocos@s:spa .
BEL: ah^C pero^S son^S pocos^S
aut: ah.IM but.CONJ be.V.3P.PRES little.ADJ.M.PL
but there aren't many of them
- (214) TER: +< [- spa] muy pocos son &e .
TER: muy^S pocos^S son^S
aut: very.ADV few.PRON.M.PL be.V.3P.PRES
they are not many
- (215) TER: ah@s:cym&spa no@s:spa y@s:spa &e &e esta@s:spa chica@s:spa &ole la@s:spa
hermana@s:spa de@s:spa Ane@s:cym&spa ?
TER: ah^C no^S y^S esta^S chica^S la^S hermana^S
aut: ah.IM not.ADV and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG
de^S Ane^C
of.PREP name
no, and this girl, Ane's sister

- (216) BEL: Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .
BEL: Miriam_S^C Miriam_S^C
aut: name name
 Miriam, Miriam
- (217) TER: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .
TER: Miriam_S^C Miriam_S^C
aut: name name
 Miriam, Miriam
- (218) BEL: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa xxx .
BEL: Miriam_S^C Miriam_S^C
aut: name name
 Miriam, Miriam
- (219) TER: ah@s:cym&spa y@s:spa Denis@s:cym&spa está@s:spa acá@s:spa .
TER: ah_S^C y_S^S Denis_S^C está_S^S acá_S^S
aut: ah.IM and.CONJ name be.V.3S.PRES here.ADV
 oh Denis is here
- (220) TER: [- spa] sí .
TER: sí_S^S
aut: yes.ADV
 yes
- (221) TER: Denis@s:cym&spa la@s:spa puse@s:spa ?
TER: Denis_S^C la_S^S puse_S^S
aut: name her.PRON.OBJ.F.3S put.V.1S.PAST
 did I write Denis (on the list) ?
- (222) TER: sí@s:spa Denis@s:cym&spa sí@s:spa .
TER: sí_S^S Denis_S^C sí_S^S
aut: yes.ADV name yes.ADV
 yes, Denis, yes
- (223) BEL: [- spa] sí porque xxx con que traiga de a cada uno un poquito nosotros
 hacemos lo de siempre y ya está .
BEL: sí_S^S porque_S^S con_S^S que_S^S traiga_S^S de_S^S a_S^S
aut: yes.ADV because.CONJ with.PREP that.CONJ bring.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP to.PREP
 cada_S^S uno_S^S un_S^S poquito_S^S nosotros_S^S
every.ADJ.MF.SG one.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM we.PRON.SUB.M.1P
 hacemos_S^S lo_S^S de_S^S siempre_S^S y_S^S ya_S^S está_S^S
do.V.1P.PRES the.DET.DEF.NT.SG of.PREP always.ADV and.CONJ already.ADV be.V.3S.PRES
 yes, because [...] each person can bring a little bit, we do what we usually do, and that's it

- (224) TER: +< [- spa] bueno vamos así .
TER: bueno^S vamos^S así^S
aut: well.E go.V.1P.PRES thus.ADV
 well, let's do it like this
- (225) TER: +< [- spa] sí (.) sí (.) sí .
TER: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (226) BEL: [- spa] sí va a estar lindo .
BEL: sí^S va^S a^S estar^S lindo^S
aut: yes.ADV go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN cute.ADJ.M.SG
 yes, it's going to be beautiful
- (227) BEL: [- spa] ya me hice una xxx .
BEL: ya^S me^S hice^S una^S
aut: already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG
 I already did one ...
- (228) BEL: y@s:spa vas@s:spa a@s:spa hacerlo@s:spa en@s:spa el@s:spa gegin
 adentro@s:spa o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa en@s:spa el@s:spa
 quincho@s:spa ?
BEL: y^S vas^S a^S hacerlo^S en^S el^S
aut: and.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 gegin adentro^S o^S o^S o^S o^S en^S el^S
 kitchen.N.F.SG+SM inside.ADV or.CONJ or.CONJ or.CONJ or.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 quincho^S
 barbecue.area.N.M.SG
 and you are going to do it in the ... inside or in the gazebo?
- (229) TER: na .
TER: na
aut: no.ADV
 no
- (230) BEL: porque@s:spa (.) en@s:spa el@s:spa gegin o@s:spa en@s:spa el@s:spa
 quincho@s:spa [=! laugh] ?
BEL: porque^S en^S el^S gegin o^S en^S
aut: because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG kitchen.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP
 el^S quincho^S
 the.DET.DEF.M.SG barbecue.area.N.M.SG
 in the kitchen or in the gazebo?

- (231) TER: allan .
TER: allan
aut: out.ADV
outside
- (232) TER: na en@s:spa el@s:spa quincho@s:spa .
TER: na en^S el^S quincho^S
aut: no.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue_area.N.M.SG
no, in the gazebo
- (233) BEL: +< [- spa] &=laugh en el quincho .
BEL: en^S el^S quincho^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue_area.N.M.SG
in the gazebo
- (234) TER: achos mae o yn (.) mwy o &l le .
TER: achos mae o yn mwy o
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT more.ADJ.COMP of.PREP
le
place.N.M.SG+SM
because there's more room
- (235) BEL: mwy o le yn y quincho@s:spa .
BEL: mwy o le yn y quincho^S
aut: more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF barbecue_area.N.M.SG
more room in the gazebo
- (236) TER: +< mwy o le .
TER: mwy o le
aut: more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM
more room
- (237) TER: a mae (y)r byrddau mawr efo ni fan yna yn barod ie ?
TER: a mae yr byrddau mawr efo ni
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF tables.N.M.PL big.ADJ with.PREP we.PRON.1P
fan yna yn barod ie
place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT ready.ADJ+SM yes.ADV
and we have the big tables there already, right?
- (238) BEL: yn barod .
BEL: yn barod
aut: PRT ready.ADJ+SM
already

- (239) TER: ia .
TER: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (240) TER: dod â (y)r [/] y cwpanau ia y cwpanau neis efo ni .
TER: dod â yr y cwpanau ia y
aut: *come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cups.N.MF.PL yes.ADV the.DET.DEF*
 cwpanau neis efo ni
cups.N.MF.PL nice.ADJ with.PREP we.PRON.1P
 bring the cups, yes, the nice cups with us
- (241) TER: y rai gorau .
TER: y rai gorau
aut: *the.DET.DEF some.PREQ+SM best.ADJ.SUP*
 the best ones
- (242) TER: ia ?
TER: ia
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (243) BEL: +< ie .
BEL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (244) TER: popeth fel +...
TER: popeth fel
aut: *everything.N.M.SG like.CONJ*
 everything like...
- (245) BEL: ia ond yn y lle mawr .
BEL: ia ond yn y lle mawr
aut: *yes.ADV but.CONJ in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG big.ADJ*
 yes, but in the big space
- (246) TER: yn y lle mawr .
TER: yn y lle mawr
aut: *in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG big.ADJ*
 in the big space

- (247) BEL: dim yn y gegin .
BEL: dim yn y gegin
aut: not.ADV in.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM
 not in the kitchen
- (248) TER: na na .
TER: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no no
- (249) TER: na na .
TER: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no no
- (250) BEL: +< na .
BEL: na
aut: no.ADV
 no
- (251) TER: gallen nhw fynd i gweld y lluniau y [/] &t y teulu sy efo ni xxx ie ?
TER: gallen nhw fynd i gweld y
aut: be.able.V.3P.IMPER they.PRON.3P go.V.INFIN+SM to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF
 lluniau y y teulu sy efo
 pictures.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL with.PREP
 ni ie
 we.PRON.1P yes.ADV
 could they go and see the pictures we have of the family, yes?
- (252) BEL: oh@s:cym&spa fydd hynny yn neis i Rhian@s:cym&spa .
BEL: oh_S^C fydd hynny yn neis i Rhian_S^C
aut: oh.IM be.V.3S.FUT+SM that.PRON.DEM.SP PRT nice.ADJ to.PREP name
 oh, that would be nice for Rhian
- (253) TER: +< haws .
TER: haws
aut: easier.ADJ
 easy
- (254) TER: +< oh@s:cym&spa .
TER: oh_S^C
aut: oh.IM
- (255) TER: bydd o (y)n neis .
TER: bydd o yn neis
aut: be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ
 it'll be nice

- (256) BEL: achos pryd mae hi yn gweld y teulu i_gyd <ar y> [/] ar y wal .
BEL: achos pryd mae hi yn gweld y
aut: because.CONJ when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF
 teulu i_gyd ar y ar y wal
 family.N.M.SG all.ADJ on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF wall.N.F.SG
 because when she sees all the family on the wall
- (257) TER: +< ia .
TER: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (258) TER: a wedyn dw i isio dangos yr ym (.) &e albwm ydy o ?
TER: a wedyn dw i isio dangos
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG show.V.INFIN
 yr ym albwm ydy o
 the.DET.DEF um.IM album.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 and then I want to show the, um, album is it?
- (259) TER: a ý efo &ý lluniau yn y &k ý côr y (.) teulu .
TER: a ý efo ý lluniau yn y ý
aut: and.CONJ er.IM with.PREP er.IM pictures.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF er.IM
 côr y teulu
 choir.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG
 and with the pictures in the family choir
- (260) BEL: +< ydy .
BEL: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (261) TER: achos mae o (y)n neis eh@s:cym&spa ?
TER: achos mae o yn neis eh_S^C
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ eh.IM
 because it's nice, eh?
- (262) BEL: ie ydy .
BEL: ie ydy
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES
 yes it is
- (263) TER: &=cough .

- (264) BEL: oh@s:cym&spa xxx bod hi wedi mynd i weld yr [/] y [/] (.) ym (.) y lluniau ar y [/] &t y côr teulu .
BEL: oh_S^C bod hi wedi mynd i weld
aut: oh.IM be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
 yr y ym y lluniau ar y
 the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF pictures.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF
 y côr teulu
 the.DET.DEF choir.N.M.SG family.N.M.SG
 oh [...] that she's gone to see the pictures on the family choir
- (265) TER: <na (y)dy> [/] na (y)dy achos na (y)dy na (y)dy .
TER: na ydy na ydy achos na ydy
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES because.CONJ PRT.NEG be.V.3S.PRES
 na ydy
 PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no, because, no, no
- (266) BEL: +< (e)fallai .
BEL: efallai
aut: perhaps.CONJ
 maybe
- (267) TER: tro cyntaf iddi ddod ar_ôl de .
TER: tro cyntaf iddi ddod ar_ôl de
aut: turn.N.M.SG first.ORD to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM after.PREP be.IM+SM
 first time for her to come after, isn't it
- (268) BEL: a meddylia (.) mae rhai wedi mynd ers ah@s:cym&spa +...
BEL: a meddylia mae rhai wedi mynd ers
aut: and.CONJ think.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES some.PRON after.PREP go.V.INFIN since.PREP
 ah_S^C
 ah.IM
 and think, some have gone since...
- (269) TER: +< yndy xxx a +...
TER: yndy a
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ
 yes, [...] and...
- (270) BEL: mor [/] ym (.) mor handi (.) ar_ôl y +//.
BEL: mor ym mor handi ar_ôl y
aut: so.ADV um.IM so.ADV handy.ADJ after.PREP the.DET.DEF
 so handy after the...

- (271) TER: +< ia (.) ar.ôl (.) ia .
TER: ia ar.ôl ia
aut: yes.ADV after.PREP yes.ADV
 yes, after, yes...
- (272) BEL: ia fydd raid i ni gael hi (.) flwyddyn nesa .
BEL: ia fydd raid i ni gael
aut: yes.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM
 hi flwyddyn nesa
 she.PRON.F.3S year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP
 yes, we'll have to get her next year
- (273) TER: bydden ni (y)n trio xx .
TER: bydden ni yn trio
aut: be.V.3P.COND we.PRON.1P PRT try.V.INFIN
 we'll try [...]
- (274) TER: y blwyddyn (y)ma wnaeson ni ddim ý trio achos oedd yr ý ym arweinydd [//]
 arweinyddes yna sydd yn arwain ý wedi cael (.) baban .
TER: y blwyddyn yma wnaeson ni ddim
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG here.ADV do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM
 ý trio achos oedd yr ý ym arweinydd
 er.IM try.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF er.IM um.IM leader.N.M.SG
 arweinyddes yna sydd yn arwain ý wedi cael
 leader.N.F.SG there.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT lead.V.INFIN er.IM after.PREP get.V.INFIN
 baban
 baby.N.M.SG
 this year we didn't try because the organiser, that lady who organises, had had a baby
- (275) BEL: +< ie .
BEL: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (276) TER: ah@s:cym&spa (.) sí@s:spa .
TER: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 oh, yes.
- (277) BEL: +< ah@s:cym&spa .
BEL: ah_S^C
aut: ah.IM

- (278) TER: yn Ebrill dach efo digon o amser achos mae [/] mae (y)n gwahanol i ni ganu achos dim pobl +/.

TER: yn Ebrill dach efo digon o amser
aut: in.PREP April.N.M.SG be.V.2P.PRES with.PREP enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG
 achos mae mae yn gwahanol i ni
 because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT different.ADJ to.PREP we.PRON.1P
 ganu achos dim pobl
 sing.V.INFIN+SM because.CONJ not.ADV people.N.F.SG

in April you have enough time because it's different for us singing, because no people...

- (279) BEL: dim cantorion ydyn ni &=laugh nage .

BEL: dim cantorion ydyn ni nage
aut: not.ADV singer.N.M.PL be.V.3P.PRES we.PRON.1P no.ADV

we're not singers, no

- (280) TER: +< dim cantorion .

TER: dim cantorion
aut: not.ADV singer.N.M.PL

not singers

- (281) BEL: pa(n) [/] pan wnes i glywed y teulu (.) y teulu Griffiths@s:cym&spa neu teulu +/.

BEL: pan pan wnes i glywed y
aut: when.CONJ when.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 teulu y teulu Griffiths_S^C neu teulu
 family.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG name or.CONJ family.N.M.SG

when I heard the family, the Griffiths family or the...

- (282) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah_S^C
aut: ah.IM

- (283) TER: Wyn@s:cym&spa Wyn@s:cym&spa .

TER: Wyn_S^C Wyn_S^C
aut: name name

- (284) BEL: +, y teulu Wyn@s:cym&spa (.) wel maen nhw yn proffesiynol i_gyd .

BEL: y teulu Wyn_S^C wel maen nhw yn
aut: the.DET.DEF family.N.M.SG name well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 proffesiynol i_gyd
 professional.N.M.SG all.ADJ

...the Wyn family, well, they're all professional

- (285) TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: oh_S^C
aut: oh.IM

- (286) TER: oh@s:cym&spa maen nhw yn can(u) +//.
TER: oh_S^C maen nhw yn canu
aut: oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sing.V.INFIN
 oh, they sing...
- (287) BEL: a dan ni (y)n canu fel cathod (.) eh@s:cym&spa ?
BEL: a dan ni yn canu fel cathod eh_S^C
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN like.CONJ cats.N.F.PL eh.IM
 and we sing like cats, eh?
- (288) TER: +< mi dda(ru) [/]/ ddaru nhw canu &e (.) canu yn dda yn Sbaeneg a yn &s Cymraeg oh@s:cym&spa &=whistle w .
TER: mi ddaru ddaru nhw canu canu
aut: PRT.AFF do.V.123SP.PAST do.V.123SP.PAST they.PRON.3P sing.V.INFIN sing.V.INFIN
 yn dda yn Sbaeneg a yn Cymraeg oh_S^C w
 PRT good.ADJ+SM in.PREP Spanish.N.F.SG and.CONJ in.PREP Welsh.N.F.SG oh.IM ooh.IM
 they sang well in Spanish and in Welsh, ooh
- (289) BEL: +< ydyn maen nhw (y)n safon uchel ofnadwy .
BEL: ydyn maen nhw yn safon uchel ofnadwy
aut: be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT standard.N.F.SG high.ADJ terrible.ADJ
 yes, they're very high standard
- (290) BEL: ond dan ni &=stutter cymharu gyda nhw dan ni fel cathod a (.) a cŵn .
BEL: ond dan ni cymharu gyda nhw
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P compare.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 dan ni fel cathod a a cŵn
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P like.CONJ cats.N.F.PL and.CONJ and.CONJ dogs.N.M.PL
 but compared to them we're like cats and dogs
- (291) TER: +< na ia ia .
TER: na ia ia
aut: no.ADV yes.ADV yes.ADV
 no no no
- (292) BEL: eh@s:cym&spa ?
BEL: eh_S^C
aut: eh.IM
- (293) TER: ond mae ym (.) xxx awydd wneud o .
TER: ond mae ym awydd wneud o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES um.IM desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 but [...] wants to do it

- (294) TER: ia (.) awydd wneud o .
TER: ia awydd wneud o
aut: yes.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 yes, wants to do it
- (295) BEL: +< ie awydd wneud o ie .
BEL: ie awydd wneud o ie
aut: yes.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yes.ADV
 yes, wants to do it
- (296) TER: ia .
TER: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (297) BEL: oh@s:cym&spa wel dan ni &=stutter <dw i (y)n> [/] dw i (y)n +/.
BEL: oh_S^C wel dan ni dw i yn dw
aut: oh.IM well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES
 i yn
 I.PRON.1S PRT
 oh well we... I...
- (298) TER: dylsa mwy o teuluoedd ý +/.
TER: dylsa mwy o teuluoedd ý
aut: ought.to.V.3S.PLUPERF more.ADJ.COMP of.PREP families.N.M.PL er.IM
 more families should, er...
- (299) BEL: <fues i> [/] fue i fore [//] ddoe +//.
BEL: fue i fue i fore
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S morning.N.M.SG+SM
 ddoe
 yesterday.ADV
 I was, yesterday morning I was ...
- (300) BEL: wel ni dydd Sul yn ym siarad am y steddfod trwy (y)r amser .
BEL: wel ni dydd Sul yn ym siarad am
aut: well.IM we.PRON.1P day.N.M.SG Sunday.N.M.SG PRT um.IM talk.V.INFIN for.PREP
 y steddfod trwy yr amser
 the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 well, on Sunday we're talking about the Eisteddfod all the time
- (301) TER: +< oh@s:cym&spa .
TER: oh_S^C
aut: oh.IM

(302) BEL: fues [/] fues i ddoe yn Llantieryn@s:cym&spa (.) ac yr eisteddfod oedd yn dod allan .

BEL: fues fues i ddoe yn Llantieryn^C
aut: be.V.1S.PAST+SM be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yesterday.ADV in.PREP name

ac yr eisteddfod oedd yn dod allan
 and.CONJ the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT come.V.INFIN out.ADV

yesterday I was in Llantieryn, and the Eisteddfod was coming out

(303) TER: +< &=cough .

(304) BEL: a heddiw dim_byd arall dim_ond siarad am yr eisteddfod xxx .

BEL: a heddiw dim_byd arall dim_ond siarad am
aut: and.CONJ today.ADV nothing.ADV other.ADJ only.ADV talk.V.INFIN for.PREP

yr eisteddfod
 the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG

and today nothing else, just talking about the Eisteddfod [...]

(305) BEL: beth [/] beth +//.

BEL: beth beth
aut: what.INT what.INT

what...

(306) TER: +< na na gadael o [?] .

TER: na na gadael o
aut: no.ADV no.ADV leave.V.INFIN he.PRON.M.3S

no, leave it

(307) BEL: <sut mae> [/] sut mae yr [///] que@s:spa tal@s:spa va@s:spa la@s:spa quinta@s:spa de@s:spa Fflur@s:cym&spa la@s:spa [/] la@s:spa (.) la@s:spa la@s:spa huerta@s:spa ?

BEL: sut mae sut mae yr que^S
aut: how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF that.PRON.REL

tal^S va^S la^S quinta^S de^S Fflur^C
 such.ADJ.MF.SG go.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG fifth.ORD.F.SG of.PREP name

la^S la^S la^S la^S huerta^S
 the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG orchard.N.F.SG

how is Fflur's house going, the farm ?

(308) TER: bueno@s:spa (.) ý wna i &g deud xxx yn Cymraeg os &galai galla i ?

TER: bueno^S ý wna i deud yn Cymraeg os
aut: well.E er.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG if.CONJ

galla i
 be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S

well, no, to say in Welsh if I may?

- (309) BEL: oh@s:cym&spa wyt ti (we)di cael y +/.
BEL: oh_S^C wyt ti wedi cael y
aut: oh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF
 oh, have you had the...
- (310) TER: +< dach +...
TER: dach
aut: be.V.2P.PRES
 you...
- (311) TER: na na xxx yn ý trio [/] trio .
TER: na na yn ý trio trio
aut: no.ADV no.ADV PRT er.IM try.V.INFIN try.V.INFIN
 no [...] trying
- (312) BEL: +< &=laugh .
- (313) TER: ý xxx mae hi wedi mm +...
TER: ý mae hi wedi mm
aut: er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP mm.IM
 er, [...] she's, mm...
- (314) BEL: dechrau ?
BEL: dechrau
aut: begin.V.INFIN
 start?
- (315) TER: +< pla(nnu) +//.
TER: plannu
aut: plant.V.INFIN
 plant...
- (316) TER: na ddim plannu .
TER: na ddim plannu
aut: no.ADV not.ADV+SM plant.V.INFIN
 no, not to plant
- (317) TER: be ydy (y)r llall ý (.) sembrar@s:spa ?
TER: be ydy yr llall ý sembrar^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON er.IM seed.V.INFIN
 what's the other one, to plant
- (318) BEL: +< xx .

- (319) BEL: heu .
BEL: heu
aut: sow.V.INFIN
to sow
- (320) BEL: na .
BEL: na
aut: no.ADV
no
- (321) TER: na .
TER: na
aut: no.ADV
no
- (322) TER: bueno@s:spa wedi sembrar@s:spa &=laugh !
TER: bueno^S wedi sembrar^S
aut: well.E after.PREP seed.V.INFIN
well, has planted!
- (323) TER: eh@s:cym&spa ond ý mae wedi ym (..) &llai ohonyn nhw wedi cael ý +/.
TER: eh_S^C ond ý mae wedi ym llai
aut: eh.IM but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES after.PREP um.IM smaller.ADJ.COMP
ohonyn nhw wedi cael ý
from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN er.IM
but, er, fewer of them have been...
- (324) BEL: dechrau tyfu no@s:spa [?] ?
BEL: dechrau tyfu no^S
aut: begin.V.INFIN grow.V.INFIN not.ADV
started to grow?
- (325) TER: ydyn [/] ydyn maen nhw i.gyd yn mynd .
TER: ydyn ydyn maen nhw i.gyd yn mynd
aut: be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P all.ADJ PRT go.V.INFIN
yes, they're all going
- (326) TER: maen nhw (y)n neis .
TER: maen nhw yn neis
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT nice.ADJ
they're nice
- (327) TER: ond y llall ý wedi rhewi .
TER: ond y llall ý wedi rhewi
aut: but.CONJ the.DET.DEF other.PRON er.IM after.PREP freeze.V.INFIN
but the other one has frozen

- (328) BEL: wedi rhewi .
BEL: wedi rhewi
aut: after.PREP freeze.V.INFIN
 frozen
- (329) TER: a (y)r afalau .
TER: a yr afalau
aut: and.CONJ the.DET.DEF apple.N.M.PL
 and the apples
- (330) TER: ym +...
TER: ym
aut: um.IM
- (331) BEL: wel mae cwinsys fi +//.
BEL: wel mae cwinsys fi
aut: well.IM be.V.3S.PRES quince.N.M.PL I.PRON.1S+SM
 well, my quinces...
- (332) BEL: na dim cwinsys .
BEL: na dim cwinsys
aut: no.ADV not.ADV quince.N.M.PL
 no, not quinces
- (333) BEL: ym (.) ý &ei &ei eirin .
BEL: ym ý eirin
aut: um.IM er.IM plums.N.F.PL
 um, plums
- (334) BEL: mae y ciruelas@s:spa wedi [/] wedi +/.
BEL: mae y ciruelas^S wedi wedi
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF plum.N.F.PL after.PREP after.PREP
 the plums have...
- (335) TER: yr [/] yr (.) damascos@s:spa .
TER: yr yr damascos^S
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF apricot.N.M.PL
 the peaches
- (336) TER: be ydy damascos@s:spa ý +...
TER: be ydy damascos^S ý
aut: what.INT be.V.3S.PRES apricot.N.M.PL er.IM
 what is "peaches", er...

- (337) BEL: oh@s:cym&spa .
BEL: oh_S^C
aut: oh.IM
- (338) TER: [- spa] bueno .
TER: bueno^S
aut: well.E
 well
- (339) TER: mae rhain +//.
TER: mae rhain
aut: be.V.3S.PRES these.PRON
 those...
- (340) TER: y gwynt wedyn .
TER: y gwynt wedyn
aut: the.DET.DEF wind.N.M.SG afterwards.ADV
 then the wind
- (341) TER: oedd rhai wedi &g aros yn +...
TER: oedd rhai wedi aros yn
aut: be.V.3S.IMPERF some.PRON after.PREP wait.V.INFIN PRT
 some remained...
- (342) TER: oedden nhw ddim yn mynd ymlaen .
TER: oedden nhw ddim yn mynd ymlaen
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN forward.ADV
 they weren't progressing
- (343) BEL: +< ie .
BEL: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (344) TER: na gwynt oedd yn taflu nhw o +//.
TER: na gwynt oedd yn taflu nhw
aut: no.ADV wind.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT throw.V.INFIN they.PRON.3P
 o
 of.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].from.PREP
 no, the wind was throwing them from...
- (345) BEL: +< na <mae ffrwythau> [/] mae ffrwythau fi hef(yd) [/] hefyd .
BEL: na mae ffrwythau mae ffrwythau fi hefyd
aut: no.ADV be.V.3S.PRES fruits.N.M.PL be.V.3S.PRES fruits.N.M.PL I.PRON.1S+SM also.ADV
 hefyd
 also.ADV
 no, my fruits are too

- (346) BEL: a ddoe ý ddaru gŵr gweld (.) eh@s:cym&spa fod yr afalau wedi +...
- BEL:** a ddoe ý ddaru gŵr gweld eh_S^C
aut: and.CONJ yesterday.ADV er.IM do.V.123SP.PAST man.N.M.SG see.V.INFIN eh.IM
 fod yr afalau wedi
 be.V.INFIN+SM the.DET.DEF apple.N.M.PL after.PREP
 and yesterday my husband saw that the apples had...
- (347) BEL: +< xxx .
- (348) BEL: +< ond [/] (.) ond mae yr cwinsys yn dda +/.
- BEL:** ond ond mae yr cwinsys yn dda
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF quince.N.M.PL PRT good.ADJ+SM
 but the quinces are good...
- (349) TER: ia ?
- TER:** ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (350) BEL: y [/] y tro (y)ma .
- BEL:** y y tro yma
aut: the.DET.DEF that.PRON.REL turn.V.2S.IMPER.[or].turn.N.M.SG here.ADV
 this time
- (351) TER: ah@s:cym&spa nes oedd o (we)di pydru .
- TER:** ah_S^C nes oedd o wedi pydru
aut: ah.IM nearerer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP rot.V.INFIN
 ah, until it had rotted
- (352) BEL: ond mae ciruelas@s:spa ar y (..) ý wel yr unig beth sydd gyda fi ynde .
- BEL:** ond mae ciruelas^S ar y ý wel yr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES plum.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF er.IM well.IM the.DET.DEF
 unig beth sydd gyda fi ynde
 only.PREQ what.INT be.V.3S.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM isn't.it.IM
 but the plums on the... well, the only thing I have
- (353) BEL: <maen nhw> [/] maen nhw <wedi cael eu> [/] wedi [/] ia wedi rhewi ynde .
- BEL:** maen nhw maen nhw wedi cael
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN
 eu wedi ia wedi rhewi ynde
 their.ADJ.POSS.3P after.PREP yes.ADV after.PREP freeze.V.INFIN isn't.it.IM
 they've been, yes, frozen

- (354) TER: y gwynt [?] ie .
TER: y gwynt ie
aut: the.DET.DEF wind.N.M.SG yes.ADV
the wind, yes
- (355) TER: gwynt oh@s:cym&spa .
TER: gwynt oh_S^C
aut: wind.N.M.SG oh.IM
wind, oh
- (356) BEL: ond be &e [//] <beth sy (we)di> [//] be tomatos <sy (we)di> [/] sy (we)di rhewi ?
BEL: ond be beth sy wedi be tomatos
aut: but.CONJ what.INT what.INT be.V.3S.PRES.REL after.PREP what.INT tomato.N.M.PL
sy wedi sy wedi rhewi
be.V.3S.PRES.REL after.PREP be.V.3S.PRES.REL after.PREP freeze.V.INFIN
but what has... the tomatoes have frozen?
- (357) TER: +< ia tomatos .
TER: ia tomatos
aut: yes.ADV tomato.N.M.PL
yes, tomatoes
- (358) TER: tomatos maen nhw (y)n mynd ymlaen yn &e [/] yn dda .
TER: tomatos maen nhw yn mynd ymlaen yn yn
aut: tomato.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN forward.ADV PRT PRT
dda
good.ADJ+SM
the tomatoes, they're progressing well
- (359) BEL: a mae yn roi tatws eleni ?
BEL: a mae yn roi tatws eleni
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT give.V.INFIN+SM potatoes.N.F.PL this.year.ADV
and he is putting in potatoes this year?
- (360) TER: ychydig .
TER: ychydig
aut: a_little.QUAN
a few
- (361) TER: bydd o (y)n rhoid (y)chydig bydd .
TER: bydd o yn rhoid ychydig bydd
aut: be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT give.V.INFIN a_little.QUAN be.V.3S.FUT
he'll put in a few, yes

- (362) TER: oh@s:cym&spa &s hanner sach neu rywbeth fel (y)na ia ?
TER: oh_S^C hanner sach neu rywbeth fel yna
aut: oh.IM half.N.M.SG sack.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 ia
 yes.ADV
 oh, half a sack or something like that, yes?
- (363) BEL: ia a +/ .
BEL: ia a
aut: yes.ADV and.CONJ
 yes, and...
- (364) TER: achos mae (y)n dod yn iawn i ni efo (y)r teulu .
TER: achos mae yn dod yn iawn i ni
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN PRT OK.ADV to.PREP we.PRON.1P
 efo yr teulu
 with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 because it's coming on all right for us with the family
- (365) BEL: ah@s:cym&spa maen nhw .
BEL: ah_S^C maen nhw
aut: ah.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 ah, they are
- (366) BEL: <a mae> [/] a maen nhw (y)n flasmus .
BEL: a mae a maen nhw yn flasmus
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT tasty.ADJ+SM
 and they're tasty
- (367) TER: +< ar y +...
TER: ar y
aut: on.PREP the.DET.DEF
 on the...
- (368) BEL: a mae (.) tatws sy wedi cael ei (.) ŷ dod allan o (y)r tir <yn mor> [//]
 xxx yn flasmus ofnadwy .
BEL: a mae tatws sy wedi cael
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES potatoes.N.F.PL be.V.3S.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN
 ei ŷ dod allan o yr tir yn
 his.ADJ.POSS.M.3S er.IM come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG PRT
 mor yn flasmus ofnadwy
 so.ADV PRT tasty.ADJ+SM terrible.ADJ
 and potatoes that have been... er, come out of the ground so [...] especially tasty

- (369) TER: +< a beth ydw i +...
TER: a beth ydw i
aut: and.CONJ what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 and what I...
- (370) TER: +< ia ia .
TER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (371) TER: sí@s:spa mae (y)n wahanol i rai sy i prynu yndyn .
TER: sí^S mae yn wahanol i rai sy
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM to.PREP some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL
 i prynu yndyn
 I.PRON.1S buy.V.INFIN be.V.3P.PRES.EMPH
 yes it's different with the ones you can buy isn't it
- (372) BEL: +< ydy .
BEL: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (373) BEL: ac ý +/.
BEL: ac ý
aut: and.CONJ er.IM
 and, er...
- (374) TER: a wedyn y peth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.
TER: a wedyn y peth arall dw i
aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG other.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn ddefnyddio
 PRT use.V.INFIN+SM
 and then the other thing I use...
- (375) BEL: pys .
BEL: pys
aut: pea.N.F.PL
 peas
- (376) BEL: ffa .
BEL: ffa
aut: beans.N.F.PL
 beans

- (377) TER: mae wedi roi ffa .
TER: mae wedi roi ffa
aut: be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM beans.N.F.PL
 he's put in some beans
- (378) BEL: wedi roi ffa yn barod .
BEL: wedi roi ffa yn barod
aut: after.PREP give.V.INFIN+SM beans.N.F.PL PRT ready.ADJ+SM
 already put in some beans
- (379) TER: +< ond mae o +//.
TER: ond mae o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 but he...
- (380) TER: ia dylsa fo wedi roid nhw yn (.) Ebrill neu Mai (.) a nawr fasen ni (y)n cael eu bwyta nhw yn +/.
TER: ia dylsa fo wedi roid
aut: yes.ADV ought.to.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP give.V.INFIN+SM
 nhw yn Ebrill neu Mai a nawr
 they.PRON.3P in.PREP April.N.M.SG or.CONJ May.N.M.SG and.CONJ now.ADV
 fasen ni yn cael eu bwyta nhw
 be.V.1P.PLUPERF+SM we.PRON.1P PRT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P eat.V.INFIN they.PRON.3P
 yn
 PRT
 yes, he should have put them in in April or May and now we'd be able to eat them...
- (381) BEL: mae ry [/] ry hwyr .
BEL: mae ry ry hwyr
aut: be.V.3S.PRES too.ADJ+SM too.ADJ+SM late.ADJ
 it's too late
- (382) TER: ond oedden nhw (y)n dod eh@s:cym&spa ?
TER: ond oedden nhw yn dod eh_S^C
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN eh.IM
 but they were coming through?
- (383) BEL: yn dod ymlaen .
BEL: yn dod ymlaen
aut: PRT come.V.INFIN forward.ADV
 progressing
- (384) TER: +< oedden nhw (y)n dod ia .
TER: oedden nhw yn dod ia
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN yes.ADV
 they were coming through, yes

- (385) TER: a beth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.
- TER:** a beth arall dw i yn ddefnyddio
aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN+SM
 and the other thing I use...
- (386) BEL: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n edrych ymlaen am [/] am [/] <am y> [/] am y (.)
 tomatos .
- BEL:** dw i yn dw i yn edrych ymlaen
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN forward.ADV
 am am am y am y tomatos
 for.PREP for.PREP for.PREP the.DET.DEF for.PREP the.DET.DEF tomato.N.M.PL
 I'm looking forward for the tomatoes
- (387) TER: +< arbennig [/] arbennig y tomatos .
- TER:** arbennig arbennig y tomatos
aut: special.ADJ special.ADJ the.DET.DEF tomato.N.M.PL
 especially the tomatoes
- (388) BEL: tomatos a bob peth .
- BEL:** tomatos a bob peth
aut: tomato.N.M.PL and.CONJ each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 tomatoes and everything
- (389) TER: +< oh@s:cym&spa mae (y)n blasus yndy .
- TER:** oh_S^C mae yn blasus yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT tasty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, it's tasty, yes
- (390) BEL: oh@s:cym&spa ydy .
- BEL:** oh_S^C ydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES
 oh yes
- (391) BEL: a (y)r pupur a (.) pob peth mor flasus pan xxx +/.
- BEL:** a yr pupur a pob peth mor
aut: and.CONJ the.DET.DEF pepper.N.M.SG and.CONJ each.PREQ thing.N.M.SG so.ADV
 flasus pan
 tasty.ADJ+SM when.CONJ
 and the peppers, and everything so tasty when [...]
- (392) TER: +< [- spa] sí .
- TER:** sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

- (393) TER: +< [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (394) TER: be (y)dy &m morrones@s:spa yn eh@s:cym&spa Gymraeg ?
TER: be ydy morrones^S yn eh^C_S Gymraeg
aut: what.INT be.V.3S.PRES pepper.N.M.PL PRT eh.IM Welsh.N.F.SG+SM
 what are peppers in Welsh?
- (395) BEL: +< pupur .
BEL: pupur
aut: pepper.N.M.SG
 peppers
- (396) TER: pupur ?
TER: pupur
aut: pepper.N.M.SG
 peppers?
- (397) BEL: pupur coch a gwyrdd .
BEL: pupur coch a gwyrdd
aut: pepper.N.M.SG red.ADJ and.CONJ green.ADJ
 red and green peppers
- (398) TER: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .
TER: ah^C_S bueno^S
aut: ah.IM well.E
 oh right
- (399) BEL: <oedden nhw> [/] oeddwn [/] oeddwn i (y)n siarad efo Magw@s:cym&spa a [/]
 a Carys@s:cym&spa (.) diwrnod o blaen pan oeddwn i (y)n cael pryd o fwyd .
BEL: oedden nhw oeddwn oeddwn i yn
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
 siarad efo Magw^C_S a a Carys^C_S diwrnod o
 talk.V.INFIN with.PREP name and.CONJ and.CONJ name day.N.M.SG of.PREP
 blaen pan oeddwn i yn cael pryd o
 front.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN when.INT of.PREP
 fwyd
 food.N.M.SG+SM
 I was talking to Magw and Carys the other day while we were having a meal
- (400) TER: +< ah@s:cym&spa pupur ia .
TER: ah^C_S pupur ia
aut: ah.IM pepper.N.M.SG yes.ADV
 ah, peppers, yes

(401) BEL: sut oedd [///] achos oedd [//] oedden nhw (y)n dweud moron am y beth dan ni (y)n deud caretsh .

BEL: sut oedd achos oedd oedden nhw
aut: how.INT be.V.3S.IMPERF because.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 yn dweud moron am y beth dan ni
PRT say.V.INFIN carrots.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 yn deud caretsh
PRT say.V.INFIN carrots.N.M.PL

because they were calling carrots "moron" which we would call "caretsh"

(402) TER: ia zanahoria@s:spa .

TER: ia zanahoria^S
aut: yes.ADV carrot.N.F.SG
 yes, carrot

(403) BEL: ond mae &k ý caretsh yn dod o carrots@s:eng o [/] o [/] o Saesneg .

BEL: ond mae ý caretsh yn dod o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES er.IM carrots.N.M.PL PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S
 carrots^E o o o Saesneg
carrot.N.PL of.PREP of.PREP of.PREP English.N.F.SG

but "caretsh" comes from "carrots" in English

(404) TER: [- spa] claro xxx .

TER: claro^S
aut: of_course.E
 of course [...]

(405) BEL: a wedyn fydden nhw (y)n deud moron .

BEL: a wedyn fydden nhw yn deud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
 moron
carrots.N.M.PL

and then they'd say "moron" [carrot]

(406) BEL: a wedyn ý gofynnon ni (.) sut [/] sut oedden nhw (y)n deud ym (.) ý wel +/.

BEL: a wedyn ý gofynnon ni sut sut
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM ask.V.1P.PAST we.PRON.1P how.INT how.INT
 oedden nhw yn deud ym ý wel
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN um.IM er.IM well.IM

and then we asked how they would say, um, well...

(407) TER: +< ia .

TER: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (408) TER: sí@s:spa eh@s:cym&spa morrón@s:spa .
TER: sí^S eh^C_S morrón^S
aut: yes.ADV eh.IM pepper.N.M.SG
 yes, oh, peppers
- (409) BEL: pupur a &w ý +...
BEL: pupur a ý
aut: pepper.N.M.SG and.CONJ er.IM
 peppers and...
- (410) TER: +< pupur .
TER: pupur
aut: pepper.N.M.SG
 peppers
- (411) TER: bueno@s:spa dw i (y)n defnyddio pupur o blwyddyn diwethaf wedi cael ei roid yn y (.) freezer@s:eng .
TER: bueno^S dw i yn defnyddio pupur o blwyddyn
aut: well.E be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN pepper.N.M.SG of.PREP year.N.F.SG
 diwethaf wedi cael ei roid yn y
 last.ADJ after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S give.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
 freezer^E
 freezer.N.SG
 well I'm using peppers from last year that were put in the freezer
- (412) BEL: ie .
BEL: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (413) BEL: a mae o (y)n blasus .
BEL: a mae o yn blasus
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT tasty.ADJ
 and it's tasty
- (414) BEL: oh@s:cym&spa .
BEL: oh^C_S
aut: oh.IM
- (415) TER: +< dw i (y)n tynnu ryw bedwar neu bump eh@s:cym&spa (.) darn bach .
TER: dw i yn tynnu ryw bedwar neu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT draw.V.INFIN some.PREQ+SM four.NUM.M+SM or.CONJ
 bump eh^C_S darn bach
 five.NUM+SM eh.IM piece.N.M.SG small.ADJ
 I take out four or five small pieces

- (416) BEL: +< ie .
BEL: ie
aut: yes.ADV
yes
- (417) BEL: ie dw i (we)di gorffen .
BEL: ie dw i wedi gorffen
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN
yes, I've finished
- (418) TER: +< a +/.
TER: a
aut: and.CONJ
and...
- (419) BEL: <oedd o> [/] oedd [/] <oedd gyda ni> [/] oedd [/] oedd gyda fi dwy [/]
dwy sach bach <yn y &fr> [/] yn y +/.
BEL: oedd o oedd oedd gyda ni
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P
oedd oedd gyda fi dwy dwy sach
be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM two.NUM.F two.NUM.F sack.N.F.SG
bach yn y yn y
small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
I had two little sacks in the fr...
- (420) TER: +< ah@s:cym&spa .
TER: ah_S^C
aut: ah.IM
- (421) TER: ia ?
TER: ia
aut: yes.ADV
yes?
- (422) TER: a dach chi (we)di gorffen o ?
TER: a dach chi wedi gorffen o
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP complete.V.INFIN he.PRON.M.3S
and you've finished it
- (423) BEL: +, cwpwrdd [/] cwpwrdd oer &=laugh !
BEL: cwpwrdd cwpwrdd oer
aut: cupboard.N.M.SG cupboard.N.M.SG cold.ADJ
...cold cupboard!

- (424) TER: +< ý oer &=laugh .
TER: ý oer
aut: er.IM cold.ADJ
 er, cold
- (425) BEL: dw i (ddi)m yn gwybod sut dan ni (y)n deud (.) &e &e heladera@s:spa .
BEL: dw i ddim yn gwybod sut dan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES
 ni yn deud heladera^S
 we.PRON.1P PRT say.V.INFIN refrigerator.N.F.SG
 I don't know how we say "fridge"
- (426) TER: +< cwpwrdd oer .
TER: cwpwrdd oer
aut: cupboard.N.M.SG cold.ADJ
 cold cupboard
- (427) TER: cwpwrdd oer .
TER: cwpwrdd oer
aut: cupboard.N.M.SG cold.ADJ
 cold cupboard
- (428) BEL: &k cwpwrdd oer &=laugh .
BEL: cwpwrdd oer
aut: cupboard.N.M.SG cold.ADJ
 cold cupboard
- (429) TER: ia felly fydda i (y)n deud .
TER: ia felly fydda i yn deud
aut: yes.ADV so.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 yes, that's what I'll say
- (430) BEL: ond ý xxx dau sach bach fel (y)na a dw i (we)di gorffen nhw .
BEL: ond ý dau sach bach fel yna a
aut: but.CONJ er.IM two.NUM.M sack.N.F.SG small.ADJ like.CONJ there.ADV and.CONJ
 dw i wedi gorffen nhw
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN they.PRON.3P
 but, er, [...] two little sacks like that and I've finished them
- (431) BEL: mae gyda ti y +..?
BEL: mae gyda ti y
aut: be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF
 you've got the...?

- (432) TER: +< oh@s:cym&spa .
TER: oh_S^C
aut: oh.IM
- (433) TER: <sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa> [/] oes oes oes .
TER: sí^S sí^S sí^S oes oes oes
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
yes yes yes
- (434) BEL: porque@s:spa (.) esos@s:spa morrones@s:spa del@s:spa [/] de@s:spa
Fflur@s:cym&spa de@s:spa la@s:spa chacra@s:spa mantienen@s:spa su@s:spa [/]
su@s:spa sabor@s:spa .
BEL: porque^S esos^S morrones^S del^S de^S
aut: because.CONJ that.ADJ.DEM.M.PL pepper.N.M.PL of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP
Fflur_S^C de^S la^S chacra^S mantienen^S su^S
name of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG maintain.V.3P.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
su^S sabor^S
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG flavour.N.M.SG
because these peppers from Fflur's farm keep their taste.
- (435) TER: +< xxx .
- (436) TER: [- spa] sí sí muy muy &a +//.
TER: sí^S sí^S muy^S muy^S
aut: yes.ADV yes.ADV very.ADV very.ADV
yes yes, very much
- (437) TER: [- spa] para mí que cocino poco [=! laugh] &e ha sido la solución .
TER: para^S mí^S que^S cocino^S poco^S ha^S
aut: for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ cook.V.1S.PRES little.ADV have.V.3S.PRES
sido^S la^S solución^S
be.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG solution.N.F.SG
for me, since I don't cook so much, it's the solution
- (438) TER: [- spa] sí sí sí .
TER: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes.
- (439) BEL: +< [- spa] no y todavía tiene congelados ?
BEL: no^S y^S todavía^S tiene^S congelados^S
aut: not.ADV and.CONJ yet.ADV have.V.3S.PRES freeze.V.2P.IMPER+OS
no, and does he still have the frozen one ?

- (440) BEL: [- spa] entonces &te tenemos que congelar más el año que viene .
BEL: entonces^S tenemos^S que^S congelar^S más^S el^S
aut: then.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ freeze.V.INFIN more.ADV the.DET.DEF.M.SG
año^S que^S viene^S
year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES
then, we have to freeze more next year
- (441) TER: +< [- spa] sí sí sí .
TER: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes.
- (442) TER: +< [- spa] yo llevo de la chacra .
TER: yo^S llevo^S de^S la^S chacra^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S wear.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG
I take from the farm
- (443) TER: como@s:spa está@s:spa el@s:spa freezer@s:eng en@s:spa la@s:spa chacra@s:spa
llevo@s:spa cuatro@s:spa o@s:spa cinco@s:spa .
TER: como^S está^S el^S freezer^E en^S la^S
aut: like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG freezer.N.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
chacra^S llevo^S cuatro^S o^S cinco^S
farm.N.F.SG wear.V.1S.PRES four.NUM or.CONJ five.NUM
since the freezer is on the farm I bring four or five
- (444) BEL: +< [- spa] y puso +//.
BEL: y^S puso^S
aut: and.CONJ put.V.3S.PAST
and he put...
- (445) BEL: [- spa] o y las habas las puso ahora y los chochos todavía no ?
BEL: o^S y^S las^S habas^S las^S
aut: or.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.PL broad_bean.N.F.PL them.PRON.OBJ.F.3P
puso^S ahora^S y^S los^S chochos^S todavía^S no^S
put.V.3S.PAST now.ADV and.CONJ the.DET.DEF.M.PL fool.N.M.PL yet.ADV not.ADV
or, and now he has the broad beans but not the beans yet?
- (446) TER: [- spa] no sé si puso habas &e .
TER: no^S sé^S si^S puso^S habas^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ put.V.3S.PAST broad_bean.N.F.PL
I don't know if he has broad beans
- (447) TER: [- spa] puso &al &a &ar arvejas .
TER: puso^S arvejas^S
aut: put.V.3S.PAST pea.N.F.PL
he has peas

- (448) BEL: +< sí@s:spa ffa sí@s:spa .
BEL: sí^S ffa sí^S
aut: yes.ADV beans.N.F.PL yes.ADV
 yes yes.
- (449) BEL: +< [- spa] puso habas ?
BEL: puso^S habas^S
aut: put.V.3S.PAST broad_bean.N.F.PL
 did he have broad beans?
- (450) BEL: [- spa] arvejas lo puso .
BEL: arvejas^S lo^S puso^S
aut: pea.N.F.PL him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3S.PAST
 he has peas
- (451) TER: [- spa] puso arvejas .
TER: puso^S arvejas^S
aut: put.V.3S.PAST pea.N.F.PL
 he has peas
- (452) BEL: [- spa] puso arvejas y tomates .
BEL: puso^S arvejas^S y^S tomates^S
aut: put.V.3S.PAST pea.N.F.PL and.CONJ tomato.N.M.PL
 he has peas and tomatoes
- (453) TER: [- spa] porque las [/] las habas muy pocas personas les gusta las habas .
TER: porque^S las^S las^S habas^S muy^S
aut: because.CONJ the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL broad_bean.N.F.PL very.ADV
 pocas^S personas^S les^S gusta^S las^S
 little.ADJ.F.PL person.N.F.PL them.PRON.OBL.MF.23P like.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL
 habas^S
 broad_bean.N.F.PL
 because not many people like broad beans
- (454) BEL: [- spa] sí a mí no me gustan .
BEL: sí^S a^S mí^S no^S me^S gustan^S
aut: yes.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3P.PRES
 yes, I don't like them
- (455) TER: [- spa] no ?
TER: no^S
aut: not.ADV
 no ?

- (456) BEL: [- spa] no .
BEL: no^S
aut: not.ADV
no.
- (457) TER: [- spa] es muy difícil sí .
TER: es^S muy^S difícil^S sí^S
aut: be.V.3S.PRES very.ADV difficult.ADJ.M.SG yes.ADV
it's very difficult, yes
- (458) TER: [- spa] hacés una sola comida .
TER: hacés^S una^S sola^S comida^S
aut: do.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG meal.N.F.SG
you do only one meal
- (459) BEL: +< xxx .
- (460) BEL: [- spa] &e en España vi que comía muchas habas .
BEL: en^S España^S vi^S que^S comía^S muchas^S
aut: in.PREP name see.V.1S.PAST that.CONJ eat.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.PL
habas^S
broad_bean.N.F.PL
I saw that in Spain they eat many broad beans
- (461) TER: [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of.course.E
of course
- (462) BEL: [- spa] porque incluso hay un plato asturiano que se llama fabada o algo así .
BEL: porque^S incluso^S hay^S un^S plato^S
aut: because.CONJ even.ADV there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG plate.N.M.SG
asturiano^S que^S se^S llama^S fabada^S o^S
Asturian.ADJ.M.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES bean_stew.N.F.SG or.CONJ
algo^S así^S
something.PRON.M.SG thus.ADV
because there is even an Asturian dish called fabada or something like that
- (463) TER: +< [- spa] a lo mejor no sabemos hacer .
TER: a^S lo^S mejor^S no^S sabemos^S hacer^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG not.ADV know.V.1P.PRES do.V.INFIN
maybe we don't know how to cook

- (464) BEL: [- spa] xxx lo sabemos hacer .
BEL: lo^S sabemos^S hacer^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1P.PRES do.V.INFIN
 we know how to cook them
- (465) TER: [- spa] pero muy pocas personas .
TER: pero^S muy^S pocas^S personas^S
aut: but.CONJ very.ADV little.ADJ.F.PL person.N.F.PL
 but very few people
- (466) BEL: +< [- spa] xxx las encuentro amargas .
BEL: las^S encuentro^S amargas^S
aut: them.PRON.OBJ.F.3P find.V.1S.PRES bitter.ADJ.F.PL
 I find them bitter
- (467) TER: [- spa] no sé .
TER: no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know
- (468) TER: [- spa] claro nosotros las hervimos xxx .
TER: claro^S nosotros^S las^S hervimos^S
aut: of_course.E we.PRON.SUB.M.1P them.PRON.OBJ.F.3P boil.V.1P.PRES
 of course, we boil them [...]
- (469) BEL: +< [- spa] no no +/ .
BEL: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no no
- (470) TER: [- spa] pero debe haber algo +/ .
TER: pero^S debe^S haber^S algo^S
aut: but.CONJ owe.V.3S.PRES have.V.INFIN something.PRON.M.SG
 but there must be something
- (471) BEL: +< [- spa] no pediría nunca un plato de habas .
BEL: no^S pediría^S nunca^S un^S plato^S de^S
aut: not.ADV request.V.1S.COND never.ADV one.DET.INDEF.M.SG plate.N.M.SG of.PREP
 habas^S
 broad_bean.N.F.PL
 I would never ask for broad beans
- (472) BEL: [- spa] o si hubiera sido xxx claro .
BEL: o^S si^S hubiera^S sido^S claro^S
aut: or.CONJ if.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART of_course.E
 or if it would have been [...] of course

- (473) TER: +< [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (474) TER: [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (475) TER: [- spa] a lo mejor eh +//.
TER: a^S lo^S mejor^S eh^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG eh.IM
maybe eh...
- (476) TER: [- spa] bueno tendríamos que buscar .
TER: bueno^S tendríamos^S que^S buscar^S
aut: well.E have.V.1P.COND that.CONJ seek.V.INFIN
well we would have to look for it
- (477) BEL: [- spa] pero xxx .
BEL: pero^S
aut: but.CONJ
but [...]
- (478) TER: [- spa] &=cough o te gusta .
TER: o^S te^S gusta^S
aut: or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES
or you like it
- (479) BEL: [- spa] xxx entonces no fuiste ?
BEL: entonces^S no^S fuiste^S
aut: then.ADV not.ADV be.V.2S.PAST
[...] then, you didn't go?
- (480) TER: peswch ia .
TER: peswch ia
aut: cough.N.M.SG.[or].cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN yes.ADV
a cough, yes
- (481) TER: peswch .
TER: peswch
aut: cough.N.M.SG.[or].cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN
a cough

- (482) TER: eh@s:cym&spa bydd raid i fi fynd <i (y)r> [/] (.) i (y)r [/] ý (.) cael
y moddion [/] (.) moddion <ti (y)n galw hi> [?] .
TER: eh_S^C bydd raid i fi fynd
aut: eh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM
i yr i yr ý cael y moddion
to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF er.IM get.V.INFIN the.DET.DEF means.N.M.PL
moddion ti yn galw hi
means.N.M.PL you.PRON.2S PRT call.V.INFIN she.PRON.F.3S
eh, I'll have to go and get the medicine, "moddion" you call it
- (483) BEL: +< ie ?
BEL: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (484) BEL: ond ý &=stammer wyt ti wedi &i gweld ý (.) Harri_Morgan ?
BEL: ond ý wyt ti wedi gweld ý
aut: but.CONJ er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN er.IM
Harri_Morgan
name
but have you seen Harri Morgan?
- (485) TER: +< na na na .
TER: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
no, no
- (486) BEL: Harri@s:cym&spa ?
BEL: Harri_S^C
aut: name
- (487) TER: na (.) wel dylsa fi mynd dal .
TER: na wel dylsa fi mynd dal
aut: no.ADV well.IM ought.to.V.3S.PLUPERF I.PRON.1S+SM go.V.INFIN continue.V.INFIN
no, well I should go, still
- (488) TER: ond ý +/.
TER: ond ý
aut: but.CONJ er.IM
but, er...
- (489) BEL: (e)fallai mae peswch &a achos mae [/] (.) mae llwch <yn yr aer> [/] yn
yr awyr +/.
BEL: efallai mae peswch achos mae mae
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES cough.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
llwch yn yr aer yn yr awyr
dust.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF air.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG
it might be a cough, because there's dust in the air...

- (490) TER: +< <dach chi> [/] <wyt ti> [/] (.) wyt ti (y)n gwybod be ?
TER: dach chi wyt ti wyt ti yn
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT
 gwybod be
 know.V.INFIN what.INT
 do you know what?
- (491) TER: eh@s:cym&spa mae rywun [/] rywun yn roid y singled a tynnu (y)r singled a +...
TER: eh_S^C mae rywun rywun yn roid
aut: eh.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM someone.N.M.SG+SM PRT give.V.INFIN+SM
 y singled a tynnu yr singled a
 the.DET.DEF vest.N.F.SG and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF vest.N.F.SG and.CONJ
 eh, you put on a vest and take off the vest and...
- (492) TER: a mae o (y)n &=laugh mae o yn oer ac we(dyn) mae o (y)n boeth ac [/] a felly .
TER: a mae o yn mae o yn oer
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT cold.ADJ
 ac wedyn mae o yn boeth ac a
 and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT hot.ADJ+SM and.CONJ and.CONJ
 felly
 so.ADV
 and it's cold and then it's hot, like that
- (493) BEL: +< wel (.) bore (y)ma dw i dim (we)di roid &e dim.byd ý cyn(nes) [/] ý cynnes achos oedden nhw (y)n meddwl bod yr haul mor boeth .
BEL: wel bore yma dw i dim wedi
aut: well.IM morning.N.M.SG here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV after.PREP
 roid dim.byd ý cynnes ý cynnes achos oedden
 give.V.INFIN+SM nothing.ADV er.IM warm.ADJ er.IM warm.ADJ because.CONJ be.V.3P.IMPERF
 nhw yn meddwl bod yr haul mor boeth
 they.PRON.3P PRT think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF sun.N.M.SG so.ADV hot.ADJ+SM
 well this morning I didn't put on anything warm because they thought the sun was so hot
- (494) TER: ond mae (y)r &=noise &hawi awyr +...
TER: ond mae yr awyr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF sky.N.F.SG
 but the air...
- (495) BEL: +< ond mae (y)r &aw awel [/] awel oer yn dod .
BEL: ond mae yr awel awel oer yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF breeze.N.F.SG breeze.N.F.SG cold.ADJ PRT
 dod
 come.V.INFIN
 but the cold breeze is coming

(496) TER: +< mm +...

TER: mm

aut: mm.IM

(497) BEL: ie .

BEL: ie

aut: yes.ADV

yes

(498) BEL: ac wedyn ŷ (.) mae (y)r gwynt bach yma yn oer (.) fel (fa)sai ni dim yn gallu dechrau efo (y)r gwanwyn ynde .

BEL: ac wedyn ŷ mae yr gwynt bach

aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG small.ADJ

yma yn oer fel fasai ni dim yn

here.ADV PRT cold.ADJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P not.ADV PRT

gallu dechrau efo yr gwanwyn ynde

be_able.V.INFIN begin.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG isn't_it.IM

and so this little wind is cold, as though we can't get going with the springtime

(499) TER: ia mae (y)r esgidiau mm ŷ +...

TER: ia mae yr esgidiau mm ŷ

aut: yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF shoes.N.F.PL mm.IM er.IM

yes, the shoes, er...

(500) BEL: ia esgidiau sanau .

BEL: ia esgidiau sanau

aut: yes.ADV shoes.N.F.PL socks.N.F.PL

yes shoes, socks

(501) TER: +< &=laugh .

(502) BEL: y diwrnod dw <i yn tynnu sanau> [=! laugh] dw i (y)n teimlo (.) wel mae (y)r gwanwyn wedi cyrraedd (.) ie ?

BEL: y diwrnod dw i yn tynnu sanau

aut: the.DET.DEF day.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT draw.V.INFIN socks.N.F.PL

dw i yn teimlo wel mae yr gwanwyn

be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF spring.N.M.SG

wedi cyrraedd ie

after.PREP arrive.V.INFIN yes.ADV

the day I take off my socks is when I feel the spring has arrived, right?

(503) BEL: achos ŷ +/.

BEL: achos ŷ

aut: because.CONJ er.IM

because, er...

- (504) TER: +< ond [/] ond rhaid roid o (y)n.ôl i (y)r xxx .
TER: ond ond rhaid roid
aut: but.CONJ but.CONJ necessity.N.M.SG give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM
o yn.ôl i yr
he.PRON.M.3S back.ADV to.PREP the.DET.DEF
but have to put it back to the [...]
- (505) BEL: na rhaid <roid (y)n.ôl> [//] sanau (y)n.ôl &e eto (.) <ar y> [//] a ryw rywbeth .
BEL: na rhaid roid yn.ôl sanau
aut: no.ADV necessity.N.M.SG give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM back.ADV socks.N.F.PL
yn.ôl eto ar y a ryw rywbeth
back.ADV again.ADV on.PREP the.DET.DEF and.CONJ some.PREQ+SM something.N.M.SG+SM
no, have to put the socks back on again, and something
- (506) TER: &=cough .
- (507) BEL: ar y +...
BEL: ar y
aut: on.PREP the.DET.DEF
on the...
- (508) BEL: neithiwr <oeddwn i> [/] oeddwn [/] oeddwn i (y)n cynnau tân (.) <yn y> [//] yn y gegin .
BEL: neithiwr oeddwn i oeddwn oeddwn i yn
aut: last_night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
cynnau tân yn y yn y gegin
light.V.INFIN fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM
last night I was lighting a fire in the kitchen
- (509) TER: oh@s:cym&spa .
TER: oh_S^C
aut: oh.IM
- (510) BEL: +< achos (.) xxx +/.
BEL: achos
aut: because.CONJ
because [...]
- (511) TER: a mae gennyti ti goed ?
TER: a mae gennyti ti goed
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S trees.N.F.PL+SM
and you have wood?

- (512) TER: digon neu +/?
TER: digon neu
aut: enough.QUAN or.CONJ
 enough, or...?
- (513) BEL: +< oh@s:cym&spa (y)chydig bach o goed .
BEL: oh_S^C ychydig bach o goed
aut: oh.IM a.little.QUAN small.ADJ of.PREP trees.N.F.PL+SM
 oh, a little bit of wood
- (514) TER: oh@s:cym&spa fydd raid i ni +/.
TER: oh_S^C fydd raid i ni
aut: oh.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 oh, we'll have to...
- (515) BEL: hyd yn hyn wel dw i (we)di gorffen y coed .
BEL: hyd yn hyn wel dw i wedi
aut: length.N.M.SG in.PREP this.PRON.DEM.SP well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 gorffen y coed
 complete.V.INFIN the.DET.DEF trees.N.F.PL
 by now, well, I've finished up the wood
- (516) BEL: ond oedd ychydig bach ar_ôl (.) ac oedd (.) angen ý rhoid yr ý y stôf i
 [/] i fynd .
BEL: ond oedd ychydig bach ar_ôl ac oedd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF a.little.QUAN small.ADJ after.PREP and.CONJ be.V.3S.IMPERF
 angen ý rhoid yr ý y stôf i
 need.N.M.SG er.IM give.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF stove.N.F.SG to.PREP
 i fynd
 to.PREP go.V.INFIN+SM
 but there was a little left, and the stove needed to be got going
- (517) TER: +< ymlaen .
TER: ymlaen
aut: forward.ADV
 ...on
- (518) BEL: ia .
BEL: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (519) TER: dydd Sul fydd raid i ni dorri (.) ychydig o +/.
TER: dydd Sul fydd raid i ni
aut: day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 dorri ychydig o
 break.V.INFIN+SM a_little.QUAN of.PREP
 on Sunday we'll have to chop a little...
- (520) BEL: ++ o goed ia .
BEL: o goed ia
aut: of.PREP trees.N.F.PL+SM yes.ADV
 ...wood, yes
- (521) TER: +< +, goed ia .
TER: goed ia
aut: trees.N.F.PL+SM yes.ADV
 ...wood, yes
- (522) TER: achos y y coed oedd yn fan (y)na <i paratoi i ti> [//] wedi paratoi i ti
 wnes i fynd â fo (.) i lle arall .
TER: achos y y coed oedd yn fan
aut: because.CONJ er.IM the.DET.DEF trees.N.F.PL be.V.3S.IMPERF PRT place.N.MF.SG+SM
 yna i paratoi i ti wedi paratoi i
 there.ADV to.PREP prepare.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S after.PREP prepare.V.INFIN to.PREP
 ti wnes i fynd â fo i
 you.PRON.2S do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP
 lle arall
 place.N.M.SG other.ADJ
 because the wood that was there prepared for you, I took somewhere else
- (523) TER: fydd raid i ni chwilio &i a chwilio lle maen nhw .
TER: fydd raid i ni chwilio a
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN and.CONJ
 chwilio lle maen nhw
 search.V.INFIN where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 we'll have to search and find out where they are
- (524) BEL: ia ond &=stammer pan fydd yr bobl yn gorffen y peth maen nhw (y)n wneud +/.
BEL: ia ond pan fydd yr bobl yn
aut: yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT
 gorffen y peth maen nhw yn wneud
 complete.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM
 yes, but when the people have finished what they're doing...
- (525) TER: ah@s:cym&spa ia .
TER: ah_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes

(526) BEL: +, mi fyddwn i (y)n ý yn [/] (.) yn cofio (y)n_ôl am [/] am ý paratoi coed i (y)r Gaeaf .

BEL: mi fyddwn i yn ý yn yn cofio yn_ôl
aut: PRT.AFF be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S PRT er.IM PRT PRT remember.V.INFIN back.ADV
 am am ý paratoi coed i yr Gaeaf
 for.PREP for.PREP er.IM prepare.V.INFIN trees.N.F.PL to.PREP the.DET.DEF name

I'll remember back to prepare some wood for the winter

(527) TER: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

TER: ah^C dyna fo
aut: ah.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, that's it

(528) BEL: achos dw i (y)n cofio bob amser yn (.) Mawrth .

BEL: achos dw i yn cofio bob
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN each.PREQ+SM
 amser yn Mawrth
 time.N.M.SG in.PREP March.N.M.SG

because I always remember in March

(529) BEL: a mae (y)n ry hwyr .

BEL: a mae yn ry hwyr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT too.ADJ+SM late.ADJ
 and it's too late

(530) TER: ia .

TER: ia
aut: yes.ADV
 yes

(531) BEL: mae (y)n dechrau glawio .

BEL: mae yn dechrau glawio
aut: be.V.3S.PRES PRT begin.V.INFIN rain.V.INFIN
 it's starting to rain

(532) TER: ia .

TER: ia
aut: yes.ADV
 yes

(533) BEL: ac wedyn mae (y)r xxx mae [/] mae (y)r xxx ý +/.

BEL: ac wedyn mae yr mae mae
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 yr ý
 the.DET.DEF er.IM

and then the [...], er...

- (534) TER: a yn Ionawr a Chwefror mae rywun ry (.) gormod yn boeth i meddwl
oh@s:cym&spa .
TER: a yn Ionawr a Chwefror mae
aut: and.CONJ in.PREP January.N.M.SG and.CONJ February.N.M.SG be.V.3S.PRES
rywun ry gormod yn boeth i meddwl
someone.N.M.SG+SM too.ADJ+SM too_much.QUANT PRT hot.ADJ+SM to.PREP think.V.INFIN
oh_s^C
oh.IM
and in January and March you're too hot to think
- (535) BEL: +< mae ry boeth i gweithio &=laugh ia .
BEL: mae ry boeth i gweithio ia
aut: be.V.3S.PRES too.ADJ+SM hot.ADJ+SM to.PREP work.V.INFIN yes.ADV
it's too hot to work, yes
- (536) TER: felly mae .
TER: felly mae
aut: so.ADV be.V.3S.PRES
that's how it is
- (537) BEL: <ond ý mae> [/] ond mae raid paratoi yn [/] yn [/] yn (.) nawr .
BEL: ond ý mae ond mae raid
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM
paratoi yn yn yn nawr
prepare.V.INFIN PRT PRT PRT now.ADV
but you have to prepare now
- (538) TER: +< ia .
TER: ia
aut: yes.ADV
yes
- (539) TER: a wedyn yn [/] xx yn Ebrill a Mawrth mae (y)r gwaith yn dechrau ynde ?
TER: a wedyn yn yn Ebrill a
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT in.PREP April.N.M.SG and.CONJ
Mawrth mae yr gwaith yn
Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG PRT
dechrau ynde
begin.V.INFIN isn't_it.IM
and then in [...] April and March the work starts, doesn't it?
- (540) TER: mwy o waith y tŷ a mwy [/] mwy +...
TER: mwy o waith y tŷ a
aut: more.ADJ.COMP of.PREP work.N.M.SG+SM the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ
mwy mwy
more.ADJ.COMP more.ADJ.COMP
more housework, and more...

- (541) BEL: +< ia a [/] a fel rheol mae (y)n glawio .
BEL: ia a a fel rheol mae yn glawio
aut: yes.ADV and.CONJ and.CONJ like.CONJ rule.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN
 yes, and it's usually raining
- (542) BEL: a wedyn (.) does dim coed sych .
BEL: a wedyn does dim coed sych
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV trees.N.F.PL dry.ADJ
 and so there's no dry wood
- (543) BEL: a xxx ý &†ý a [/] a mae rhaid i fi gael y +...
BEL: a ý uh a a mae rhaid i
aut: and.CONJ er.IM er.IM and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP
 fi gael y
 I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 and [...] er, and I have to get the...
- (544) BEL: dw i (y)n dechrau cynnau (y)r ý stôf yn Mawrth .
BEL: dw i yn dechrau cynnau yr ý
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN light.V.INFIN the.DET.DEF er.IM
 stôf yn Mawrth
 stove.N.F.SG in.PREP March.N.M.SG
 I start lighting the stove in March
- (545) TER: oh@s:cym&spa achos tŷ bach ý uh +...
TER: oh_S^C achos tŷ bach ý uh
aut: oh.IM because.CONJ house.N.M.SG small.ADJ er.IM er.IM
 oh, because it's a little house...
- (546) BEL: +< a wedyn +...
BEL: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (547) BEL: tŷ bach <oer fel papur> [=! laugh] ydy hi .
BEL: tŷ bach oer fel papur ydy hi
aut: house.N.M.SG small.ADJ cold.ADJ like.CONJ paper.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 it's a little house as cold as paper
- (548) TER: ia mae (y)n oer yndy ?
TER: ia mae yn oer yndy
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT cold.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, it's cold isn't it?

- (549) BEL: wel a gan [/] gan bod y [/] y ffos a (y)r afon .
BEL: wel a gan gan bod y y
aut: well.IM and.CONJ with.PREP with.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
 ffos a yr afon
 ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF river.N.F.SG
 well, and because of the trench and the river
- (550) TER: +< xxx .
- (551) TER: ah@s:cym&spa yn agos .
TER: ah_S^C yn agos
aut: ah.IM PRT near.ADJ
 ah, close by
- (552) BEL: a dw i xxx mewn Mesopotamia@s:cym&spa bach ynde .
BEL: a dw i mewn Mesopotamia_S^C bach ynde
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP name small.ADJ isn't_it.IM
 and I [...] in a little Mesopotamia
- (553) BEL: ac wedyn y ffos a (y)r afon (.) mae (y)n damp (e)fallai .
BEL: ac wedyn y ffos a yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF
 afon mae yn damp efallai
 river.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT damp.ADJ+SM perhaps.CONJ
 and then the trench and the river, it might be damp
- (554) TER: +< ah@s:cym&spa ia (.) ia .
TER: ah_S^C ia ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes
- (555) BEL: ac ý <mae (y)n &e> [//] <mae (y)r> [/] ý mae (y)r tŷ syth yn oer .
BEL: ac ý mae yn mae yr ý mae
aut: and.CONJ er.IM be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES
 yr tŷ syth yn oer
 the.DET.DEF house.N.M.SG straight.ADJ PRT cold.ADJ
 and the house is immediately cold
- (556) BEL: yn syth yn oer .
BEL: yn syth yn oer
aut: PRT straight.ADJ PRT cold.ADJ
 immediately cold

- (557) TER: a mae (y)n neis <yn y> [/] yn yr haf (.) yndy ?
TER: a mae yn neis yn y yn yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 haf yndy
 summer.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 and it's nice in the summer isn't it?
- (558) BEL: ia <mae (y)n> [/] <mae (y)n &ne> [/] mae (y)n neis yn yr haf ydy .
BEL: ia mae yn mae yn mae yn neis yn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ in.PREP
 yr haf ydy
 the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.PRES
 yes, it's nice in the summer, yes
- (559) TER: wel (.) achos mae (.) timod dyddiau poeth (.) mynd ymlaen .
TER: wel achos mae timod dyddiau poeth mynd
aut: well.IM because.CONJ be.V.3S.PRES know.V.2S.PRES day.N.M.PL hot.ADJ go.V.INFIN
 ymlaen
 forward.ADV
 well, because there are, you know, hot days going on
- (560) TER: &=cough oh@s:cym&spa .
TER: oh_S^C
aut: oh.IM
- (561) BEL: <wyt ti> [/] &e wyt ti meddwl bod [/] bod [/] bod [/] ý (.) bydd rhaid ni
 wneud tân yn [/] yn y quincho@s:spa &er erbyn [/] erbyn dydd Gwener ?
BEL: wyt ti wyt ti meddwl bod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN
 bod bod ý bydd rhaid ni wneud
 be.V.INFIN be.V.INFIN er.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
 tân yn yn y quincho^S erbyn erbyn dydd
 fire.N.M.SG PRT in.PREP the.DET.DEF barbecue_area.N.M.SG by.PREP by.PREP day.N.M.SG
 Gwener
 Friday.N.F.SG
 do you think we'll have to make a fire in the gazebo before Friday?
- (562) TER: +< <dydd Sadwrn> [/] dydd Gwener .
TER: dydd Sadwrn dydd Gwener
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 Saturday, Friday
- (563) TER: wel os +/.
TER: wel os
aut: well.IM if.CONJ
 well if...

- (564) BEL: oh@s:cym&spa roid [/] roid y stôf gas .
BEL: oh_S^C roid roid
aut: oh.IM give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM
y stôf gas
the.DET.DEF stove.N.F.SG nasty.ADJ+SM
oh, put on the gas stove
- (565) TER: os bydd amser bydd &aw ý angen [/] angen (.) wnawn ni (.) wneud o yna (.) yn hawdd ia .
TER: os bydd amser bydd ý angen angen
aut: if.CONJ be.V.3S.FUT time.N.M.SG be.V.3S.FUT er.IM need.N.M.SG need.N.M.SG
wnawn ni wneud o yna yn hawdd
do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S there.ADV PRT easy.ADJ
ia
yes.ADV
if there's time... if necessary, we'll do it there easily
- (566) BEL: +< na yn &s [/] yn <sôn am am y uh> [/] sôn am y (.) lle tân .
BEL: na yn yn sôn am am y ý
aut: no.ADV PRT PRT mention.V.INFIN for.PREP for.PREP the.DET.DEF er.IM
sôn am y lle tân
mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG fire.N.M.SG
no, speaking of the fireplace
- (567) TER: ia .
TER: ia
aut: yes.ADV
yes
- (568) BEL: ddoe +...
BEL: ddoe
aut: yesterday.ADV
yesterday...
- (569) BEL: oh@s:cym&spa bydd raid i fi ddeud hyn yn Sbaeneg .
BEL: oh_S^C bydd raid i fi ddeud
aut: oh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN+SM
hyn yn Sbaeneg
this.PRON.DEM.SP in.PREP Spanish.N.F.SG
oh, I'll have to say this in Spanish
- (570) TER: [- spa] sí xxx .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
yes

- (571) BEL: [- spa] &a ayer estuve con Antonio el muchacho que trabaja en herrería .
BEL: ayer^S estuve^S con^S Antonio^S el^S muchacho^S
aut: yesterday.ADV be.V.1S.PAST with.PREP name the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG
 que^S trabaja^S en^S herrería^S
 that.PRON.REL work.V.3S.PRES in.PREP smithy.N.F.SG
 yesterday I was with Antonio, the guy that works at the blacksmith's
- (572) TER: [- spa] ah sí .
TER: ah^S sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 oh yes
- (573) BEL: [- spa] y sabe hacer de estos (.) defensas para las [//] (.) protectores para las chimeneas .
BEL: y^S sabe^S hacer^S de^S estos^S defensas^S
aut: and.CONJ know.V.3S.PRES do.V.INFIN of.PREP this.ADJ.DEM.M.PL defence.N.M
 para^S las^S protectores^S para^S las^S chimeneas^S
 for.PREP the.DET.DEF.F.PL protective.ADJ.M.PL for.PREP the.DET.DEF.F.PL chimney.N.F.PL
 and he knows how to make these fences for... protection for chimneys
- (574) TER: +< ah@s:cym&spa .
TER: ah^C_S
aut: ah.IM
- (575) TER: +< xxx .
- (576) TER: [- spa] &s sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (577) BEL: [- spa] y hace algunas muy lindas y [/] y &re [//] y [/] y medio curvas así como necesitás vos .
BEL: y^S hace^S algunas^S muy^S lindas^S y^S y^S
aut: and.CONJ do.V.3S.PRES some.PRON.F.PL very.ADV pretty.ADJ.F.PL and.CONJ and.CONJ
 y^S y^S medio^S curvas^S así^S como^S necesitás^S
 and.CONJ and.CONJ half.ADJ.M.SG curve.N.F.PL thus.ADV like.CONJ need.V.2S.PRES
 vos^S
 you.PRON.SUB.2S
 and he makes some very nice ones, and with half curves, like this, as you need
- (578) TER: [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

- (579) TER: [- spa] ah podemos hacer sí .
TER: ah^S podemos^S hacer^S sí^S
aut: ah.IM be_able.V.1P.PRES do.V.INFIN yes.ADV
 ah we could do, yes
- (580) TER: [- spa] sí porque cuando uno +/.
TER: sí^S porque^S cuando^S uno^S
aut: yes.ADV because.CONJ when.CONJ one.PRON.M.SG
 yes, because when one...
- (581) BEL: +< [- spa] medio [/] medio saladitas &e medio &carelis porque +/.
BEL: medio^S medio^S saladitas^S medio^S porque^S
aut: half.ADJ.M.SG half.ADJ.M.SG expensive.ADJ.F.PL.DIM half.ADJ.M.SG because.CONJ
 a little bit expensive because...
- (582) TER: [- spa] bueno por eso no lo hice .
TER: bueno^S por^S eso^S no^S lo^S hice^S
aut: well.E for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST
 well, this is why I didn't do it
- (583) TER: [- spa] cuánto era ?
TER: cuánto^S era^S
aut: how_much.ADJ.INT.M.SG be.V.13S.IMPERF
 how much was it?
- (584) BEL: +< [- spa] y el [/] el (.) trescientos y pico .
BEL: y^S el^S el^S trescientos^S y^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG three_hundred.N.M.PL and.CONJ
pico^S
 bite.V.1S.PRES
 and the... three hundred and something
- (585) TER: [- spa] trescientos ?
TER: trescientos^S
aut: three_hundred.N.M.PL
 three hundred?
- (586) TER: [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (587) BEL: +< [- spa] entre el material son doscientos cincuenta pesos el material .
BEL: entre^S el^S material^S son^S doscientos^S
aut: between.PREP the.DET.DEF.M.SG material.N.M.SG be.V.3P.PRES two_hundred.N.M.PL
cincuenta^S pesos^S el^S material^S
fifty.NUM weight.N.M.PL the.DET.DEF.M.SG material.N.M.SG
taking into account the material, the material is two hundred and fifty pesos
- (588) TER: [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (589) BEL: +< [- spa] y [/] y unos ciento ochenta de mano de obra .
BEL: y^S y^S unos^S ciento^S ochenta^S de^S
aut: and.CONJ and.CONJ one.DET.INDEF.M.PL hundred.N.M.SG eighty.NUM of.PREP
mano^S de^S obra^S
hand.N.F.SG of.PREP work.N.F.SG
and labour is around around eighty
- (590) TER: +< [- spa] mano de obra .
TER: mano^S de^S obra^S
aut: hand.N.F.SG of.PREP work.N.F.SG
labour
- (591) TER: [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (592) BEL: [- spa] pero le pone como unas hojitas así de (.) parra muy bonitas .
BEL: pero^S le^S pone^S como^S unas^S
aut: but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PRES like.CONJ one.DET.INDEF.F.PL
hojitas^S así^S de^S parra^S muy^S bonitas^S
leaves.N.F.PL.DIM thus.ADV of.PREP vine.N.F.SG very.ADV pretty.ADJ.F.PL
but he put some vine leaves, very pretty
- (593) TER: +< ah@s:cym&spa .
TER: ah^C_S
aut: ah.IM
- (594) TER: +< [- spa] no únicamente que para el quincho sea (.) lo más sencillo .
TER: no^S únicamente^S que^S para^S el^S quincho^S
aut: not.ADV only.ADV that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue_area.N.M.SG
sea^S lo^S más^S sencillo^S
be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV simple.ADJ.M.SG
no, just that for the gazebo, the most simple

- (595) BEL: +< [- spa] sencillo no más .
BEL: sencillo^S no^S más^S
aut: simple.ADJ.M.SG not.ADV more.ADV
 only simple
- (596) BEL: [- spa] pero él lo hace con puerta (.) porque claro <si es un> [/] si es grande como es tu chimenea +/.
BEL: pero^S él^S lo^S hace^S con^S puerta^S
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES with.PREP door.N.F.SG
 porque^S claro^S si^S es^S un^S si^S es^S
 because.CONJ of-course.E if.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG if.CONJ be.V.3S.PRES
 grande^S como^S es^S tu^S chimenea^S
 large.ADJ.M.SG like.CONJ be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG chimney.N.F.SG
 but he does it with a door, of course, because if it is big, like your chimney...
- (597) TER: [- spa] sí pero no lo vamos a hacer toda de +/.
TER: sí^S pero^S no^S lo^S vamos^S a^S hacer^S
aut: yes.ADV but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
 toda^S de^S
 everything.PRON.F.SG of.PREP
 yes, but we are not making it all from...
- (598) BEL: +< [- spa] con puerta ?
BEL: con^S puerta^S
aut: with.PREP door.N.F.SG
 with doors?
- (599) TER: [- spa] &e como &e cómo se llama toda la curva ?
TER: como^S cómo^S se^S llama^S toda^S
aut: like.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES all.ADJ.F.SG
 la^S curva^S
 the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG
 what do you call the whole curved part?
- (600) TER: [- spa] puedo decir la curva ?
TER: puedo^S decir^S la^S curva^S
aut: be-able.V.1S.PRES tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG
 can I say the curve?
- (601) BEL: [- spa] sí .
BEL: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

- (602) TER: [- spa] no no no no recto .
TER: no^S no^S no^S no^S recto^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV straight.ADJ.M.SG
no no no, straight
- (603) BEL: ah@s:cym&spa entonces@s:spa no@s:spa +/.
BEL: ah_s^C entonces^S no^S
aut: ah.IM then.ADV not.ADV
oh then, no
- (604) TER: +< [- spa] porque sabes qué cuando nos queremos ir rápido &e con eso se protege .
TER: porque^S sabes^S qué^S cuando^S nos^S
aut: because.CONJ know.V.2S.PRES what.INT when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P
queremos^S ir^S rápido^S con^S eso^S
want.V.1P.PRES go.V.INFIN rapid.ADJ.M.SG with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
se^S protege^S
self.PRON.REFL.MF.3SP protect.V.3S.PRES
because, you know what, when we want to go quickly, it is protected by this
- (605) TER: [- spa] y no tiene que estar &e +//.
TER: y^S no^S tiene^S que^S estar^S
aut: and.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN
and it doesn't have to be...
- (606) BEL: [- spa] sí .
BEL: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (607) TER: [- spa] xxx agua y +...
TER: agua^S y^S
aut: water.N.F.SG and.CONJ
[...] water and....
- (608) BEL: +< [- spa] sí sí no xxx .
BEL: sí^S sí^S no^S
aut: yes.ADV yes.ADV not.ADV
yes yes no [...]

(609) BEL: [- spa] pero a mí me pareció (.) no tan caro viendo que [///] lo caro que están otras cosas .

BEL: pero^S a^S mí^S me^S pareció^S no^S
aut: but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PAST not.ADV
 tan^S caro^S viendo^S que^S lo^S caro^S
so.ADV expensive.ADJ.M.SG see.V.PRESPART that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG expensive.ADJ.M.SG
 que^S están^S otras^S cosas^S
that.CONJ be.V.3P.PRES other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL

but for me it's not that expensive, looking at how expensive things are

(610) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

(611) TER: [- spa] cuando yo lo quise hacer hace un año era trescientos .

TER: cuando^S yo^S lo^S quise^S hacer^S
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1S.PAST do.V.INFIN
 hace^S un^S año^S era^S trescientos^S
do.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG be.V.13S.IMPERF three_hundred.N.M.PL

when I wanted to have it done, last year, it was three hundred

(612) BEL: +< [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

(613) TER: [- spa] y en ese momento era &=click .

TER: y^S en^S ese^S momento^S era^S
aut: and.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
 and back then it was

(614) BEL: [- spa] sí no está bien .

BEL: sí^S no^S está^S bien^S
aut: yes.ADV not.ADV be.V.3S.PRES well.ADV
 yes, no , it's ok

(615) BEL: [- spa] no [/] no está regalado .

BEL: no^S no^S está^S regalado^S
aut: not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES give.V.PASTPART
 no, it's not for free

(616) BEL: [- spa] pero (.) bueno era otra alternativa .

BEL: pero^S bueno^S era^S otra^S alternativa^S
aut: but.CONJ well.E be.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG alternative.N.F.SG
 but, well, it was another alternative

- (617) TER: +< [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (618) BEL: [- spa] yo ayer le dije +"/.
BEL: yo^S ayer^S le^S dije^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S yesterday.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
yesterday I told him:
- (619) BEL: +" mira@s:spa le@s:spa voy@s:spa hablar@s:spa a@s:spa Teresa@s:cym&spa
porque@s:spa Teresa@s:cym&spa sé@s:spa que@s:spa está@s:spa buscando@s:spa
alguien@s:spa para@s:spa saber@s:spa +//.
BEL: mira^S le^S voy^S hablar^S a^S
aut: look.V.2S.IMPER him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES talk.V.INFIN to.PREP
Teresa^C porque^S Teresa^C sé^S que^S está^S buscando^S
name because.CONJ name be.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.3S.PRES seek.V.PRESPART
alguien^S para^S saber^S
someone.PRON.MF.SG for.PREP know.V.INFIN
"look, I am going to talk to Teresa because I know she is looking for someone to..."
- (620) TER: +< [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (621) BEL: [- spa] a mí me pareció linda &ra así de medio curva .
BEL: a^S mí^S me^S pareció^S linda^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PAST beautiful.ADJ.F.SG
así^S de^S medio^S curva^S
thus.ADV of.PREP middle.N.M.SG curve.N.F.SG
to me, the curved middle one seemed beautiful
- (622) BEL: [- spa] no ?
BEL: no^S
aut: not.ADV
no?
- (623) BEL: [- spa] y este sí es necesario para el xxx .
BEL: y^S este^S sí^S es^S necesario^S para^S
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG yes.ADV be.V.3S.PRES necessary.ADJ.M.SG for.PREP
el^S
the.DET.DEF.M.SG
and this, it is necessary for the [...]

- (624) TER: ia [=! whispers] (.) a dydd Sul pryd wnaeth ý Pedro@s:cym&spa ý cig ar y xxx (.) ý allan (..) mi anghofiodd ychydig bach o (y)r tân a gorfod mynd i roid y +...
- TER: ia a dydd Sul pryd wnaeth ý
aut: yes.ADV and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG when.INT do.V.3S.PAST+SM er.IM
- Pedro_S ý cig ar y ý allan mi anghofiodd
name er.IM meat.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF er.IM out.ADV PRT.AFF forget.V.3S.PAST
- ychydig bach o yr tân a gorfod
a_little.QUAN small.ADJ of.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG and.CONJ have_to.V.INFIN
- mynd i roid y
go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF
- yes, and on Sunday when Pedro made meat on the [...] outside, he forgot about a little part of the fire, and had to go and put the...
- (625) BEL: +< ie .
- BEL: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (626) TER: achos <oedd o (y)n deud> [?] yn syth ynde .
- TER: achos oedd o yn deud yn syth
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN PRT straight.ADJ
- ynde
isn't.it.IM
- because he said straight away
- (627) TER: a mae o (y)n ý +...
- TER: a mae o yn ý
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM
- and it's, er...
- (628) BEL: mor beryg .
- BEL: mor beryg
aut: so.ADV danger.N.M.SG+SM
- so dangerous
- (629) TER: mor beryg (.) ia .
- TER: mor beryg ia
aut: so.ADV danger.N.M.SG+SM yes.ADV
- so dangerous, yes
- (630) TER: ond wnes i gweld o a roi dŵr a (dy)na fo .
- TER: ond wnes i gweld o a
aut: but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ
- roi dŵr a dyna fo
give.V.INFIN+SM water.N.M.SG and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
- but I saw it and put some water on it and that was it

- (631) BEL: ond ý (.) mae raid i nhw cofio y person sydd yn cwcio [/] (.) coginio ynde eh@s:cym&spa cofio bod y tân yn (.) bod nhw +...

BEL: ond ý mae raid i nhw
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P

cofio y person sydd yn cwcio
remember.V.INFIN the.DET.DEF person.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT cook.V.INFIN

coginio ynde eh^C cofio bod y tân yn
cook.V.INFIN isn't.it.IM eh.IM remember.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF fire.N.M.SG PRT

bod nhw
be.V.INFIN they.PRON.3P

but they have to remember, the person who's cooking, remember that the fire, that they...

- (632) TER: roid [/] roid y [/] y [/] y tân i_ffwrdd <cyn [/] cyn mynd> [/] cyn gadael y lle .

TER: roid roid
aut: give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM

y y y tân i_ffwrdd cyn cyn
the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF fire.N.M.SG out.ADV before.PREP before.PREP

mynd cyn gadael y lle
go.V.INFIN before.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG

put out the fire before going, before leaving the place

- (633) TER: +< ia a (y)r tân i_ffwrdd cyn .

TER: ia a yr tân i_ffwrdd cyn
aut: yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF fire.N.M.SG out.ADV before.PREP

yes, and fire out before

- (634) TER: [- spa] sí sí xxx .

TER: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV

yes

- (635) BEL: +< ia .

BEL: ia
aut: yes.ADV

yes

- (636) TER: ond <mae o xxx> [/] mi oedd o (y)n flasus <a bopeth do> [?] ?

TER: ond mae o mi oedd o yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT

flasus a bopeth do
tasty.ADJ+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST

but it [...] was tasty was tasty and everything, right ?

- (637) BEL: do [?] .
BEL: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (638) TER: +< &=cough .
- (639) BEL: ond mae gyda ni empanadas@s:spa ar &w &=stammer ý +/.
BEL: ond mae gyda ni empanadas^S ar ý
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P turnover.N.F.PL on.PREP er.IM
 but we've got pastries on...
- (640) TER: a ddaru nhw ddim +...
TER: a ddaru nhw ddim
aut: and.CONJ do.V.123SP.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM
 and they didn't...
- (641) BEL: achos oedd [/] oeddwn i wedi prynu (y)r empanadas@s:spa yn barod .
BEL: achos oedd oeddwn i wedi prynu
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN
yr empanadas^S yn barod
the.DET.DEF turnover.N.F.PL PRT ready.ADJ+SM
 because I'd already bought the pastries
- (642) TER: ie ie ond dw i (y)n meddwl fod nhw (we)di gorffen i.gyd .
TER: ie ie ond dw i yn meddwl fod
aut: yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM
nhw wedi gorffen i.gyd
they.PRON.3P after.PREP complete.V.INFIN all.ADJ
 yes, but I think they're all finished
- (643) BEL: nage maen nhw <yn y> [/] yn yr ý (.) yn y freezer@s:eng .
BEL: nage maen nhw yn y yn yr ý
aut: no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF er.IM
yn y freezer^E
in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG
 no, they're in the freezer
- (644) TER: ah@s:cym&spa <wnes i &gwa> [/] eh@s:cym&spa &=cough wnes i ý +/.
TER: ah_S^C wnes i eh_S^C wnes i ý
aut: ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S eh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S er.IM
 ah, I...

- (645) BEL: +< na pedwar dwsin oedden nhw .
BEL: na pedwar dwsin oedden nhw
aut: no.ADV four.NUM.M dozen.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 no, there were four dozen
- (646) TER: eh@s:cym&spa ?
TER: eh_S^C
aut: eh.IM
- (647) BEL: pedwar dwsin .
BEL: pedwar dwsin
aut: four.NUM.M dozen.N.M.SG
 four dozen
- (648) TER: oh@s:cym&spa .
TER: oh_S^C
aut: oh.IM
- (649) TER: achos oeddwn i wedi prynu er_mwyn (f)yn plant i a fi a [/] ac
 Lleucu@s:cym&spa a [=! laughs] ti a Fflur@s:cym&spa .
TER: achos oeddwn i wedi prynu er_mwyn
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN for_the_sake_of.PREP
 fyn plant i a fi a ac
 insist.V.3S.PRES+SM child.N.M.PL to.PREP and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ and.CONJ
 Lleucu_S^C a ti a Fflur_S^C
 name and.CONJ you.PRON.2S and.CONJ name
 because I'd bought them for my children and myself and Lleucu and you and Fflur
- (650) TER: +< ia ý +...
TER: ia ý
aut: yes.ADV er.IM
 yes, er...
- (651) TER: achos wnes i +...
TER: achos wnes i
aut: because.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 because I...
- (652) BEL: <a pan> [/] a pan oeddwn [/] &e oeddwn i wedi &or ý ordro (.) oedd ym ý
 uh Pedro@s:cym&spa yn ffonio i ddweud +"/.
BEL: a pan a pan oeddwn oeddwn
aut: and.CONJ when.CONJ and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF
 i wedi ý ordro oedd ym ý uh Pedro_S^C yn
 I.PRON.1S after.PREP er.IM order.V.INFIN be.V.3S.IMPERF um.IM er.IM er.IM name PRT
 ffonio i ddweud
 phone.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 and when I ordered them, Pedro phoned to say:

- (653) TER: +< ia ia oedd +//.
TER: ia ia oedd
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF
 yes, it was
- (654) TER: +< wnes i gweld nhw .
TER: wnes i gweld nhw
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN they.PRON.3P
 I saw them
- (655) TER: +< xxx .
- (656) BEL: +" eh@s:cym&spa dw i yn mynd i gwcio .
BEL: eh_S^C dw i yn mynd i gwcio
aut: eh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP cook.V.INFIN+SM
 "eh, I'm going to cook"
- (657) TER: newid program [?] &=laugh .
TER: newid program
aut: change.V.INFIN programme.N.M.SG
 change of programme
- (658) BEL: ia .
BEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (659) TER: wel fydd hi (y)n iawn &t erbyn tro nesa .
TER: wel fydd hi yn iawn erbyn tro
aut: well.IM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT OK.ADV by.PREP turn.N.M.SG
nesa
next.ADJ.SUP
 well, it will be ok by next time
- (660) TER: xxx ia ?
TER: ia
aut: yes.ADV
 [...] really?
- (661) BEL: +< mae +...
BEL: mae
aut: be.V.3S.PRES

- (662) BEL: ie bueno@s:spa .
BEL: ie bueno^S
aut: yes.ADV well.E
yes
- (663) TER: (dy)na fo .
TER: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
that's it
- (664) TER: neu ryw [/] neu ryw pitsa bach arall a +...
TER: neu ryw neu ryw pitsa bach arall
aut: or.CONJ some.PREQ+SM or.CONJ some.PREQ+SM pizza.N.M.SG small.ADJ other.ADJ
a
and.CONJ
or another little pizza and...
- (665) BEL: +< wel (.) xx +...
BEL: wel
aut: well.IM
well...
- (666) BEL: wnaeson ni bwyta (.) &x dau ohonyn nhw ynde (.) cyn (.) yn disgwyl yr asado@s:spa .
BEL: wnaeson ni bwyta dau ohonyn
aut: do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P eat.V.INFIN two.NUM.M from_them.PREP+PRON.3P
nhw yndy cyn yn disgwyl yr asado^S
they.PRON.3P isn't_it.IM before.PREP PRT expect.V.INFIN the.DET.DEF barbecue.N.M.SG
we ate two of them, before, waiting for the barbecue
- (667) TER: na .
TER: na
aut: no.ADV
no
- (668) TER: do do do wnes i gweld <y &=clears_throat be (y)dy> [?] bocs ie ?
TER: do do do wnes i gweld
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN
y be ydy bocs ie
the.DET.DEF what.INT be.V.3S.PRES box.N.M.SG yes.ADV
yes, yes I saw the, what is it, box, yes?
- (669) BEL: ia .
BEL: ia
aut: yes.ADV
yes

- (670) TER: +, yn wag .
TER: yn wag
aut: PRT empty.ADJ+SM
 ...empty
- (671) BEL: ia .
BEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (672) TER: wnest ti cadw nhw yn xxx ?
TER: wnest ti cadw nhw yn
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S keep.V.INFIN they.PRON.3P PRT
 you kept them in [...]?
- (673) BEL: achos oedd <y plant> [/] (.) &=cough y plant yn awydd bwyta rywbeth <cyn i (y)r> [/] ý cyn i (y)r +/.
BEL: achos oedd y plant y plant yn
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF child.N.M.PL PRT
 awydd bwyta rywbeth cyn i yr ý
 desire.N.M.SG eat.V.INFIN something.N.M.SG+SM before.PREP to.PREP the.DET.DEF er.IM
 cyn i yr
 before.PREP to.PREP the.DET.DEF
 because the children wanted to eat something before the...
- (674) TER: wnes i gymeryd un eh@s:cym&spa .
TER: wnes i gymeryd un eh_S^C
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S take.V.INFIN+SM one.NUM eh.IM
 I took one, eh
- (675) BEL: &=cough ac wedyn oedden nhw [//] ni i (y)n oedden ý +//.
BEL: ac wedyn oedden nhw ni i yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P we.PRON.1P to.PREP PRT
 oedden ý
 be.V.13P.IMPERF er.IM
 and then we, er...
- (676) BEL: ond mae (y)r (..) dau dwsin a hanner yn +/.
BEL: ond mae yr dau dwsin a hanner
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M dozen.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG
 yn
 PRT
 but there are 2 and a half dozen in...

- (677) TER: ah@s:cym&spa .
TER: ah_S^C
aut: ah.IM
 .
- (678) BEL: +, rhai cig a rhai caws .
BEL: rhai cig a rhai caws
aut: some.PREQ meat.N.M.SG and.CONJ some.PREQ cheese.N.M.SG
 meat ones and cheese ones
- (679) TER: ia ia .
TER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (680) TER: ah@s:cym&spa wnes i ddim_ond cig eh@s:cym&spa .
TER: ah_S^C wnes i ddim_ond cig eh_S^C
aut: ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S only.ADV+SM meat.N.M.SG eh.IM
 oh, I only did meat
- (681) TER: caws a [/] (..) a ham &ha ý +...
TER: caws a a ham ý
aut: cheese.N.M.SG and.CONJ and.CONJ for.PREP+H er.IM
 cheese and ham, er...
- (682) BEL: [- spa] &=stammer jamón .
BEL: jamón^S
aut: ham.N.M.SG
 ham
- (683) BEL: sut dan ni (y)n deud caws a jamón@s:spa ?
BEL: sut dan ni yn deud caws a
aut: how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN cheese.N.M.SG and.CONJ
 jamón^S
 ham.N.M.SG
 how do we say cheese and ham?
- (684) TER: +< [- spa] jamón .
TER: jamón^S
aut: ham.N.M.SG
 ham
- (685) BEL: [- spa] jamón y queso .
BEL: jamón^S y^S queso^S
aut: ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG
 ham and cheese

- (686) TER: [- spa] jamón y queso .
TER: jamón^S y^S queso^S
aut: ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG
ham and cheese
- (687) BEL: [- spa] empanada de jamón y queso .
BEL: empanada^S de^S jamón^S y^S queso^S
aut: turnover.N.F.SG of.PREP ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG
ham and cheese turnover
- (688) BEL: [- spa] son las otras .
BEL: son^S las^S otras^S
aut: be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL others.PRON.F.PL
the others are
- (689) TER: +< ond maen nhw (y)n flasus eh@s:cym&spa ?
TER: ond maen nhw yn flasus eh_S^C
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT tasty.ADJ+SM eh.IM
but they're tasty, eh?
- (690) BEL: ia .
BEL: ia
aut: yes.ADV
yes
- (691) TER: ie maen nhw (y)n flasus .
TER: ie maen nhw yn flasus
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT tasty.ADJ+SM
yes, they're tasty
- (692) BEL: eh@s:cym&spa fue@s:spa a@s:spa un@s:spa lugar@s:spa nuevo@s:spa a@s:spa
pedir@s:spa esas@s:spa esas@s:spa empanadas@s:spa Las_Delicias@s:cym&spa .
BEL: eh_S^C fue^S a^S un^S lugar^S nuevo^S a^S
aut: eh.IM go.V.3S.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG new.ADJ.M.SG to.PREP
pedir^S esas^S esas^S empanadas^S Las_Delicias_S^C
request.V.INFIN that.PRON.DEM.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL turnover.N.F.PL name
he went to a new place to ask for these pastries, Las Delicias
- (693) TER: [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of_course.E
of course

- (694) TER: [- spa] y ?
TER: y^S
aut: and.CONJ
and
- (695) BEL: y@s:spa eh@s:cym&spa (.) baratas@s:spa no@s:spa son@s:spa .
BEL: y^S eh^C baratas^S no^S son^S
aut: and.CONJ eh.IM cheap.ADJ.F.PL not.ADV be.V.3P.PRES
and they are not cheap
- (696) BEL: [- spa] pero viste que son grandes y muy (.) &e &e llenas .
BEL: pero^S viste^S que^S son^S grandes^S y^S muy^S
aut: but.CONJ see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.3P.PRES large.ADJ.M.PL and.CONJ very.ADV
llen^S
full.ADJ.F.PL
but did you see that they are big and filled with a lot of filling
- (697) TER: eh@s:cym&spa +/ .
TER: eh^C
aut: eh.IM
- (698) BEL: +< [- spa] porque en otros lados te mantienen el precio caro .
BEL: porque^S en^S otros^S lados^S te^S
aut: because.CONJ in.PREP other.ADJ.M.PL side.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S
mantienen^S el^S precio^S caro^S
maintain.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG expensive.ADJ.M.SG
because in other places they keep the price high
- (699) BEL: [- spa] y <te las> [/] te las dan medio vacías .
BEL: y^S te^S las^S te^S
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.PL you.PRON.OBL.MF.2S
las^S dan^S medio^S vacías^S
them.PRON.OBJ.F.3P give.V.3P.PRES half.ADJ.M.SG hollow.ADJ.F.PL
but they are half filled
- (700) TER: [- spa] sí y cuánto xxx ?
TER: sí^S y^S cuánto^S
aut: yes.ADV and.CONJ how_much.PRON.INT.M.SG
yes and how much [...] ?
- (701) TER: [- spa] no te acordás ?
TER: no^S te^S acordás^S
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES
don't you remember ?

- (702) BEL: eh@s:cym&spa la@s:spa docena@s:spa treinta@s:spa y@s:spa seis@s:spa .
BEL: eh_S^C la^S docena^S treinta^S y^S seis^S
aut: eh.IM the.DET.DEF.F.SG dozen.N.F.SG thirty.NUM and.CONJ six.NUM
 thirty six for the dozen
- (703) TER: eh@s:cym&spa +/.
TER: eh_S^C
aut: eh.IM
- (704) BEL: +< [- spa] treinta y seis pesos .
BEL: treinta^S y^S seis^S pesos^S
aut: thirty.NUM and.CONJ six.NUM weight.N.M.PL
 thirty six pesos
- (705) TER: [- spa] y por ahí están +/.
TER: y^S por^S ahí^S están^S
aut: and.CONJ for.PREP there.ADV be.V.3P.PRES
 and you see them in...
- (706) BEL: [- spa] por eso .
BEL: por^S eso^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 that's why...
- (707) BEL: pero@s:spa (.) a@s:spa diferencia@s:spa de@s:spa otros@s:spa lugares@s:spa
 (.) son@s:spa mucho@s:spa más@s:spa ym más@s:spa &re [/] más@s:spa
 suculentas@s:spa más@s:spa [/] más@s:spa &e ricas@s:spa .
BEL: pero^S a^S diferencia^S de^S otros^S lugares^S son^S
aut: but.CONJ to.PREP difference.N.F.SG of.PREP other.ADJ.M.PL place.N.M.PL be.V.3P.PRES
 mucho^S más^S ym más^S más^S suculentas^S más^S más^S
 much.ADV more.ADV um.IM more.ADV more.ADV succulent.ADJ.F.PL more.ADV more.ADV
 ricas^S
 lovely.ADJ.F.PL
 but compared to other places, these one are much more succulent, delicious
- (708) TER: +< &=cough .
- (709) TER: +< [- spa] ajá .
TER: ajá^S
aut: aha.IM
 ok

- (710) TER: ym sí@s:spa (.) sí@s:spa porque@s:spa hay@s:spa uno@s:spa lugares@s:spa que@s:spa la@s:spa hacen@s:spa muy@s:spa flaquitas@s:spa muy@s:spa chiquitas@s:spa .
TER: ym sí^S sí^S porque^S hay^S uno^S lugares^S
aut: um.IM yes.ADV yes.ADV because.CONJ there_is.V.3S.PRES one.PRON.M.SG place.N.M.PL
que^S la^S hacen^S muy^S flaquitas^S muy^S
that.PRON.REL her.PRON.OBJ.F.3S do.V.3P.PRES very.ADV skinny.ADJ.F.PL.DIM very.ADV
chiquitas^S
small.ADJ.F.PL.DIM
yes because there some places that made them very thin, very small
- (711) BEL: [- spa] por eso +//.
BEL: por^S eso^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
because of that
- (712) TER: [- spa] pero donde yo compro +//.
TER: pero^S donde^S yo^S compro^S
aut: but.CONJ where.REL I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PRES
but where I shop ...
- (713) BEL: [- spa] vos dónde comprás ?
BEL: vos^S dónde^S comprás^S
aut: you.PRON.SUB.2S where.INT buy.V.2S.PRES
where do you shop?
- (714) TER: &e Picurú@s:cym&spa .
TER: Picurú^C
aut: name
Picuru
- (715) BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa [/] bueno@s:spa vos@s:spa vas@s:spa también@s:spa al@s:spa [/] al@s:spa Vaticano@s:spa de@s:spa las@s:spa empanadas@s:spa .
BEL: ah^C bueno^S bueno^S vos^S vas^S también^S
aut: ah.IM well.E well.E you.PRON.SUB.2S go.V.2S.PRES too.ADV
al^S al^S Vaticano^S de^S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG Vatican.N.M.SG of.PREP
las^S empanadas^S
the.DET.DEF.F.PL turnover.N.F.PL
well well you go to the best pastries shop
- (716) TER: +< [- spa] bueno puede ser .
TER: bueno^S puede^S ser^S
aut: well.E be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN
well, it might be

- (717) TER: [- spa] bueno pero se puede comparar con este &e ?
TER: bueno^S pero^S se^S puede^S comparar^S
aut: well.E but.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES compare.V.INFIN
con^S este^S
with.PREP this.PRON.DEM.M.SG
well, but it might be compared to this?
- (718) BEL: +< [- spa] pero +//.
BEL: pero^S
aut: but.CONJ
but...
- (719) BEL: [- spa] sí sí sí sí .
BEL: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes yes
- (720) TER: [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (721) TER: [- spa] de comparar comparar esos dos .
TER: de^S comparar^S comparar^S esos^S dos^S
aut: of.PREP compare.V.INFIN compare.V.INFIN that.PRON.DEM.M.PL two.NUM
if compared, compare these two
- (722) BEL: +< [- spa] sí (.) sí .
BEL: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (723) BEL: [- spa] xxx bueno sí .
BEL: bueno^S sí^S
aut: well.E yes.ADV
[...] well, yes

- (724) BEL: [- spa] lo que pasa es que la de las raras así de [/] de roquefort y todas esas cosas están [///] se [/] se han ido a las nubes .

BEL: lo^S que^S pasa^S es^S que^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ
 la^S de^S las^S raras^S así^S de^S de^S
the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL rare.ADJ.F.PL thus.ADV of.PREP of.PREP
 roquefort^S y^S todas^S esas^S cosas^S están^S
roquefort.N.M.SG and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL be.V.3P.PRES
 se^S se^S han^S ido^S a^S
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3P.PRES go.V.PASTPART to.PREP
 las^S nubes^S
the.DET.DEF.F.PL cloud.N.F.PL

the thing is that the strange ones, with Roquefort and things like that have increased their price

- (725) TER: +< [- spa] no .

TER: no^S
aut: not.ADV
 no

- (726) TER: +< [- spa] no no .

TER: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no no

- (727) TER: [- spa] sí sí claro .

TER: sí^S sí^S claro^S
aut: yes.ADV yes.ADV of_course.E
 yes yes of course

- (728) BEL: [- spa] no no se puede .

BEL: no^S no^S se^S puede^S
aut: not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES
 no no, it can't

- (729) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (730) BEL: +< [- spa] con eso no se puede .

BEL: con^S eso^S no^S se^S puede^S
aut: with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES
 with this, it can't

- (731) TER: [- spa] si uno tiene algo especial para &asaka agasajar a alguien .
TER: si^S uno^S tiene^S algo^S especial^S
aut: if.CONJ one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES something.PRON.M.SG special.ADJ.M.SG
para^S agasajar^S a^S alguien^S
for.PREP entertain.V.INFIN to.PREP someone.PRON.MF.SG
if we have a special occasion to honour someone
- (732) BEL: +< [- spa] no y sabés que cuando hay algo que yo sé hacer (.) me parece una barbaridad gastar mucho [/ /] mucha guita en eso .
BEL: no^S y^S sabés^S que^S cuando^S hay^S
aut: not.ADV and.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ when.CONJ there_is.V.3S.PRES
algo^S que^S yo^S sé^S hacer^S
something.PRON.M.SG that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES do.V.INFIN
me^S parece^S una^S barbaridad^S gastar^S
me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG atrocity.N.F.SG spend.V.INFIN
mucho^S mucha^S guita^S en^S eso^S
much.ADV much.ADJ.F.SG cash.N.F.SG in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
you know that when there is something that I know how to cook, I believe that it is stupid to spend too much money on this
- (733) TER: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .
TER: ah^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
oh yes
- (734) TER: +< [- spa] sí (.) sí claro .
TER: sí^S sí^S claro^S
aut: yes.ADV yes.ADV of_course.E
yes yes, of course
- (735) TER: [- spa] si vos comprás una tarta de crema haciéndola vos &e (.) es medio tonto .
TER: si^S vos^S comprás^S una^S tarta^S de^S
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2S buy.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG cake.N.F.SG of.PREP
crema^S haciéndola^S vos^S es^S
cream.N.F.SG do.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] you.PRON.SUB.2S be.V.3S.PRES
medio^S tonto^S
half.ADJ.M.SG silly.ADJ.M.SG
if you buy a cream cake, making it by yourself, it's a bit silly
- (736) BEL: [- spa] claro claro .
BEL: claro^S claro^S
aut: of_course.E of_course.E
of course, of course.

- (737) BEL: [- spa] sobre todo cuando [/] cuando los precios se disparan porque si se no voy a pagar todo esto .

BEL: sobre^S todo^S cuando^S cuando^S los^S
aut: over.PREP everything.PRON.M.SG when.CONJ when.CONJ the.DET.DEF.M.PL
 precios^S se^S disparan^S porque^S si^S
price.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP shoot.V.3P.PRES because.CONJ if.CONJ
 se^S no^S voy^S a^S pagar^S todo^S
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP pay.V.INFIN all.ADJ.M.SG
 esto^S
this.PRON.DEM.NT.SG

particularly when prices go up, because if so I am not going to pay for all these

- (738) TER: +< [- spa] sí sí .

TER: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (739) TER: se@s:spa disparan@s:spa eh@s:cym&spa .

TER: se^S disparan^S eh^C_S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP shoot.V.3P.PRES eh.IM
 they go up eh

- (740) BEL: +< [- spa] si yo lo sé hacer .

BEL: si^S yo^S lo^S sé^S hacer^S
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PRES do.V.INFIN
 if I know how to do it

- (741) BEL: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa para@s:spa salir@s:spa del@s:spa paso@s:spa así@s:spa rápido@s:spa (..) .

BEL: lo^S que^S pasa^S es^S que^S para^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ for.PREP
 salir^S del^S paso^S así^S rápido^S
exit.V.INFIN of.the.PREP+DET.DEF.M.SG pass.V.1S.PRES thus.ADV rapid.ADJ.M.SG
 what happens is that when you want to get rid of the problem, like this, quick

- (742) BEL: [- spa] porque quién tenía +/.

BEL: porque^S quién^S tenía^S
aut: because.CONJ who.INT.MF.SG have.V.13S.IMPERF
 because who had...

- (743) TER: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

TER: ah^C_S sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes

- (744) BEL: quién@s:spa tenía@s:spa ganas@s:spa de@s:spa cocinar@s:spa después@s:spa de@s:spa [/] (.) de@s:spa acostarse@s:spa a@s:spa las@s:spa tres@s:spa de@s:spa la@s:spa mañana@s:spa &=laugh del@s:spa eisteddfod ?

BEL: quién^S tenía^S ganas^S de^S cocinar^S después^S
aut: who.INT.MF.SG have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP cook.V.INFIN afterwards.ADV
 de^S de^S acostarse^S a^S las^S tres^S
of.PREP of.PREP lay_down.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM
 de^S la^S mañana^S del^S eisteddfod
of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG
 who wanted to cook after going to bed at three o'clock in the morning, from the Eisteddfod?

- (745) TER: +< &=cough .

- (746) BEL: [- spa] querés un [/] un caramelito de (.) de +...

BEL: querés^S un^S un^S caramelito^S de^S
aut: want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG sweet.N.M.SG.DIM of.PREP
 de^S
of.PREP
 would you like a sweet...

- (747) TER: [- spa] ya va ya va a pasar .

TER: ya^S va^S ya^S va^S a^S pasar^S
aut: already.ADV go.V.3S.PRES already.ADV go.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN
 it will stop

- (748) TER: [- spa] sí ?

TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?

- (749) BEL: +< eh@s:cym&spa ?

BEL: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh ?

- (750) BEL: yo@s:spa ten(go)@s:spa me@s:spa parece@s:spa que@s:spa tengo@s:spa acá@s:spa a@s:spa mano@s:spa eh@s:cym&spa .

BEL: yo^S tengo^S me^S parece^S que^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ
 tengo^S acá^S a^S mano^S eh_S^C
have.V.1S.PRES here.ADV to.PREP hand.N.F.SG eh.IM
 I have, I think that I have one to hand, here

- (751) TER: +< [- spa] no voy a +//.

TER: no^S voy^S a^S
aut: not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP
 I am not going to...

- (752) TER: [- spa] xxx a molestarte para .
TER: a^S molestarte^S para^S
aut: to.PREP annoy.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] for.PREP
 [...] bother you to
- (753) TER: &=cough .
- (754) BEL: vos@s:spa y@s:spa Angharad@s:cym&spa están@s:spa las@s:spa dos@s:spa (.)
 para@s:spa hacer@s:spa &u +//.
BEL: vos^S y^S Angharad^C_S están^S las^S dos^S
aut: you.PRON.SUB.2S and.CONJ name be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM
 para^S hacer^S
 for.PREP do.V.INFIN
 you and Angharad are both to do...
- (755) BEL: [- spa] no valen una &e +...
BEL: no^S valen^S una^S
aut: not.ADV cost.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 you're not worth...
- (756) TER: [- spa] viste que &=clears_throat +...
TER: viste^S que^S
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ
 did you see that...
- (757) BEL: [- spa] tomá .
BEL: tomá^S
aut: take.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 take it
- (758) TER: [- spa] gracias .
TER: gracias^S
aut: thanks.E
 thanks
- (759) BEL: [- spa] sí .
BEL: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (760) BEL: [- spa] vos sabés que +//.
BEL: vos^S sabés^S que^S
aut: you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ
 do you know that...

- (761) BEL: yo@s:spa te@s:spa digo@s:spa que@s:spa podemos@s:spa hacer@s:spa el@s:spa
[/] el@s:spa té@s:cym&spa el@s:spa viernes@s:spa ?

BEL: yo^S te^S digo^S que^S podemos^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ be.able.V.1P.PRES
 hacer^S el^S el^S té^C_S el^S viernes^S
 do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M

I am telling you that we could do the tea party on Friday?

- (762) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

- (763) BEL: [- spa] porque ya algunos alumnos míos ya se (.) los alumnitos [/] los
alumnitos de secundaria [?] están en su viaje de estudios .

BEL: porque^S ya^S algunos^S alumnos^S míos^S
aut: because.CONJ already.ADV some.ADJ.M.PL student.N.M.PL of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.PL
 ya^S se^S los^S alumnitos^S los^S
 already.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.M.PL student.N.M.PL.DIM the.DET.DEF.M.PL
 alumnitos^S de^S secundaria^S están^S en^S su^S
 student.N.M.PL.DIM of.PREP secondary.ADJ.F.SG be.V.3P.PRES in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 viaje^S de^S estudios^S
 journey.N.M.SG of.PREP study.N.M.PL

because some of my students already... the little secondary students are on their school trip

- (764) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah^C_S
aut: ah.IM

- (765) BEL: [- spa] y ya vuelven y tienen sus exámenes casi [/] casi que no tendré
clases ahora con eso .

BEL: y^S ya^S vuelven^S y^S tienen^S
aut: and.CONJ already.ADV return.V.3P.PRES and.CONJ have.V.3P.PRES
 sus^S exámenes^S casi^S casi^S que^S no^S
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL examination.N.M.PL nearly.ADV nearly.ADV that.CONJ not.ADV
 tendré^S clases^S ahora^S con^S eso^S
 have.V.1S.FUT classes.N.F.PL now.ADV with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

and they return and have their exams: I won't have classes with them

- (766) BEL: [- spa] después alguno que otro universitario también [?] .

BEL: después^S alguno^S que^S otro^S universitario^S
aut: afterwards.ADV some.PRON.M.SG that.CONJ other.PRON.M.SG university.ADJ.M.SG
 también^S
 too.ADV

later, some other university student too

- (767) BEL: [- spa] xxx entran en época de examen y ya +...
- BEL:** entran^S en^S época^S de^S examen^S y^S
aut: enter.V.3P.PRES in.PREP period.N.F.SG of.PREP examination.N.M.SG and.CONJ
 ya^S
already.ADV
 [...] they go into exam time and...
- (768) BEL: [- spa] así que (.) lo tengo bastante las tardes .
- BEL:** así^S que^S lo^S tengo^S bastante^S
aut: thus.ADV that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES enough.ADJ.SG
 las^S tardes^S
the.DET.DEF.F.PL late.N.F.PL
 so, I have a lot in the afternoon
- (769) BEL: [- spa] las mañanas no .
- BEL:** las^S mañanas^S no^S
aut: the.DET.DEF.F.PL tomorrow.N.F.PL not.ADV
 not in the mornings
- (770) BEL: [- spa] son [/] son alumnos de [/] de otro estilo .
- BEL:** son^S son^S alumnos^S de^S de^S otro^S
aut: be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES student.N.M.PL of.PREP of.PREP other.ADJ.M.SG
 estilo^S
style.N.M.SG
 they are another kind of student
- (771) BEL: [- spa] son de [/] de las empresas .
- BEL:** son^S de^S de^S las^S empresas^S
aut: sound.N.M.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.PL firm.N.F.PL
 they are from companies
- (772) TER: [- spa] tendremos que cambiar te parece el mantel que siempre tenemos o ?
- TER:** tendremos^S que^S cambiar^S te^S parece^S
aut: have.V.1P.FUT that.CONJ shift.V.INFIN you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.3S.PRES
 el^S mantel^S que^S siempre^S tenemos^S o^S
the.DET.DEF.M.SG tablecloth.N.M.SG that.PRON.REL always.ADV have.V.1P.PRES or.CONJ
 would we have to change the tablecloth that we always have, do you think?
- (773) TER: [- spa] está bien xxx .
- TER:** está^S bien^S
aut: be.V.3S.PRES well.ADV
 it's ok [...] .

- (774) TER: [- spa] no sé .
TER: no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know
- (775) BEL: +< xxx .
- (776) BEL: [- spa] si no metemos uno de tela .
BEL: si^S no^S metemos^S uno^S de^S tela^S
aut: if.CONJ not.ADV put.V.1P.PRES one.PRON.M.SG of.PREP cloth.N.F.SG
 if not, we'll use one made of fabric
- (777) BEL: [- spa] pero entonces puedo el viernes perfecto ?
BEL: pero^S entonces^S puedo^S el^S viernes^S perfecto^S
aut: but.CONJ then.ADV be_able.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M perfect.ADJ.M.SG
 but then, I can on Friday, perfect ?
- (778) TER: [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (779) BEL: [- spa] ya no tengo clases en la tarde .
BEL: ya^S no^S tengo^S clases^S en^S la^S
aut: already.ADV not.ADV have.V.1S.PRES classes.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 tarde^S
 afternoon.N.F.SG
 I don't have classes anymore in the afternoons
- (780) TER: [- spa] sí vamos temprano .
TER: sí^S vamos^S temprano^S
aut: yes.ADV go.V.1P.PRES early.ADJ.M.SG
 yes, let's go early
- (781) BEL: [- spa] sí .
BEL: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (782) TER: [- spa] seguramente que vamos a tener que llevar xxx llevar algunos a la chacra sí .
TER: seguramente^S que^S vamos^S a^S tener^S que^S
aut: surely.ADV that.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ
 llevar^S llevar^S algunos^S a^S la^S chacra^S sí^S
 wear.V.INFIN wear.V.INFIN some.PRON.M.PL to.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG yes.ADV
 surely we will have [...] to take some to the farm

- (783) BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa sí@s:spa .
BEL: ah_S^C bueno^S sí^S
aut: ah.IM well.E yes.ADV
 ah , well, yes
- (784) TER: xxx .
- (785) BEL: ah@s:cym&spa .
BEL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (786) BEL: y@s:spa Eifiona@s:cym&spa y@s:spa [/] y@s:spa él@s:spa van@s:spa también@s:spa ?
BEL: y^S Eifiona_S^C y^S y^S él^S van^S también^S
aut: and.CONJ name and.CONJ and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S go.V.3P.PRES too.ADV
 and are Eifiona and he going as well ?
- (787) TER: [- spa] bueno por ahí sí .
TER: bueno^S por^S ahí^S sí^S
aut: well.E for.PREP there.ADV yes.ADV
 well around there, yes
- (788) TER: por@s:spa ahí@s:spa la@s:spa puede@s:spa pasar@s:spa Gabi@s:cym&spa a@s:spa buscarlas@s:spa .
TER: por^S ahí^S la^S puede^S pasar^S Gabi_S^C a^S
aut: for.PREP there.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.3S.PRES pass.V.INFIN name to.PREP
 buscarlas^S
seek.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
 Gabi can pick them up
- (789) BEL: &=cough .
- (790) TER: +< &he &d Denis@s:cym&spa .
TER: Denis_S^C
aut: name
- (791) BEL: &l le@s:spa dijiste@s:spa a@s:spa Gabi@s:cym&spa de@s:spa esto@s:spa del@s:spa té@s:spa no@s:spa ?
BEL: le^S dijiste^S a^S Gabi_S^C de^S esto^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST to.PREP name of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG
 del^S té^S no^S
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG not.ADV
 did you tell Gabi about the tea party?

- (792) TER: eh@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa .
TER: eh_S^C sí^S sí^S
aut: eh.IM yes.ADV yes.ADV
 eh yes yes
- (793) TER: wel (di)m_ond [/] (di)m_ond dangos ynde achos eh@s:cym&spa oedden ni (y)n
 y siop fan (y)na a [/] a rhaid i ni xxx &=cough siarad <am y neges> [/] am y
 peth ia neges xx .
TER: wel dim_ond dim_ond dangos ynde achos eh_S^C
aut: well.IM only.ADV only.ADV show.V.INFIN isn't_it.IM because.CONJ eh.IM
 oedden ni yn y siop fan yna
 be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 a a rhaid i ni siarad am y
 and.CONJ and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 neges am y peth ia neges
 message.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG yes.ADV message.N.F.SG
 well, just shows, because we were in the shop there, and we have to [...] talk about the message,
 about the thing [...]
- (794) TER: ond ý nawr (.) xxx +/.
TER: ond ý nawr
aut: but.CONJ er.IM now.ADV
 but, er, now...
- (795) BEL: +< &=cough .
- (796) BEL: ar [/] ar &mi xxx +/.
BEL: ar ar
aut: on.PREP on.PREP
 on...
- (797) TER: +, ar mynd (y)n_ôl xxx ia .
TER: ar mynd yn_ôl ia
aut: on.PREP go.V.INFIN back.ADV yes.ADV
 ...on going back [...], yes
- (798) BEL: +< ia .
BEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (799) TER: achos bydd rhaid i mi ffonio ynde .
TER: achos bydd rhaid i mi ffonio
aut: because.CONJ be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S phone.V.INFIN
 ynde
 isn't_it.IM
 because I'll have to phone

(800) TER: xxx .

(801) BEL: tal@s:spa vez@s:spa estamos@s:spa tosiendo@s:spa las@s:spa dos@s:spa porque@s:spa de@s:spa tanto@s:spa hablar@s:spa (.) &=cough sin@s:spa agua@s:spa eh@s:cym&spa ?

BEL: tal^S vez^S estamos^S tosiendo^S las^S
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.1P.PRES cough.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL
dos^S porque^S de^S tanto^S hablar^S sin^S agua^S
two.NUM because.CONJ of.PREP so_much.ADJ.M.SG talk.V.INFIN without.PREP water.N.F.SG
eh^C
eh.IM

maybe we are both coughing because, so much talking, without water.

(802) TER: [- spa] ya está .

TER: ya^S está^S
aut: already.ADV be.V.3S.PRES

that's it

(803) TER: [- spa] ya se va a ir .

TER: ya^S se^S va^S a^S ir^S
aut: already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN

it's going to stop soon

(804) BEL: [- spa] sí ya se va a ir .

BEL: sí^S ya^S se^S va^S a^S ir^S
aut: yes.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN

yes, it's going to stop soon

(805) BEL: [- spa] y esta &ta +//.

BEL: y^S esta^S
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG
and this...

(806) BEL: [- spa] hoy que hacés ?

BEL: hoy^S que^S hacés^S
aut: today.ADV that.CONJ do.V.2S.PRES

what are you doing today?

(807) BEL: [- spa] oye &ad &e volvés a trabajar ahora a la librería o ?

BEL: oye^S volvés^S a^S trabajar^S ahora^S a^S
aut: hear.V.2S.IMPER return.V.2S.PRES to.PREP work.V.INFIN now.ADV to.PREP
la^S librería^S o^S
the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG or.CONJ

listen, are you going back to work at the library now, or ?

- (808) BEL: [- spa] o a la tarde vas a .
BEL: o^S a^S la^S tarde^S vas^S a^S
aut: or.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG go.V.2S.PRES to.PREP
 or in the afternoon you are going to
- (809) TER: [- spa] no .
TER: no^S
aut: not.ADV
 no
- (810) TER: [- spa] tengo que ir a la chacra (.) a ver (.) cómo andan las abejas (.)
 porque es el tiempo de los enjambres .
TER: tengo^S que^S ir^S a^S la^S chacra^S a^S
aut: have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG to.PREP
 ver^S cómo^S andan^S las^S abejas^S porque^S es^S
 see.V.INFIN how.INT walk.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL bee.N.F.PL because.CONJ be.V.3S.PRES
 el^S tiempo^S de^S los^S enjambres^S
 the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL swarm.N.M.PL
 I have to go to the farm, to check the bees because it's honeycomb time
- (811) BEL: ah@s:cym&spa .
BEL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (812) TER: [- spa] entonces debo avisar a mi esposo .
TER: entonces^S debo^S avisar^S a^S mi^S
aut: then.ADV owe.V.1S.PRES inform.V.INFIN to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 esposo^S
 husband.N.M.SG
 then, I should tell my husband
- (813) TER: lo@s:spa voy@s:spa a@s:spa buscar@s:spa a@s:spa &r [//] al@s:spa [//]
 a@s:spa Trelew@s:cym&spa .
TER: lo^S voy^S a^S buscar^S a^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN to.PREP
 al^S a^S Trelew_S^C
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP name
 I am going to pick him up at Trelew
- (814) TER: xxx y@s:spa y (.) él@s:spa las@s:spa pone@s:spa en@s:spa un@s:spa
 cajón@s:spa .
TER: y^S y él^S las^S pone^S en^S
aut: and.CONJ er.IM he.PRON.SUB.M.3S them.PRON.OBJ.F.3P put.V.3S.PRES in.PREP
 un^S cajón^S
 one.DET.INDEF.M.SG drawer.N.M.SG
 [...] and he put them in a box

- (815) BEL: +< y &kua cuántas@s:spa tiene@s:spa este@s:spa año@s:spa Ian@s:cym&spa ?
BEL: y cuántas^S tiene^S este^S año^S
aut: the.DET.DEF how.many.PRON.INT.F.PL have.V.3S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
 Ian^C
 name
 and how many has Ian got this year?
- (816) TER: [- spa] no no este año hemos &e +//.
TER: no^S no^S este^S año^S hemos^S
aut: not.ADV not.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG have.V.1P.PRES
 no, this year we have...
- (817) BEL: +< [- spa] pocas ?
BEL: pocas^S
aut: few.PRON.F.PL
 a few?
- (818) TER: +< [- spa] una &lin una medio grande y otro muy chico .
TER: una^S una^S medio^S grande^S y^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG one.PRON.F.SG half.ADJ.M.SG large.ADJ.M.SG and.CONJ
 otro^S muy^S chico^S
 other.PRON.M.SG very.ADV lad.N.M.SG
 one fairly big and another very small
- (819) BEL: [- spa] pero y de las [/] de las anteriores no &te [//] no tienes +//.
BEL: pero^S y^S de^S las^S de^S las^S
aut: but.CONJ and.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL
 anteriores^S no^S no^S tienes^S
 previous.ADJ.M.PL not.ADV not.ADV have.V.2S.PRES
 but don't you have from last year?
- (820) TER: [- spa] sí xxx +//.
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (821) BEL: [- spa] cuántas quedaron colmenas ?
BEL: cuántas^S quedaron^S colmenas^S
aut: how.many.PRON.INT.F.PL stay.V.3P.PAST beehive.N.F.PL
 how many honeycombs are left?

- (822) TER: [- spa] &=cough unas creo que ocho o diez diez colmenas .
TER: unas^S creo^S que^S ocho^S o^S diez^S diez^S
aut: one.DET.INDEF.F.PL believe.V.1S.PRES that.CONJ eight.NUM or.CONJ ten.NUM ten.NUM
colmenas^S
beehive.N.F.PL
around eight or ten, ten honeycombs
- (823) BEL: ah@s:cym&spa diez@s:spa está@s:spa bien@s:spa no@s:spa ?
BEL: ah_S^C diez^S está^S bien^S no^S
aut: ah.IM ten.NUM be.V.3S.PRES well.ADV not.ADV
ah ten is fine, isn't it?
- (824) TER: [- spa] sí la miel está bi(en) +/.
TER: sí^S la^S miel^S está^S bien^S
aut: yes.ADV the.DET.DEF.F.SG honey.N.F.SG be.V.3S.PRES well.ADV
yes, the honey is fine...
- (825) BEL: +< [- spa] sí sí y si agarran dos o tres nuevas este año ?
BEL: sí^S sí^S y^S si^S agarran^S dos^S o^S tres^S
aut: yes.ADV yes.ADV and.CONJ if.CONJ grab.V.3P.PRES two.NUM or.CONJ three.NUM
nuevas^S este^S año^S
new.ADJ.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
yes, and if you take two or three new ones this year?
- (826) TER: [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (827) TER: [- spa] no hay mucho más +/.
TER: no^S hay^S mucho^S más^S
aut: not.ADV there.is.V.3S.PRES much.ADV more.ADV
there is not much more
- (828) BEL: +< [- spa] esa [/] esa es una cantidad que él puede manejarse [?] no ?
BEL: esa^S esa^S es^S una^S
aut: that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
cantidad^S que^S él^S puede^S
quantity.N.F.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S be_able.V.3S.PRES
manejarse^S no^S
operate.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] not.ADV
he can manage with this amount

- (829) TER: +< [- spa] no más [/] más no .
TER: no^S más^S más^S no^S
aut: not.ADV more.ADV more.ADV not.ADV
not more
- (830) BEL: [- spa] más no .
BEL: más^S no^S
aut: more.ADV not.ADV
not more
- (831) TER: +< [- spa] &=click no .
TER: no^S
aut: not.ADV
no
- (832) BEL: [- spa] es mucho .
BEL: es^S mucho^S
aut: be.V.3S.PRES much.ADV
it's too much
- (833) TER: [- spa] no [/] no xxx .
TER: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no, no [...]
- (834) BEL: [- spa] la librería &la +//.
BEL: la^S librería^S
aut: the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG
the bookstore
- (835) TER: +< [- spa] se cansa .
TER: se^S cansa^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP tire.V.3S.PRES
he gets tired
- (836) BEL: +< [- spa] la huerta y la [/] la y tanta miel .
BEL: la^S huerta^S y^S la^S la^S
aut: the.DET.DEF.F.SG orchard.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
y^S tanta^S miel^S
and.CONJ so_much.ADJ.F.SG honey.N.F.SG
the orchard and so much honey
- (837) TER: [- spa] se cansa sí .
TER: se^S cansa^S sí^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP tire.V.3S.PRES yes.ADV
he gets tired, yes

- (838) BEL: [- spa] &=cough no además que [/] que después no sabes a quién darle la miel tampoco .
BEL: no^S además^S que^S que^S después^S no^S sabes^S
aut: not.ADV moreover.ADV that.CONJ that.CONJ afterwards.ADV not.ADV know.V.2S.PRES
a^S quién^S darle^S la^S miel^S
to.PREP who.INT.MF.SG give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG honey.N.F.SG
tampoco^S
neither.ADV
and then, you don't know who to give the honey to either
- (839) TER: [- spa] cómo que darle &=cough +//.
TER: cómo^S que^S darle^S
aut: how.INT that.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
how to give it...
- (840) TER: [- spa] la familia usa &=cough los que usan miel o les gusta comen mucho .
TER: la^S familia^S usa^S los^S que^S
aut: the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG use.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL
usan^S miel^S o^S les^S gusta^S comen^S
use.V.3P.PRES honey.N.F.SG or.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P like.V.3S.PRES eat.V.3P.PRES
mucho^S
much.ADV
the family eat, those who eat honey or like it, eat a lot
- (841) BEL: +< [- spa] xxx sí .
BEL: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (842) BEL: [- spa] sí .
BEL: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (843) TER: [- spa] claro mejor [/] a lo mejor no somos todos pero .
TER: claro^S mejor^S a^S lo^S mejor^S no^S
aut: of_course.E good.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG not.ADV
somos^S todos^S pero^S
be.V.1P.PRES everything.PRON.M.PL but.CONJ
of course, maybe we are not all
- (844) BEL: +< [- spa] bueno &te tenés +/.
BEL: bueno^S tenés^S
aut: well.E have.V.2S.PRES
well , you have...

- (845) TER: [- spa] sí sí .
TER: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (846) TER: [- spa] con el mate con el (.) el pan .
TER: con^S el^S mate^S con^S el^S
aut: with.PREP the.DET.DEF.M.SG herbal_tea.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG
 el^S pan^S
 the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG
 with maté [Argentinan tea], with bread
- (847) BEL: ah@s:cym&spa qué@s:spa bueno@s:spa !
BEL: ah_S^C qué^S bueno^S
aut: ah.IM what.INT well.E
 ah, how nice !
- (848) TER: mm +...
TER: mm
aut: mm.IM
- (849) BEL: no@s:spa yo@s:spa [///] a@s:spa mí@s:spa me@s:spa [/] me@s:spa da@s:spa
 mucha@s:spa pena@s:spa porque@s:spa ni@s:spa a@s:spa Ivón@s:cym&spa ni@s:spa
 a@s:spa Carmen@s:cym&spa +//.
BEL: no^S yo^S a^S mí^S me^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 me^S da^S mucha^S pena^S porque^S ni^S
 me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG sorrow.N.F.SG because.CONJ nor.CONJ
 a^S Ivón_S^C ni^S a^S Carmen_S^C
 to.PREP name nor.CONJ to.PREP name
 I, I feel sorry because neither Ivón nor Carmen...
- (850) BEL: a@s:spa Andrés@s:cym&spa sí@s:spa le@s:spa gusta@s:spa .
BEL: a^S Andrés_S^C sí^S le^S gusta^S
aut: to.PREP name yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES
 Andrés does like it
- (851) BEL: pero@s:spa a@s:spa xxx María@s:cym&spa .
BEL: pero^S a^S María_S^C
aut: but.CONJ to.PREP name
 but for [...] María.
- (852) TER: +< [- spa] a él le gusta .
TER: a^S él^S le^S gusta^S
aut: to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES
 he likes it

- (853) BEL: [- spa] xxx tampoco .
BEL: tampoco^S
aut: neither.ADV
 [...] neither
- (854) BEL: [- spa] ellos comen poca miel .
BEL: ellos^S comen^S poca^S miel^S
aut: they.PRON.SUB.M.3P eat.V.3P.PRES little.ADJ.F.SG honey.N.F.SG
 they eat little honey
- (855) BEL: [- spa] la comen como un remedio .
BEL: la^S comen^S como^S un^S remedio^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S eat.V.3P.PRES like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG remedy.N.M.SG
 they eat it as a medicine
- (856) TER: [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (857) TER: [- spa] si hay que tomar .
TER: si^S hay^S que^S tomar^S
aut: if.CONJ there.is.V.3S.PRES that.CONJ take.V.INFIN
 if they have to take it
- (858) BEL: [- spa] no yo &to [/] yo [/] yo nosotros en invierno yo tomo &=cough con el
 té o el café yo como miel xxx .
BEL: no^S yo^S yo^S yo^S nosotros^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S we.PRON.SUB.M.1P
 en^S invierno^S yo^S tomo^S con^S el^S
 in.PREP winter.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S take.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG
 té^S o^S el^S café^S yo^S como^S
 tea.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES
 miel^S
 honey.N.F.SG
 I, we, in winter, I drink it with tea, or coffee, I eat honey [...]
- (859) TER: +< [- spa] claro sí sí .
TER: claro^S sí^S sí^S
aut: of.course.E yes.ADV yes.ADV
 yes of course, of course

- (860) BEL: [- spa] y ahora viste que (.) casi que (.) empieza a mejorar que no hace tanto frío y a no hacer tanto frío y a lo mejor ya no tomo café en la mañana o té .

BEL: y^S ahora^S viste^S que^S casi^S que^S empieza^S
aut: and.CONJ now.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ nearly.ADV that.CONJ start.V.3S.PRES
a^S mejorar^S que^S no^S hace^S tanto^S frío^S
to.PREP improve.V.INFIN that.CONJ not.ADV do.V.3S.PRES so_much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG
y^S a^S no^S hacer^S tanto^S frío^S y^S a^S
and.CONJ to.PREP not.ADV do.V.INFIN so_much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG and.CONJ to.PREP
lo^S mejor^S ya^S no^S tomo^S café^S en^S
the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG already.ADV not.ADV take.V.1S.PRES coffee.N.M.SG in.PREP
la^S mañana^S o^S té^S
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG or.CONJ tea.N.M.SG

and now, you see, that the weather is starting to get better, that it is not so cold, maybe I'll stop drinking coffee in the mornings, or tea

- (861) BEL: [- spa] pero miel [?] me encanta con manteca también es [/] en el [///] (.) sobre el pan .

BEL: pero^S miel^S me^S encanta^S con^S manteca^S
aut: but.CONJ honey.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PRES with.PREP lard.N.F.SG
también^S es^S en^S el^S sobre^S el^S
too.ADV be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG over.PREP the.DET.DEF.M.SG
pan^S
bread.N.M.SG

but honey, I love it with butter too, on bread

- (862) TER: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

TER: ah^C bueno^S
aut: ah.IM well.E
ah well

- (863) TER: [- spa] &e yo como no puedo comer manteca +...

TER: yo^S como^S no^S puedo^S comer^S manteca^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV be.able.V.1S.PRES eat.V.INFIN lard.N.F.SG
in my case, as I can't eat butter...

- (864) BEL: [- spa] qué te la quitó del todo el médico ?

BEL: qué^S te^S la^S quitó^S
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.3S.PAST
del^S todo^S el^S médico^S
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG
did the doctor forbid you to eat it?

- (865) TER: por@s:spa es(o)s:spa ý dw i (y)n [/]/ yn &e &n yn defnyddio menyyn dydd Sadwrn a dydd Sul .
TER: por^S eso^S ý dw i yn yn yn
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT PRT PRT
 defnyddio menyyn dydd Sadwrn a dydd Sul
use.V.INFIN butter.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 for this, er, I use butter on Saturdays and Sundays
- (866) BEL: ah@s:cym&spa pícara@s:spa !
BEL: ah^C_S pícara^S
aut: ah.IM naughty.ADJ.F.SG
 ah naughty!
- (867) BEL: [- spa] y él sabe el médico &=laugh y el médico sabe eso ?
BEL: y^S él^S sabe^S el^S médico^S
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S know.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG
 y^S el^S médico^S sabe^S eso^S
and.CONJ the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG know.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 and does the doctor know ? Does he know?
- (868) TER: +< &=laugh .
- (869) TER: na na .
TER: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no, no
- (870) TER: ond ý wnes i ý +//.
TER: ond ý wnes i ý
aut: but.CONJ er.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S er.IM
 but I, er...
- (871) TER: achos oedda fi ý +...
TER: achos oedda fi ý
aut: because.CONJ be.V.2S.IMPERF I.PRON.1S+SM er.IM
 because I was...
- (872) TER: +, [- spa] todos los días yo usaba viste .
TER: todos^S los^S días^S yo^S usaba^S
aut: all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF
 viste^S
see.V.2S.PAST
 every day I used it

- (873) TER: [- spa] y aunque hubiera una manteca (..) sin colesterol o qué sé yo +/.
TER: y^S aunque^S hubiera^S una^S manteca^S
aut: and.CONJ though.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lard.N.F.SG
sin^S colesterol^S o^S qué^S sé^S yo^S
without.PREP cholesterol.N.M.SG or.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S
and although there was butter without cholesterol, or what do I know ...
- (874) BEL: [- spa] baja en algo .
BEL: baja^S en^S algo^S
aut: lower.V.2S.IMPER in.PREP something.PRON.M.SG
low in something
- (875) TER: [- spa] igual .
TER: igual^S
aut: equal.ADV
the same
- (876) BEL: [- spa] son truchas .
BEL: son^S truchas^S
aut: be.V.3P.PRES trout.N.F.PL
they are trout
- (877) TER: [- spa] porque +//.
TER: porque^S
aut: because.CONJ
because...
- (878) TER: sí@s:spa pero@s:spa no@s:spa es@s:spa la@s:spa trucha@s:spa total@s:spa
eh@s:cym&spa .
TER: sí^S pero^S no^S es^S la^S trucha^S total^S
aut: yes.ADV but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG trout.N.F.SG total.ADJ.M.SG
eh^C
eh.IM
yes, but it is not the whole trout, eh
- (879) TER: [- spa] no es la fea fea .
TER: no^S es^S la^S fea^S fea^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG ugly.ADJ.F.SG ugly.ADJ.F.SG
it is not the nasty [bit]
- (880) BEL: +< [- spa] no no digo que sean truchas .
BEL: no^S no^S digo^S que^S sean^S truchas^S
aut: not.ADV not.ADV tell.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3P.SUBJ.PRES trout.N.F.PL
no, I am not saying that they are trout

- (881) BEL: [- spa] pero no no son así tan como +/.
- BEL:** pero^S no^S no^S son^S así^S tan^S como^S
aut: but.CONJ not.ADV not.ADV be.V.3P.PRES thus.ADV so.ADV like.CONJ
 but they are not so, like so much...
- (882) TER: +< no .
- TER:** no
aut: yes.ADV.PAST+NM
 no
- (883) TER: +< son@s:spa las@s:spa light@s:eng que@s:spa al@s:spa final@s:spa .
- TER:** son^S las^S light^E que^S al^S
aut: be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL light.N.SG that.PRON.REL to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 final^S
 final.ADJ.MF.SG
 they are the light ones, at the end
- (884) BEL: +< [- spa] sí .
- BEL:** sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (885) TER: [- spa] sí ?
- TER:** sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (886) TER: entonces@s:spa [///] achos oh@s:cym&spa dw i licio (y)r (.) menyn .
- TER:** entonces^S achos oh^C_S dw i licio yr
aut: then.ADV because.CONJ oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN the.DET.DEF
 menyn
 butter.N.M.SG
 then, because oh, I do like butter
- (887) TER: ond be wnewn ni ?
- TER:** ond be wnewn ni
aut: but.CONJ what.INT do.V.1S.PRES+SM we.PRON.1P
 but what do we do?
- (888) TER: a hufen &=gasp fasai fi (y)n ý +/.
- TER:** a hufen fasai fi yn ý
aut: and.CONJ cream.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF+SM I.PRON.1S+SM PRT er.IM
 and cream, I would, er...

- (889) BEL: ++ yn bwyta bob peth efo hufen ?
BEL: yn bwyta bob peth efo hufen
aut: PRT eat.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG with.PREP cream.N.M.SG
 ...eat everything with cream?
- (890) TER: na pob peth !
TER: na pob peth
aut: no.ADV each.PREQ thing.N.M.SG
 not everything!
- (891) TER: na .
TER: na
aut: no.ADV
 no
- (892) TER: ond [/] &=noise (.) ond efo dyn iawn basai +...
TER: ond ond efo dyn iawn basai
aut: but.CONJ but.CONJ with.PREP man.N.M.SG OK.ADV be.V.3S.PLUPERF
 but with the right man it would...
- (893) TER: ond na .
TER: ond na
aut: but.CONJ no.ADV
 but no
- (894) TER: hefyd yn [/] yn (.) gweld hi o bell .
TER: hefyd yn yn gweld hi o bell
aut: also.ADV PRT PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S from.PREP far.ADJ+SM
 also seeing it from far away
- (895) BEL: <a beth> [/] a beth arall +/.
BEL: a beth a beth arall
aut: and.CONJ what.INT and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 and what else...
- (896) TER: +< [- spa] me gusta la crema sí .
TER: me^S gusta^S la^S crema^S sí^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG cream.N.F.SG yes.ADV
 I like cream, yes
- (897) BEL: ia a beth arall mae o wedi +...
BEL: ia a beth arall mae o wedi
aut: yes.ADV and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP
 yes, and what else has he...

- (898) TER: wel yr (.) ý +...
TER: wel yr ý
aut: well.IM the.DET.DEF er.IM
 well, the, er...
- (899) BEL: &ha halen ?
BEL: halen
aut: salt.N.M.SG
 salt?
- (900) BEL: hufen ?
BEL: hufen
aut: cream.N.M.SG
 cream?
- (901) BEL: menyn ?
BEL: menyn
aut: butter.N.M.SG
 butter
- (902) BEL: beth arall mae o dim yn gadael i ti fwyta ?
BEL: beth arall mae o dim yn gadael
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT leave.V.INFIN
 i ti fwyta
 to.PREP you.PRON.2S eat.V.INFIN+SM
 what else does he not let you eat?
- (903) TER: y bara ?
TER: y bara
aut: the.DET.DEF bread.N.M.SG
 bread?
- (904) BEL: bara ?
BEL: bara
aut: bread.N.M.SG
 bread?
- (905) TER: +< &xe +//.
- (906) TER: ia bara sí@s:spa .
TER: ia bara sí^S
aut: yes.ADV bread.N.M.SG yes.ADV
 yes, bread, yes

- (907) BEL: +< pam ?
BEL: pam
aut: *why?.ADV*
 why?
- (908) TER: bara o achos bod y [/] y halen .
TER: bara o achos bod y y
aut: *bread.N.M.SG he.PRON.M.3S because.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF*
halen
salt.N.M.SG
 bread because of the salt
- (909) BEL: ah@s:cym&spa .
BEL: ah^C
aut: *ah.IM*
- (910) TER: cyw iâr .
TER: cyw iâr
aut: *chick.N.M.SG hen.N.F.SG*
 chicken
- (911) BEL: a mae Angharad@s:cym&spa wedi mynd i (y)r +/.
BEL: a mae Angharad^C wedi mynd i yr
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
 and Angharad has gone to the...
- (912) TER: +< [- spa] galletitas tengo que comer yo .
TER: galletitas^S tengo^S que^S comer^S yo^S
aut: *biscuit.N.F.SG.DIM have.V.1S.PRES that.CONJ eat.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S*
 I have to eat cookies
- (913) TER: [- spa] galletitas +/.
TER: galletitas^S
aut: *biscuit.N.F.SG.DIM*
 cookies...
- (914) BEL: mae Angharad@s:cym&spa dim yn wneud bara (.) heb halen ?
BEL: mae Angharad^C dim yn wneud bara
aut: *be.V.3S.PRES name not.ADV PRT make.V.INFIN+SM last.V.INFIN+SM*
heb **halen**
without.PREP salt.N.M.SG
 does Angharad not make bread without salt?

- (915) TER: ++ heb ^y halen ?
TER: heb ^y halen
aut: without.PREP er.IM salt.N.M.SG
 ...without, er, salt?
- (916) BEL: [- spa] y podría ser de esos pancitos ricos que ella hace con +/.
BEL: y^S podría^S ser^S de^S esos^S
aut: and.CONJ be_able.V.13S.COND be.V.INFIN of.PREP that.ADJ.DEM.M.PL
 pancitos^S ricos^S que^S ella^S hace^S con^S
bread_roll.N.M.PL.DIM lovely.ADJ.M.PL than.CONJ she.PRON.SUB.F.3S do.V.3S.PRES with.PREP
 and it could be this delicious little bread she makes with...
- (917) TER: +< [- spa] yo no sé si es solamente por la sal porque &la manteca no tiene
 xxx el pan no tiene .
TER: yo^S no^S sé^S si^S es^S solamente^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES only.ADV
 por^S la^S sal^S porque^S manteca^S no^S tiene^S
for.PREP the.DET.DEF.F.SG salt.N.F.SG because.CONJ lard.N.F.SG not.ADV have.V.3S.PRES
 el^S pan^S no^S tiene^S
the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG not.ADV have.V.3S.PRES
 I don't know if it is only because of the salt, because the butter does not have [...] , the bread
 does not have it
- (918) BEL: +< [- spa] porque ella (.) +//.
BEL: porque^S ella^S
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 because she...
- (919) BEL: +< [- spa] sí .
BEL: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (920) TER: [- spa] no .
TER: no^S
aut: not.ADV
 no
- (921) BEL: [- spa] y el pan tiene un poco de manteca .
BEL: y^S el^S pan^S tiene^S un^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 poco^S de^S manteca^S
little.ADJ.M.SG of.PREP lard.N.F.SG
 and the bread has a little bit of butter

- (922) TER: [- spa] el pan +...
- TER:** el^S pan^S
aut: the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG
 the bread...
- (923) BEL: Angharad@s:cym&spa le@s:spa pone@s:spa un@s:spa poco@s:spa no@s:spa .
- BEL:** Angharad_S^C le^S pone^S un^S poco^S
aut: name him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
 no^S
 not.ADV
 Angharad puts a little bit in, doesn't she?
- (924) TER: xxx .
- (925) BEL: el@s:spa pan@s:spa de@s:spa Angharad@s:cym&spa es@s:spa medio@s:spa lactal@s:spa .
- BEL:** el^S pan^S de^S Angharad_S^C es^S medio^S
aut: the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG of.PREP name be.V.3S.PRES half.ADJ.M.SG
 lactal^S
 sliced.ADJ
 Angharad's bread is medium sliced
- (926) BEL: [- spa] le pone un poco <de cre(ma)> [///] de leche .
- BEL:** le^S pone^S un^S poco^S de^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP
 crema^S de^S leche^S
 cream.N.F.SG of.PREP milk.N.F.SG
 she puts in a little bit of cream... of milk
- (927) TER: [- spa] yo si fuera por mí comería pan pan pan pero bueno +...
- TER:** yo^S si^S fuera^S por^S mí^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 comería^S pan^S pan^S pan^S pero^S bueno^S
 eat.V.13S.COND bread.N.M.SG bread.N.M.SG bread.N.M.SG but.CONJ well.E
 if I could I would eat bread bread bread, but well...
- (928) TER: y@s:spa a@s:spa su@s:spa vez@s:spa <mae rywun> [/] mae rywun yn codi pwysau o bob man ydy .
- TER:** y^S a^S su^S vez^S mae
aut: and.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG time.N.F.SG be.V.3S.PRES
 rywun mae rywun yn codi pwysau
 someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT lift.V.INFIN weights.N.M.PL
 o bob man ydy
 he.PRON.M.3S each.PREQ+SM place.N.MF.SG be.V.3S.PRES
 and also, one puts on weight from everywhere

- (929) BEL: +< pero@s:spa y@s:spa si@s:spa Albert@s:cym&spa +//.
BEL: pero^S y^S si^S Albert^C_S
aut: but.CONJ and.CONJ if.CONJ name
 but, and if Albert...
- (930) BEL: +< sí@s:spa pero@s:spa Albert@s:cym&spa [/] Albert@s:cym&spa [/]
 Albert@s:cym&spa come@s:spa (.) sin@s:spa sal@s:spa .
BEL: sí^S pero^S Albert^C_S Albert^C_S Albert^C_S come^S sin^S
aut: yes.ADV but.CONJ name name name eat.V.3S.PRES without.PREP
 sal^S
 salt.N.F.SG
 yes but Albert eats without salt
- (931) BEL: [- spa] vos comés sin sal .
BEL: vos^S comés^S sin^S sal^S
aut: you.PRON.SUB.2S eat.V.2S.PRES without.PREP salt.N.F.SG
 you eat without salt
- (932) BEL: Angharad@s:cym&spa come@s:spa sin@s:spa sal@s:spa .
BEL: Angharad^C_S come^S sin^S sal^S
aut: name eat.V.3S.PRES without.PREP salt.N.F.SG
 Angharad eats without salt
- (933) BEL: [- spa] porque no (.) porque no +//.
BEL: porque^S no^S porque^S no^S
aut: because.CONJ not.ADV because.CONJ not.ADV
 why not, why not...
- (934) TER: +< [- spa] hacer .
TER: hacer^S
aut: do.V.INFIN
 do it
- (935) BEL: +, [- spa] no hacer un [/] un pancito para ustedes que no tenga sal .
BEL: no^S hacer^S un^S un^S pancito^S
aut: not.ADV do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG bread_roll.N.M.SG.DIM
 para^S ustedes^S que^S no^S tenga^S sal^S
 for.PREP you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE that.CONJ not.ADV have.V.13S.SUBJ.PRES salt.N.F.SG
 make a small loaf of bread for you that does not contain salt
- (936) TER: +< [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

- (937) BEL: [- spa] y quién te dice si a mí yo me tomara la presión xxx .
BEL: y^S quién^S te^S dice^S si^S a^S
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PRES if.CONJ to.PREP
mí^S yo^S me^S tomara^S
me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S take.V.13S.SUBJ.IMPERF
la^S presión^S
the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG
and who says, if I would test my blood pressure [...]
- (938) TER: [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of.course.E
of course
- (939) BEL: [- spa] &=laugh tengo que comer sin sal .
BEL: tengo^S que^S comer^S sin^S sal^S
aut: have.V.1S.PRES that.CONJ eat.V.INFIN without.PREP salt.N.F.SG
I have to eat without salt
- (940) TER: +< &e .
- (941) BEL: [- spa] yo por [/] por las dudas no voy &=laugh .
BEL: yo^S por^S por^S las^S dudas^S no^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP for.PREP the.DET.DEF.F.PL doubt.N.F.PL not.ADV
voy^S
go.V.1S.PRES
just in case, I am not going
- (942) TER: [- spa] no xxx si te sentís bien .
TER: no^S si^S te^S sentís^S bien^S
aut: not.ADV if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2P.PRES well.ADV
no,[...] if you feel well
- (943) BEL: el@s:spa otro@s:spa día@s:spa estaba@s:spa a@s:spa la@s:spa entrada@s:spa
del@s:spa té@s:cym&spa del@s:spa steddfod .
BEL: el^S otro^S día^S estaba^S a^S
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG be.V.13S.IMPERF to.PREP
la^S entrada^S del^S té^C
the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG
del^S steddfod
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG
the other day I was at the entrance to the Eisteddfod tea

- (944) BEL: estaba@s:spa John_Lloyd@s:cym&spa .
BEL: estaba^S John_Lloyd^C_S
aut: be.V.13S.IMPERF name
 John Lloyd was there
- (945) TER: [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (946) BEL: [- spa] yo estaba haciendo &=imit:cough .
BEL: yo^S estaba^S haciendo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF do.V.PRESPART
 I was going [cough]
- (947) BEL: [- spa] xxx entonces me dice +"/.
BEL: entonces^S me^S dice^S
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 [...] then he says:
- (948) BEL: +" [- spa] a ver si me venís a ver que tenés tos &=laugh .
BEL: a^S ver^S si^S me^S venís^S a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.2P.PRES to.PREP see.V.INFIN
 que^S tenés^S tos^S
aut: that.CONJ have.V.2S.PRES cough.N.F.SG
 let's see, if you come to see me, because you have a cough
- (949) BEL: [- spa] él está esperando que yo caiga xxx .
BEL: él^S está^S esperando^S que^S yo^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES wait.V.PRESPART that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 caiga^S
aut: fall.V.1S.SUBJ.PRES
 he is waiting for me to fall [...]
- (950) TER: +< achos +...
TER: achos
aut: because.CONJ
 because...
- (951) BEL: [- spa] es la única que <de los> [/] de los hermanos que él no está
 atendiendo .
BEL: es^S la^S única^S que^S de^S los^S
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG than.CONJ of.PREP the.DET.DEF.M.PL
 de^S los^S hermanos^S que^S él^S no^S
aut: of.PREP the.DET.DEF.M.PL sister.N.M.PL that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S not.ADV
 está^S atendiendo^S
aut: be.V.3S.PRES attend.V.PRESPART
 it's the only one of the siblings he is not seeing

(952) TER: +< [- spa] sí sí sí .

TER: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes

(953) BEL: [- spa] y yo dijo +"/.

BEL: y^S yo^S dijo^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.3S.PAST
and I say:

(954) BEL: +" [- spa] no no no todavía no pienso (.) caer en tus manos .

BEL: no^S no^S no^S todavía^S no^S pienso^S caer^S en^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV yet.ADV not.ADV think.V.1S.PRES fall.V.INFIN in.PREP
tus^S manos^S
your.ADJ.POSS.MF.2S.PL hand.N.F.PL
no no no, I'm still not thinking of falling in your hands

(955) BEL: [- spa] pero él es el que te quita .

BEL: pero^S él^S es^S el^S que^S
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL
te^S quita^S
you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.3S.PRES
but he is the one that cures you

(956) BEL: +, [- spa] no el cardiólogo es el que te quita las cosas .

BEL: no^S el^S cardiólogo^S es^S el^S
aut: not.ADV the.DET.DEF.M.SG cardiologist.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
que^S te^S quita^S las^S cosas^S
that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
no, the cardiologist is the one that cures you from these things

(957) TER: [- spa] no cardiólogo sí sí sí sí .

TER: no^S cardiólogo^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: not.ADV cardiologist.N.M.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
no, cardiologist, yes yes, yes

(958) BEL: [- spa] y es muy estricto sí .

BEL: y^S es^S muy^S estricto^S sí^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV strict.ADJ.M.SG yes.ADV
and he is very strict, isn't he?

(959) BEL: [- spa] vamos vos tenés que cuidarte .

BEL: vamos^S vos^S tenés^S que^S cuidarte^S
aut: go.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2S have.V.2S.PRES that.CONJ care_for.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
well, you have to take care of yourself

- (960) TER: +< [- spa] bueno es &a +...
TER: bueno^S es^S
aut: well.E be.V.3S.PRES
 well, it's...
- (961) TER: [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of.course.E
 of course
- (962) TER: [- spa] uno no puede ser tan imprudente (.) de no +...
TER: uno^S no^S puede^S ser^S tan^S imprudente^S
aut: one.PRON.M.SG not.ADV be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN so.ADV careless.ADJ.M.SG
 de^S no^S
 of.PREP not.ADV
 one can't be so careless and not...
- (963) TER: [- spa] y después que son cosas simples cierto ?
TER: y^S después^S que^S son^S cosas^S simples^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ be.V.3P.PRES thing.N.F.PL simple.ADJ.M.PL
 cierto^S
 certain.ADJ.M.SG
 and then, that they are simple things, right?
- (964) TER: [- spa] hay mucha variedad de cosas que [/] que seguro uno no puede comer embutidos & esas sopas instantáneas tampoco .
TER: hay^S mucha^S variedad^S de^S cosas^S que^S
aut: there.is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG variety.N.F.SG of.PREP thing.N.F.PL that.PRON.REL
 que^S seguro^S uno^S no^S puede^S comer^S
 that.CONJ sure.N.M.SG one.PRON.M.SG not.ADV be_able.V.3S.PRES eat.V.INFIN
 embutidos^S esas^S sopas^S instantáneas^S tampoco^S
 stuff.V.2P.IMPER+OS that.ADJ.DEM.F.PL soup.N.F.PL instantaneous.ADJ.F.PL neither.ADV
 there are a lot of varieties of things that one can't eat: sausages, these instant soups neither
- (965) TER: [- spa] no eso no [?] .
TER: no^S eso^S no^S
aut: not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
 no, this, doesn't
- (966) TER: [- spa] y &e +...
TER: y^S
aut: and.CONJ
 and...

- (967) BEL: [- spa] te cuesta llevarlo un poco o no ?
BEL: te^S cuesta^S llevarlo^S un^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.3S.PRES wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG
 poco^S o^S no^S
 little.ADJ.M.SG or.CONJ not.ADV
 and it is a little hard to follow?
- (968) TER: [- spa] no no no .
TER: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no
- (969) BEL: [- spa] no .
BEL: no^S
aut: not.ADV
 no
- (970) TER: [- spa] no no .
TER: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no no
- (971) BEL: [- spa] a mí me gus(ta) mira .
BEL: a^S mí^S me^S gusta^S mira^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES look.V.3S.PRES
 I like to, look
- (972) BEL: [- spa] yo no soy muy fanática de nada .
BEL: yo^S no^S soy^S muy^S fanática^S de^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES very.ADV fanatical.ADJ.F.SG of.PREP
 nada^S
 swim.V.3S.PRES
 I'm not really fanatical about anything
- (973) BEL: [- spa] pero algo impuesto me [/] me costaría a mí .
BEL: pero^S algo^S impuesto^S me^S
aut: but.CONJ something.PRON.M.SG impose.V.PASTPART me.PRON.OBL.MF.1S
 me^S costaría^S a^S mí^S
 me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.13S.COND to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 but something imposed, it would be hard for me
- (974) BEL: [- spa] a mí si me dicen +"/.
BEL: a^S mí^S si^S me^S dicen^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES
 if they say to me:

- (975) BEL: + " [- spa] no (.) no puede hacer tal cosa .
BEL: no^S no^S puede^S hacer^S tal^S cosa^S
aut: not.ADV not.ADV be_able.V.3S.PRES do.V.INFIN such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG
 "you can't do this thing"
- (976) TER: + < &=cough .
- (977) BEL: mm eso@s:spa yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa .
BEL: mm eso^S yo^S no^S sé^S
aut: mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES
 mm that, I don't know
- (978) BEL: [- spa] no me gustaría mucho .
BEL: no^S me^S gustaría^S mucho^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND much.ADV
 I don't like it too much
- (979) TER: [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (980) TER: [- spa] el médico me dijo que no comiera tortas y con crema y todo eso .
TER: el^S médico^S me^S dijo^S que^S
aut: the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ
 no^S comiera^S tortas^S y^S con^S crema^S y^S
 not.ADV eat.V.13S.SUBJ.IMPERF cake.N.F.PL and.CONJ with.PREP cream.N.F.SG and.CONJ
 todo^S eso^S
 all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 the doctor told me not to eat cakes and with cream, and all of that
- (981) TER: entonces@s:spa cuando@s:spa lo@s:spa hago@s:spa cada@s:spa mm tanto@s:spa
 no@s:spa como@s:spa cierto@s:spa &m .
TER: entonces^S cuando^S lo^S hago^S cada^S mm
aut: then.ADV when.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES every.ADJ.MF.SG mm.IM
 tanto^S no^S como^S cierto^S
 so_much.ADJ.M.SG not.ADV eat.V.1S.PRES certain.ADJ.M.SG
 then, when I do it, from time to time, I don't eat, true
- (982) TER: [- spa] pero el asunto es no comer todos los días todas las veces y mucho .
TER: pero^S el^S asunto^S es^S no^S comer^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG subject.N.M.SG be.V.3S.PRES not.ADV eat.V.INFIN
 todos^S los^S días^S todas^S las^S veces^S
 all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL time.N.F.PL
 y^S mucho^S
 and.CONJ much.ADJ.M.SG
 but the idea is not to eat everyday, all the time and a lot

- (983) BEL: [- spa] &=mumble claro .
BEL: claro^S
aut: of-course.E
of course
- (984) TER: +< [- spa] el té del sábado bueno yo comí .
TER: el^S té^S del^S sábado^S bueno^S
aut: the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG well.E
yo^S comí^S
I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PAST
the tea on Saturday, well, I ate
- (985) TER: [- spa] lo que me gustó comí .
TER: lo^S que^S me^S gustó^S comí^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST eat.V.1S.PAST
what I liked, I ate
- (986) TER: [- spa] pan con manteca pero bueno .
TER: pan^S con^S manteca^S pero^S bueno^S
aut: bread.N.M.SG with.PREP lard.N.F.SG but.CONJ well.E
bread with butter, but well...
- (987) TER: [- spa] cierto ya toda la semana después no .
TER: cierto^S ya^S toda^S la^S semana^S
aut: certain.ADJ.M.SG already.ADV all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG
después^S no^S
afterwards.ADV not.ADV
right, but then all of the following week, don't
- (988) BEL: [- spa] claro .
BEL: claro^S
aut: of-course.E
of course
- (989) BEL: [- spa] pero es difícil &e porque tenemos té todos +//.
BEL: pero^S es^S difícil^S porque^S tenemos^S té^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ.M.SG because.CONJ have.V.1P.PRES tea.N.M.SG
todos^S
everything.PRON.M.PL
but it is difficult because we have tea parties every...
- (990) BEL: [- spa] té siempre .
BEL: té^S siempre^S
aut: tea.N.M.SG always.ADV
tea parties always

- (991) BEL: [- spa] sí .
BEL: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (992) BEL: [- spa] si no es con uno es con otro .
BEL: si^S no^S es^S con^S uno^S es^S con^S
aut: if.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES with.PREP one.PRON.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP
 otro^S
 other.PRON.M.SG
 if it is not with one, it is with the other
- (993) BEL: [- spa] no es fácil no .
BEL: no^S es^S fácil^S no^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG not.ADV
 it is not easy, is it?
- (994) TER: [- spa] para el colesterol viste que enseguida sube .
TER: para^S el^S colesterol^S viste^S que^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.M.SG cholesterol.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ
 enseguida^S sube^S
 immediately.ADV rise.V.3S.PRES
 for cholesterol, have you seen that immediately it goes up
- (995) BEL: [- spa] claro claro .
BEL: claro^S claro^S
aut: of_course.E of_course.E
 of course, of course.
- (996) BEL: [- spa] es difícil porque cuando no hay un asado por acá está un té por allá con xxx .
BEL: es^S difícil^S porque^S cuando^S no^S hay^S
aut: be.V.3S.PRES difficult.ADJ.M.SG because.CONJ when.CONJ not.ADV there_is.V.3S.PRES
 un^S asado^S por^S acá^S está^S un^S
 one.DET.INDEF.M.SG barbecue.N.M.SG for.PREP here.ADV be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 té^S por^S allá^S con^S
 tea.N.M.SG for.PREP there.ADV with.PREP
 it is difficult, because when there is no barbecue here, there is a tea party there with [...]
- (997) TER: [- spa] claro por ejemplo el chimichurri que se le pone al asado (.) está bien .
TER: claro^S por^S ejemplo^S el^S chimichurri^S que^S
aut: of_course.E for.PREP example.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG sauce.N.M.SG that.PRON.REL
 se^S le^S pone^S al^S
 self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 asado^S está^S bien^S
 barbecue.N.M.SG be.V.3S.PRES well.ADV
 of course, for example, the sauce that's put on the barbecue is fine

- (998) TER: [- spa] en [/] en una vez yo puedo .
TER: en^S en^S una^S vez^S yo^S puedo^S
aut: in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES
once, I can do
- (999) TER: [- spa] pero si <todo el> [/] todos los días no puedo .
TER: pero^S si^S todo^S el^S todos^S los^S
aut: but.CONJ if.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL
días^S no^S puedo^S
day.N.M.PL not.ADV be_able.V.1S.PRES
but I can't every day
- (1000) TER: [- spa] porque eso tiene sal y +//.
TER: porque^S eso^S tiene^S sal^S y^S
aut: because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG have.V.3S.PRES salt.N.F.SG and.CONJ
because it has salt
- (1001) TER: [- spa] y otra cosa que a mí me gusta mucho es la mayonesa .
TER: y^S otra^S cosa^S que^S a^S mí^S
aut: and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
me^S gusta^S mucho^S es^S la^S
me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES much.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
mayonesa^S
mayonnaise.N.F.SG
and another thing I like a lot is mayonnaise
- (1002) TER: [- spa] y bueno &e también .
TER: y^S bueno^S también^S
aut: and.CONJ well.E too.ADV
and well, also
- (1003) TER: [- spa] hay una que dice libre de colesterol .
TER: hay^S una^S que^S dice^S
aut: there_is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL tell.V.3S.PRES
libre^S de^S colesterol^S
rid.V.13S.SUBJ.PRES.[or].free.ADJ.M.SG of.PREP cholesterol.N.M.SG
there is one, that it is said that is cholesterol free
- (1004) TER: [- spa] pero debe tener otras cosas .
TER: pero^S debe^S tener^S otras^S cosas^S
aut: but.CONJ owe.V.3S.PRES have.V.INFIN other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL
but it must have other things

- (1005) BEL: [- spa] yo en una época de mi vida pensaba de hecho era hacer [/] hacer comida para comidas no (.) aderezos y cosas .
BEL: yo^S en^S una^S época^S de^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP a.DET.INDEF.F.SG period.N.F.SG of.PREP*
mi^S vida^S pensaba^S de^S hecho^S era^S
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG think.V.13S.IMPERF of.PREP fact.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
hacer^S hacer^S comida^S para^S comidas^S no^S aderezos^S y^S
do.V.INFIN do.V.INFIN meal.N.F.SG for.PREP meal.N.F.PL not.ADV dressing.N.M.SG and.CONJ
cosas^S
sew.V.2S.SUBJ.PRES
at one time in my life I actually thought it was for making meals, not dressings and things like that
- (1006) TER: +< ah@s:cym&spa .
TER: ah^C
aut: *ah.IM*
ah
- (1007) BEL: +, [- spa] para (.) hipertensos .
BEL: para^S hipertensos^S
aut: *for.PREP hypertensive.ADJ.M.PL*
for high blood pressure people
- (1008) BEL: [- spa] no sería mala idea &e .
BEL: no^S sería^S mala^S idea^S
aut: *not.ADV be.V.13S.COND nasty.ADJ.F.SG contrive.V.3S.PRES*
not a bad idea
- (1009) TER: &=clicks .
- (1010) BEL: [- spa] no es una mala idea .
BEL: no^S es^S una^S mala^S idea^S
aut: *not.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG nasty.ADJ.F.SG contrive.V.3S.PRES*
it is not a bad idea
- (1011) TER: +< achos eh@s:cym&spa como@s:spa te@s:spa falta@s:spa sal@s:spa dim halen a dim ý +...
TER: achos eh^C como^S te^S falta^S sal^S
aut: *because.CONJ eh.IM like.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S lack.V.3S.PRES salt.N.F.SG*
dim halen a dim ý
not.ADV salt.N.M.SG and.CONJ not.ADV er.IM
... as you need salt ...

(1012) TER: +, mae raid iddyn nhw roi rywbeth ia (.) i wneud o (y)n (.) fwy blasus .

TER: mae raid iddyn nhw
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

roi rywbeth ia i wneud o
give.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

yn fwy blasus
PRT more.ADJ.COMP+SM tasty.ADJ

they have to put in something, right, to make it tastier

(1013) BEL: +< blasus mm ia .

BEL: blasus mm ia
aut: tasty.ADJ mm.IM yes.ADV

tasty, yes

(1014) BEL: arglwydd (dy)dy o (ddi)m yn anodd (.) ý paratoi pethau heb halen (.) na (y)dy ?

BEL: arglwydd dydy o ddim yn anodd ý
aut: lord.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT difficult.ADJ er.IM

paratoi pethau heb halen na ydy
prepare.V.INFIN things.N.M.PL without.PREP salt.N.M.SG PRT.NEG be.V.3S.PRES

Lord, it's not hard to prepare things without salt, is it?

(1015) TER: +< na na .

TER: na na
aut: no.ADV no.ADV

no

(1016) BEL: <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n wahan(ol) [/] &e mwy anodd (.) ý pethau melys heb siwgwr .

BEL: mae yn mae yn mae yn wahanol
aut: be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM

mwy anodd ý pethau melys heb siwgwr
more.ADJ.COMP difficult.ADJ er.IM things.N.M.PL sweet.ADJ without.PREP sugar.N.M.SG

it's harder, er, sweet things without sugar

(1017) TER: ia ia ia (.) ia .

TER: ia ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes

(1018) BEL: jam heb siwgwr a pethau fel (yn)a mae (y)n wahanol i [/] i [/] i wneud .

BEL: jam heb siwgwr a pethau fel yna
aut: jam.N.M.SG without.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV

mae yn wahanol i i i wneud
be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM

jam without sugar and things like that are different to make

(1019) TER: xxx ia ia .

TER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV

[...] yes

(1020) BEL: +< ond [/] ý ond pethau ý heb halen mae o dim yn anodd .

BEL: ond ý ond pethau ý heb halen mae
aut: but.CONJ er.IM but.CONJ things.N.M.PL er.IM without.PREP salt.N.M.SG be.V.3S.PRES
o dim yn anodd
he.PRON.M.3S not.ADV PRT difficult.ADJ

but, er, things without salt, it's not hard

(1021) BEL: [- spa] así que no (.) no pero no [/] no [/] (.) no seguí con la idea .

BEL: así^S que^S no^S no^S pero^S no^S no^S no^S
aut: thus.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
seguí^S con^S la^S idea^S
follow.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG

so, but , I did not continue with the idea

(1022) BEL: pero@s:spa en@s:spa una@s:spa época@s:spa sí@s:spa estuve@s:spa
pensando@s:spa (.) en@s:spa ý [/] en@s:spa hacer@s:spa todos@s:spa los@s:spa
escabeches@s:spa los@s:spa chutneys@s:eng y@s:spa todo@s:spa eso@s:spa
<para@s:spa gente@s:spa> [/] para@s:spa gente@s:spa hipertensa@s:spa .

BEL: pero^S en^S una^S época^S sí^S estuve^S
aut: but.CONJ in.PREP a.DET.INDEF.F.SG period.N.F.SG yes.ADV be.V.1S.PAST
pensando^S en^S ý en^S hacer^S todos^S los^S
think.V.PRESPART in.PREP er.IM in.PREP do.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL
escabeches^S los^S chutneys^E y^S todo^S eso^S
pickle.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL chutney.N.PL and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
para^S gente^S para^S gente^S hipertensa^S
for.PREP people.N.F.SG for.PREP people.N.F.SG hypertensive.ADJ.F.SG

but at one time I was actually thinking of making all the marinades and chutneys and all of that for people with high blood pressure

(1023) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(1024) TER: el@s:spa [/] sos [?] y@s:spa todo@s:spa &e .

TER: el^S sos y^S todo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG sauce.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG

the sauce and all

- (1025) BEL: [- spa] bueno por eso yo te hecho sin sal xxx .
BEL: bueno^S por^S eso^S yo^S te^S
aut: well.E for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S
 hecho^S sin^S sal^S
do.V.PASTPART without.PREP salt.N.F.SG
 well, but for this reason I put it without salt [...]
- (1026) TER: [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (1027) TER: ia ond maen nhw wedi gorffen ers_talwm ynde &=laugh .
TER: ia ond maen nhw wedi gorffen
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP complete.V.INFIN
 ers_talwm ynde
for_some_time.ADV isn't_it.IM
 yes, but they were finished long ago
- (1028) BEL: +< [- spa] bueno pero ahora cuando lleguen los tomates este +...
BEL: bueno^S pero^S ahora^S cuando^S lleguen^S los^S
aut: well.E but.CONJ now.ADV when.CONJ get.V.3P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL
 tomates^S este^S
tomato.N.M.PL this.PRON.DEM.M.SG
 well, but now, when the tomatoes arrive...
- (1029) TER: +< &=laugh .
- (1030) TER: [- spa] xxx sí sí .
TER: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 [...] yes yes
- (1031) BEL: [- spa] podemos hacer de vuelta y +...
BEL: podemos^S hacer^S de^S vuelta^S y^S
aut: be_able.V.1P.PRES do.V.INFIN of.PREP return.N.F.SG and.CONJ
 we could make it when we return...
- (1032) TER: +< [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

- (1033) BEL: +, [- spa] y así tenés tu lote .
BEL: y^S así^S tenés^S tu^S lote^S
aut: and.CONJ thus.ADV have.V.2S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG batch.N.M.SG
 and in that way you have your lot...
- (1034) BEL: [- spa] porque +...
BEL: porque^S
aut: because.CONJ
 because...
- (1035) BEL: [- spa] y cuando [/ /] se es algo que pide azúcar (..) no lo podés conservar si no lo hacés con azúcar .
BEL: y^S cuando^S se^S es^S algo^S
aut: and.CONJ when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES something.PRON.M.SG
 que^S pide^S azúcar^S no^S lo^S podés^S
 that.CONJ request.V.3S.PRES sugar.N.M.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be.able.V.2S.PRES
 conservar^S si^S no^S lo^S hacés^S con^S azúcar^S
 conserve.V.INFIN if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.PRES with.PREP sugar.N.M.SG
 and when something asks for sugar, you can't preserve it if you don't make it with sugar...
- (1036) TER: [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (1037) BEL: [- spa] tenés que consumirlo ahí .
BEL: tenés^S que^S consumirlo^S ahí^S
aut: have.V.2S.PRES that.CONJ consume.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] there.ADV
 you have to eat it there
- (1038) TER: [- spa] sí sí .
TER: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (1039) BEL: [- spa] pero en cambio la falta de sal no cambia nada .
BEL: pero^S en^S cambio^S la^S falta^S de^S sal^S
aut: but.CONJ in.PREP switch.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG fault.N.F.SG of.PREP salt.N.F.SG
 no^S cambia^S nada^S
 not.ADV shift.V.3S.PRES nothing.PRON
 but , on the other hand, the lack of salt does not change anything
- (1040) TER: [- spa] claro .
TER: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (1041) BEL: [- spa] así que .
BEL: así^S que^S
aut: thus.ADV that.CONJ
 so, that
- (1042) TER: +< [- spa] ahí está .
TER: ahí^S está^S
aut: there.ADV be.V.3S.PRES
 there it is
- (1043) BEL: este@s:spa año@s:spa yo@s:spa voy@s:spa a@s:spa hacerte@s:spa más@s:spa cantidad@s:spa de@s:spa chutney@s:eng con@s:spa [/] con@s:spa (..) sin@s:spa sal@s:spa .
BEL: este^S año^S yo^S voy^S a^S
aut: this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP
 hacerte^S más^S cantidad^S de^S chutney^E con^S
aut: do.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] more.ADV quantity.N.F.SG of.PREP chutney.N.SG with.PREP
 con^S sin^S sal^S
aut: with.PREP without.PREP salt.N.F.SG
 this year I am going to make you more chutney with... without salt
- (1044) BEL: [- spa] y xxx está .
BEL: y^S está^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES
 and [...] is
- (1045) BEL: [- spa] porque vos problema con el azúcar no tenéis .
BEL: porque^S vos^S problema^S con^S el^S
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2S trouble.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG
 azúcar^S no^S tenéis^S
aut: sugar.N.M.SG not.ADV have.V.2P.PRES
 because you don't have problems with sugar
- (1046) BEL: [- spa] ves ?
BEL: ves^S
aut: see.V.2S.PRES
 see?
- (1047) BEL: y@s:spa lo@s:spa que@s:spa conserva@s:spa el@s:spa chutney@s:eng es@s:spa el@s:spa vinagre@s:spa y@s:spa el@s:spa azúcar@s:spa .
BEL: y^S lo^S que^S conserva^S el^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL conserve.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 chutney^E es^S el^S vinagre^S y^S el^S
aut: chutney.N.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG vinegar.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 azúcar^S
aut: sugar.N.M.SG
 and what preserves the chutney is the vinegar and the sugar

- (1048) BEL: xxx .
- (1049) TER: +< [- spa] y vinagre me gusta .
TER: y^S vinagre^S me^S gusta^S
aut: and.CONJ vinegar.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES
 and I like vinegar
- (1050) TER: oh@s:cym&spa bydd hi (y)n brysur .
TER: oh_S^C bydd hi yn brysur
aut: oh.IM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT busy.ADJ+SM
 oh, it'll be busy
- (1051) BEL: [- spa] pero no lleva tanto tampoco .
BEL: pero^S no^S lleva^S tanto^S tampoco^S
aut: but.CONJ not.ADV wear.V.3S.PRES so-much.ADJ.M.SG neither.ADV
 but it does not have too much either
- (1052) TER: [- spa] no ?
TER: no^S
aut: not.ADV
 no?
- (1053) BEL: [- spa] no .
BEL: no^S
aut: not.ADV
 no
- (1054) BEL: [- spa] así que .
BEL: así^S que^S
aut: thus.ADV that.CONJ
 so, that
- (1055) TER: xxx .
- (1056) BEL: [- spa] no .
BEL: no^S
aut: not.ADV
 no
- (1057) BEL: pero@s:spa yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa podríamos@s:spa y
 aprovechar@s:spa este@s:spa verano@s:spa mejor@s:spa .
BEL: pero^S yo^S creo^S que^S podríamos^S y
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be_able.V.1P.COND er.IM
 aprovechar^S este^S verano^S mejor^S
 use.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.SG summer.N.M.SG good.ADJ.M.SG
 but I think we could take advantage of this summer better

- (1058) BEL: [- spa] la cosa de la huerta .
BEL: la^S cosa^S de^S la^S huerta^S
aut: the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG orchard.N.F.SG
the stuff from the orchard
- (1059) BEL: poner@s:spa más@s:spa en@s:spa el@s:spa freezer@s:eng .
BEL: poner^S más^S en^S el^S freezer^E
aut: put.V.INFIN more.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG freezer.N.SG
to put more in the freezer
- (1060) BEL: [- spa] y hacer más cosas .
BEL: y^S hacer^S más^S cosas^S
aut: and.CONJ do.V.INFIN more.ADV thing.N.F.PL
and to do more things
- (1061) TER: &=clears_throat .
- (1062) TER: [- spa] lo que pasa es que uno siempre dice que va a hacer y llega la fecha xxx .
TER: lo^S que^S pasa^S es^S que^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ
uno^S siempre^S dice^S que^S va^S a^S hacer^S
one.PRON.M.SG always.ADV tell.V.3S.PRES that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN
y^S llega^S la^S fecha^S
and.CONJ get.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG date.N.F.SG
what happens is that you always say you're going to do it and the day arrives [...]
- (1063) BEL: [- spa] sí .
BEL: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (1064) BEL: [- spa] estamos siempre con cosas .
BEL: estamos^S siempre^S con^S cosas^S
aut: be.V.1P.PRES always.ADV with.PREP thing.N.F.PL
we are always doing things
- (1065) TER: [- spa] familiares que vienen .
TER: familiares^S que^S vienen^S
aut: family.ADJ.M.PL that.CONJ come.V.3P.PRES
relatives that come
- (1066) TER: [- spa] amigos que vienen .
TER: amigos^S que^S vienen^S
aut: friend.N.M.PL that.PRON.REL come.V.3P.PRES
friends that come

- (1067) TER: [- spa] hay que (.) atenderlos .
TER: hay^S que^S atenderlos^S
aut: there.is.V.3S.PRES that.CONJ attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
 we have to see to them
- (1068) TER: [- spa] nos gusta atenderlos .
TER: nos^S gusta^S atenderlos^S
aut: us.PRON.OBL.MF.1P like.V.3S.PRES attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
 we like to see to them
- (1069) TER: [- spa] y entonces &va se pasa .
TER: y^S entonces^S se^S pasa^S
aut: and.CONJ then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP pass.V.3S.PRES
 and then it passes
- (1070) TER: [- spa] cuántas veces hemos dicho bueno +"/.
TER: cuántas^S veces^S hemos^S dicho^S bueno^S
aut: how.many.ADJ.INT.F.PL time.N.F.PL have.V.1P.PRES tell.V.PASTPART well.E
 how many times have we said, well:
- (1071) TER: +" oh@s:cym&spa vamos@s:spa a@s:spa hacer@s:spa y +...
TER: oh^C_S vamos^S a^S hacer^S y
aut: oh.IM go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN er.IM
 "oh well, we are going to do it"
- (1072) TER: [- spa] cosa de tomate .
TER: cosa^S de^S tomate^S
aut: thing.N.F.SG of.PREP tomato.N.M.SG
 thing made of tomato
- (1073) TER: [- spa] cómo se llama ?
TER: cómo^S se^S llama^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
 what is it called?
- (1074) TER: y salsa@s:spa .
TER: y^S salsa^S
aut: er.IM salsa.N.F.SG
 sauce
- (1075) TER: +" ah@s:cym&spa pero@s:spa esto@s:spa y@s:spa lo@s:spa otro@s:spa .
TER: ah^C_S pero^S esto^S y^S lo^S otro^S
aut: ah.IM but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG other.PRON.M.SG
 but this and the other

- (1076) TER: [- spa] ustedes hacen sí pero +...
- TER:** *ustedes^S hacen^S sí^S pero^S*
aut: *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE do.V.3P.PRES yes.ADV but.CONJ*
 you do, yes, but...
- (1077) BEL: [- spa] pero no alcanza nunca .
- BEL:** *pero^S no^S alcanza^S nunca^S*
aut: *but.CONJ not.ADV manage.V.3S.PRES never.ADV*
 but it is never enough
- (1078) TER: [- spa] le xxx claro .
- TER:** *le^S claro^S*
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S of-course.E*
 [...] of course
- (1079) TER: +< &=clears_throat .
- (1080) BEL: +< [- spa] no alcanza nunca .
- BEL:** *no^S alcanza^S nunca^S*
aut: *not.ADV manage.V.3S.PRES never.ADV*
 it never lasts
- (1081) TER: [- spa] qué vamos a hacer .
- TER:** *qué^S vamos^S a^S hacer^S*
aut: *what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*
 what are we going to do?
- (1082) BEL: +< [- spa] bueno .
- BEL:** *bueno^S*
aut: *well.E*
 well
- (1083) BEL: bueno@s:spa yo@s:spa [/] yo@s:spa que@s:spa pensaba@s:spa estar@s:spa ocupada@s:spa porque@s:spa venían@s:spa Carlos@s:cym&spa y@s:spa los@s:spa [///] su@s:spa familia@s:spa .
- BEL:** *bueno^S yo^S yo^S que^S pensaba^S*
aut: *well.E I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ think.V.13S.IMPERF*
estar^S ocupada^S porque^S venían^S Carlos^C y^S
be.V.INFIN occupy.V.F.SG.PASTPART because.CONJ come.V.3P.IMPERF name and.CONJ
los^S su^S familia^S
the.DET.DEF.M.PL his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG family.N.F.SG
 well, I was expecting to be very busy because Carlos was coming, and his family

- (1084) BEL: no@s:spa vienen@s:spa eh@s:cym&spa .
BEL: no^S vienen^S eh^C_S
aut: not.ADV come.V.3P.PRES eh.IM
 there are not coming
- (1085) TER: oh@s:cym&spa .
TER: oh^C_S
aut: oh.IM
- (1086) BEL: +< [- spa] no .
BEL: no^S
aut: not.ADV
 no
- (1087) BEL: [- spa] no no .
BEL: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no, no
- (1088) TER: mae (y)n anodd ydy .
TER: mae yn anodd ydy
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ be.V.3S.PRES
 it's hard, yes
- (1089) BEL: [- spa] no no [/] no han logrado .
BEL: no^S no^S no^S han^S logrado^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV have.V.3P.PRES reach.V.PASTPART
 no no no, they haven't been able to
- (1090) BEL: [- spa] no han logrado juntar para venir los cuatro .
BEL: no^S han^S logrado^S juntar^S para^S venir^S
aut: not.ADV have.V.3P.PRES reach.V.PASTPART joint.V.INFIN for.PREP come.V.INFIN
 los^S cuatro^S
 the.DET.DEF.M.PL four.NUM
 they haven't been able to collect money for the four of them to come
- (1091) TER: [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (1092) BEL: y@s:spa vendrá@s:spa &se seguramente@s:spa vendrá@s:spa Carlos@s:cym&spa .
BEL: y^S vendrá^S seguramente^S vendrá^S Carlos^C_S
aut: and.CONJ come.V.3S.FUT surely.ADV come.V.3S.FUT name
 and he will come I'm sure, Carlos will come

- (1093) BEL: [- spa] en semana santa con [/] con los dos niñitos .
BEL: en^S semana^S santa^S con^S con^S los^S dos^S
aut: in.PREP week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM
niñitos^S
baby.N.M.PL.DIM
in Spring, with the two little boys
- (1094) TER: ah@s:cym&spa .
TER: ah^C_S
aut: ah.IM
ah
- (1095) BEL: [- spa] o con el chiquitín porque es el que no conocemos .
BEL: o^S con^S el^S chiquitín^S porque^S es^S
aut: or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG tiny.ADJ because.CONJ be.V.3S.PRES
el^S que^S no^S conocemos^S
the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL not.ADV meet.V.1P.PRES
or with the little one because that's the one we haven't met
- (1096) TER: +< [- spa] sí .
TER: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (1097) TER: [- spa] pero pobre no ?
TER: pero^S pobre^S no^S
aut: but.CONJ poor.ADJ.M.SG not.ADV
but, poor him, eh?
- (1098) BEL: [- spa] no a ver si podemos echar de [/] un cable para que puedan venir .
BEL: no^S a^S ver^S si^S podemos^S echar^S de^S
aut: not.ADV to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be_able.V.1P.PRES chuck.V.INFIN of.PREP
un^S cable^S para^S que^S puedan^S venir^S
one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG for.PREP that.CONJ be_able.V.3P.SUBJ.PRES come.V.INFIN
no, lets see if we could help so that they can come
- (1099) BEL: xxx .
- (1100) TER: +< a Mair@s:cym&spa yr hogan yn y +/ .
TER: a Mair^C_S yr hogan yn y
aut: and.CONJ name the.DET.DEF girl.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
and Mair, the girl in the...

(1101) BEL: w Ivan@s:cym&spa +...

BEL: w Ivan_S^C
aut: ooh.IM name

(1102) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah_S^C
aut: ah.IM

(1103) TER: <wrth y> [/] wrth ei fodd efo nhw +/.

TER: wrth y wrth ei fodd efo
aut: by.PREP the.DET.DEF by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG+SM with.PREP
nhw
they.PRON.3P
loves them...

(1104) TER: wylia(u) [/] wyliau maen nhw (y)n mynd ŷ +/.

TER: wyliau wyliau maen nhw yn mynd
aut: holidays.N.F.PL+SM holidays.N.F.PL+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN
ŷ
er.IM
it's holidays they're going for, er...

(1105) BEL: maen nhw ar ei wyliau yn [/] yn Efrog-Newydd .

BEL: maen nhw ar ei wyliau yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S holidays.N.F.PL+SM PRT
yn Efrog-Newydd
in.PREP name
they're on holiday in New York

(1106) BEL: a <maen nhw (y)n wedi> [/] &əð <ddoe fuon nhw (y)n cael> [/] wel maen nhw (y)n cerdded <trwy (y)r> [/] <trwy (y)r> [/] trwy (y)r dydd .

BEL: a maen nhw yn wedi ddoe fuon
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT after.PREP yesterday.ADV be.V.3P.PAST+SM
nhw yn cael wel maen nhw yn cerdded
they.PRON.3P PRT get.V.INFIN well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT walk.V.INFIN
trwy yr trwy yr trwy yr
through.PREP the.DET.DEF through.PREP the.DET.DEF through.PREP the.DET.DEF
dydd
day.N.M.SG

and they've... yesterday they had... well, they're walking all day

(1107) TER: +< trwy (y)r dydd .

TER: trwy yr dydd
aut: through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
all day

- (1108) TER: bydd nhw (y)n codi [/]/ ŷ colli pwysau (.) yn iawn .
TER: bydd nhw yn codi ŷ colli pwysau yn
aut: be.V.3S.FUT they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN er.IM lose.V.INFIN weights.N.M.PL PRT
 iawn
 OK.ADV
 they'll lose weight properly
- (1109) TER: wel &m mi fydd yn dda iawn i (y)r ddau yndy &=laugh colli ychydig o bwysau
 .
TER: wel mi fydd yn dda iawn i yr
aut: well.IM PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM PRT good.ADJ+SM very.ADV to.PREP the.DET.DEF
 ddau yndy colli ychydig o bwysau
 two.NUM.M+SM be.V.3S.PRES.EMPH lose.V.INFIN a_little.QUAN of.PREP weights.N.M.PL+SM
 well, it will be good for them both, won't it, to lose a little weight
- (1110) BEL: +< i (y)r ddau &=cough .
BEL: i yr ddau
aut: to.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 for them both
- (1111) TER: &=cough .
- (1112) BEL: <a maen nhw (y)n> [/]/ maen nhw wedi [/] (.) wedi (.) yfed (.) sŵp +/.
BEL: a maen nhw yn maen nhw wedi
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP
 wedi yfed sŵp
 after.PREP drink.V.INFIN soup.N.M.SG
 and they've drunk some soup...
- (1113) TER: sŵp .
TER: sŵp
aut: soup.N.M.SG
 soup
- (1114) BEL: [- spa] de bisonte .
BEL: de^S bisonte^S
aut: of.PREP bison.N.M.SG
 of bison
- (1115) TER: &=gasp sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .
TER: sŵp de^S bisonte^S
aut: soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG
 bison soup

- (1116) BEL: mm a dach chi [///] ond dychmygwch chi (y)r sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .
BEL: mm a dach chi ond dychmygwch
aut: mm.IM and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P but.CONJ imagine.V.2P.IMPER
 chi yr sŵp de^S bisonte^S
you.PRON.2P the.DET.DEF soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG
 mm, and you... but imagine bison soup
- (1117) TER: ia .
TER: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1118) BEL: maen nhw (y)n +/.
BEL: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 they're...
- (1119) TER: anodd i gredu ynde ?
TER: anodd i gredu ynde
aut: difficult.ADJ to.PREP believe.V.INFIN+SM isn't.it.IM
 hard to believe, isn't it
- (1120) BEL: achos fel (fa)sai ni cymeryd sŵp o guanaco@s:spa !
BEL: achos fel fasai ni cymeryd sŵp
aut: because.CONJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P take.V.INFIN soup.N.M.SG
 o guanaco^S
of.PREP guanaco.N.M.SG
 because, it'd be like us have some guanaco soup!
- (1121) TER: wel (.) siŵr o fod .
TER: wel siŵr o fod
aut: well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 well, I'm sure
- (1122) BEL: dan ni ddim yn cymeryd +/.
BEL: dan ni ddim yn cymeryd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT take.V.INFIN
 we don't eat...
- (1123) BEL: (fa)sw'n [/] (fa)sw'n i ddim yn [/] yn lladd y guanaco@s:spa i gael sŵp .
BEL: faswn faswn i ddim yn yn
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT PRT
 lladd y guanaco^S i gael sŵp
kill.V.INFIN the.DET.DEF guanaco.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM soup.N.M.SG
 I wouldn't kill a guanaco to have some soup

- (1124) TER: +< na na .
TER: na na
aut: no.ADV no.ADV
no, no
- (1125) TER: na na .
TER: na na
aut: no.ADV no.ADV
no, no
- (1126) TER: ond os oedden nhw (y)n lladd o xxx rywbeth arall de wel mae cig y +...
TER: ond os oedden nhw yn lladd o
aut: but.CONJ if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT kill.V.INFIN he.PRON.M.3S
rywbeth arall de wel mae cig y
something.N.M.SG+SM other.ADJ be.IM+SM well.IM be.V.3S.PRES meat.N.M.SG the.DET.DEF
but if they were killing it [...] something else, eh, well the meat...
- (1127) BEL: wel +/.
BEL: wel
aut: well.IM
well...
- (1128) TER: ia .
TER: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1129) BEL: wedi cael sŵp ŷ &bis sŵp o bisonte@s:spa .
BEL: wedi cael sŵp ŷ sŵp o bisonte^S
aut: after.PREP get.V.INFIN soup.N.M.SG er.IM soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG
had bison soup
- (1130) TER: +< [- spa] bisonte .
TER: bisonte^S
aut: bison.N.M.SG
bison
- (1131) BEL: ac wedyn ddoe oedd y xxx mynd i Little_Italy@s:cym&spa jyst un@s:spa barrio@s:spa .
BEL: ac wedyn ddoe oedd y mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF go.V.INFIN
i Little_Italy^C jyst un^S barrio^S
to.PREP name just.ADV one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG
and then yesterday [...] were going to Little Italy, just a district

- (1132) TER: +< sí@s:spa ia ?
TER: sí^S ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes ... ?
- (1133) BEL: a oedden nhw wedi cael ý (.) pitsa anferth .
BEL: a oedden nhw wedi cael ý pitsa
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN er.IM pizza.N.M.SG
 anferth
 huge.ADJ
 and they had a massive pizza
- (1134) TER: &=gasp .
- (1135) BEL: ac ý oedd rywun wedi dweud wrth Mair@s:cym&spa mai [/] mai ý (.) honna
 oedd y gorau (.) y pitsa gorau yn Efrog Newydd .
BEL: ac ý oedd rywun wedi dweud
aut: and.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM after.PREP say.V.INFIN
 wrth Mair^C_S mai mai ý honna
 by.PREP name that_it_is.CONJ.FOCUS that_it_is.CONJ.FOCUS er.IM that.PRON.DEM.F.SG
 oedd y gorau y pitsa gorau yn
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF best.ADJ.SUP the.DET.DEF pizza.N.M.SG best.ADJ.SUP in.PREP
 Efrog Newydd
 name
 and someone had told Mair that that was the best pizza in New York
- (1136) TER: +< &=laugh .
- (1137) TER: &=gasp .
- (1138) BEL: +< ac wedyn oedden nhw (y)n +/.
BEL: ac wedyn oedden nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
 and then they...
- (1139) TER: oedd o (y)n flasus ?
TER: oedd o yn flasus
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT tasty.ADJ+SM
 was it tasty?
- (1140) TER: oedd .
TER: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes

- (1141) BEL: oedd (.) oedd o (y)n [/] oedd o (y)n deud fod yn [/] fod o (y)n flasus iawn .
BEL: oedd oedd o yn oedd o yn
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*
 deud fod yn fod o yn flasus iawn
say.V.INFIN be.V.INFIN+SM PRT be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT tasty.ADJ+SM very.ADV
 yes, he was saying that it was very tasty
- (1142) TER: xxx .
- (1143) BEL: ac wedyn maen nhw yn cael hwyl (.) yn mynd a dod a mynd a dod .
BEL: ac wedyn maen nhw yn cael hwyl
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG*
 yn mynd a dod a mynd a dod
PRT go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN
 and then they're having fun, coming and going, coming and going
- (1144) TER: maen nhw (y)n ifanc a +/.
TER: maen nhw yn ifanc a
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT young.ADJ and.CONJ*
 they're young and...
- (1145) BEL: ac oedden nhw wedi bod rhywle ar [/] ar [/] ar y top y
 Rockerfeller_Center@s:cym&spa xxx rywle (.) yn gweld y golau yn dechrau dod
 (.) ý uh <ar y> [/] ar <fin y> [/] fin y nos +/.
BEL: ac oedden nhw wedi bod rhywle
aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN somewhere.N.M.SG*
 ar ar ar y top y **Rockerfeller_Center**_S
on.PREP on.PREP on.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG the.DET.DEF name
 rywle yn gweld y golau yn dechrau
somewhere.N.M.SG+SM PRT see.V.INFIN the.DET.DEF light.N.M.SG PRT begin.V.INFIN
 dod ý uh ar y ar fin y
come.V.INFIN er.IM er.IM on.PREP the.DET.DEF on.PREP bin.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 fin y nos
bin.N.M.SG+SM the.DET.DEF night.N.F.SG
 and they'd been somewhere at the top of the Rockerfeller Center [...] somewhere, seeing the
 lights coming on as night was falling
- (1146) TER: ia dechrau (.) &e &k eh@s:cym&spa xxx +/.
TER: ia dechrau eh_S
aut: *yes.ADV begin.V.INFIN eh.IM*
 yes, the start, eh [...]
- (1147) BEL: +< &e <yn y> [/] &d yn y dre .
BEL: yn y yn y dre
aut: *in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*
 in the town

- (1148) TER: ah@s:cym&spa .
TER: ah_S^C
aut: ah.IM
- (1149) BEL: ac ý wedyn xx mae o fel [/] (.) fel (fa)sen nhw xxx rywbeth (fa)sai
twristiaid yn wneud .
BEL: ac ý wedyn mae o fel fel
aut: and.CONJ er.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ like.CONJ
fasen nhw rywbeth fasai twristiaid
be.V.3P.PLUPERF+SM they.PRON.3P something.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF+SM tourist.N.M.PL
yn wneud
PRT make.V.INFIN+SM
and, er, then [...] it's like, like they were [...] something tourists would do
- (1150) BEL: mynd fan (y)na i weld (.) fel mae (y)r ý dre yn dod +/.
BEL: mynd fan yna i weld fel
aut: go.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM like.CONJ
mae yr ý dre yn dod
be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM town.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN
going there to see how the town becomes...
- (1151) TER: +< ah@s:cym&spa .
TER: ah_S^C
aut: ah.IM
- (1152) TER: ymlaen efo [/] efo &g +/.
TER: ymlaen efo efo
aut: forward.ADV with.PREP with.PREP
on with...
- (1153) BEL: +< y goleuau yn dod .
BEL: y goleuau yn dod
aut: the.DET.DEF lights.N.M.PL PRT come.V.INFIN
the lights coming on
- (1154) BEL: ac oedd o (y)n deud bod hi wedi nosi am hanner awr wedi pump .
BEL: ac oedd o yn deud bod hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
wedi nosi am hanner awr wedi pump
after.PREP become_night.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP five.NUM
and he was saying it got dark at half past five
- (1155) TER: &=whistle wel yn [/] yn y gaeaf oedd [?] +//.
TER: wel yn yn y gaeaf oedd
aut: well.IM PRT in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
well, in the winter, it was...

- (1156) TER: na be ydyn nhw ?
TER: na be ydyn nhw
aut: no.ADV what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 no, what are they?
- (1157) BEL: maen nhw (y)n +/.
BEL: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 they're...
- (1158) TER: na .
TER: na
aut: no.ADV
 no
- (1159) TER: gorffen [/]/ prydd maen nhw nawr ?
TER: gorffen prydd maen nhw nawr
aut: complete.V.2S.IMPER when.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P now.ADV
 end of... when are they now?
- (1160) BEL: mae [/]/ no@s:spa <maen nhw (y)n gorff(en)> [/]/ maen nhw ý [///] na mae
 yr Gaeaf yn dechrau yn ý Rhagfyr .
BEL: mae no^S maen nhw yn gorffen maen
aut: be.V.3S.PRES not.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT complete.V.INFIN be.V.3P.PRES
 nhw ý na mae yr Gaeaf yn dechrau yn
 they.PRON.3P er.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES the.DET.DEF name PRT begin.V.INFIN PRT
 ý Rhagfyr
 er.IM December.N.M.SG
 no, they're finishing... they're, no the winter starts in December
- (1161) TER: +< maen nhw (y)n gorffen .
TER: maen nhw yn gorffen
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT complete.V.INFIN
 they're finishing
- (1162) BEL: maen nhw wahanol i ni Teresa@s:cym&spa .
BEL: maen nhw wahanol i ni Teresa^C_S
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P different.ADJ+SM to.PREP we.PRON.1P name
 they're different to us, Teresa
- (1163) TER: (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn ydyn .
TER: ydyn ydyn ydyn ydyn ydyn ydyn
aut: be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES
 yes, they are

- (1164) BEL: yr un ochr .
BEL: yr un ochr
aut: the.DET.DEF one.NUM side.N.F.SG
the same side
- (1165) BEL: ond ý ddim yr un +...
BEL: ond ý ddim yr un
aut: but.CONJ er.IM not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM
but, er, not the same...
- (1166) TER: +< ia ia ia .
TER: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (1167) BEL: maen nhw (y)n xxx +/.
BEL: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
they're [...]
- (1168) TER: bydd nhw yn cael ý (.) eira (.) a +/.
TER: bydd nhw yn cael ý eira a
aut: be.V.3S.FUT they.PRON.3P PRT get.V.INFIN er.IM snow.N.M.SG and.CONJ
they'll be getting, er, snow and...
- (1169) BEL: +< a mae (y)n debyg bod +/.
BEL: a mae yn debyg bod
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM be.V.INFIN
and it's likely that...
- (1170) BEL: ydy .
BEL: ydy
aut: be.V.3S.PRES
yes
- (1171) BEL: ond oedd hi ddim yn oer .
BEL: ond oedd hi ddim yn oer
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT cold.ADJ
but it wasn't cold
- (1172) BEL: ond mae (y)n debyg bod yn [/] (.) yn tywyllu yn gynnar iawn .
BEL: ond mae yn debyg bod yn yn tywyllu yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM be.V.INFIN PRT PRT darken.V.INFIN PRT
gynnar iawn
early.ADJ+SM very.ADV
but it's likely that it gets dark very early

- (1173) TER: w pero@s:spa (.) nos yn hir fel +...
- TER: w pero^S nos yn hir fel
aut: ooh.IM but.CONJ night.N.F.SG PRT long.ADJ like.CONJ
w, but, a long night like...
- (1174) BEL: wel <oedden nhw (y)n> [/] siŵr fod nhw (y)n manteisio ar yr amser mynd i
[/] i cyrddau a pethau fel (y)na ynde .
- BEL: wel oedden nhw yn siŵr fod nhw
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT sure.ADJ be.V.INFIN+SM they.PRON.3P
yn manteisio ar yr amser mynd i i
PRT benefit.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP to.PREP
cyrddau a pethau fel yna ynde
meetings.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't.it.IM
well, they were... I'm suer they take advantage of the time to go to meetings and things like that
- (1175) TER: +< cysgu .
- TER: cysgu
aut: sleep.V.INFIN
sleep
- (1176) BEL: ond [/] ý ond hynny yn y xxx y [/] y [/] y [/] <yn y> [/] <yn y> [/] ý
yn y dydd .
- BEL: ond ý ond hynny yn y y
aut: but.CONJ er.IM but.CONJ that.PRON.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
y y yn y yn y ý yn
the.DET.DEF the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF er.IM in.PREP
y dydd
the.DET.DEF day.N.M.SG
but that's in the [...]... in the day
- (1177) TER: +< [- spa] museos (.) museos .
- TER: museos^S museos^S
aut: museum.N.M.PL museum.N.M.PL
museums, museums
- (1178) BEL: ond gweld y goleuni i_gyd yn dod (.) fel ý +...
- BEL: ond gweld y goleuni i_gyd yn dod fel
aut: but.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF light.N.M.SG all.ADJ PRT come.V.INFIN like.CONJ
ý
er.IM
but seeing all the lights coming on as er...
- (1179) TER: +< oh@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa .
- TER: oh^C que^S lindo^S
aut: oh.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG
oh, how nice

- (1180) BEL: oedd o <(y)n hardd> [/]/ yn ardderchog meddai nhw .
BEL: oedd o yn hardd yn ardderchog meddai
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT beautiful.ADJ PRT excellent.ADJ say.V.3S.IMPERF
 nhw
 they.PRON.3P
 it was lovely, excellent they said
- (1181) TER: [- spa] que lindo .
TER: que^S lindo^S
aut: that.CONJ cute.ADJ.M.SG
 how nice
- (1182) BEL: oedd o ar yr &ib ebost bore (y)ma .
BEL: oedd o ar yr ebost bore
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF email.N.M.SG morning.N.M.SG
 yma
 here.ADV
 it was on the email this morning